

FALCIATRICI ROTANTI (monodisco/bidisco)

IT

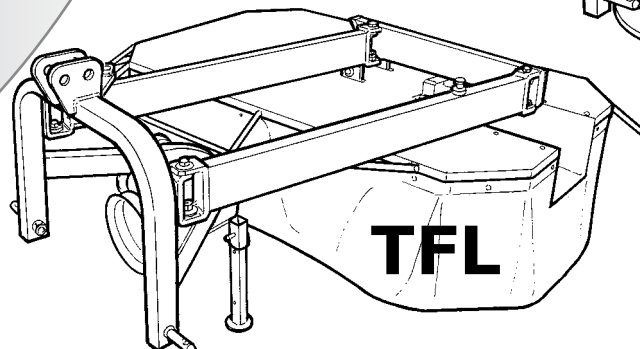
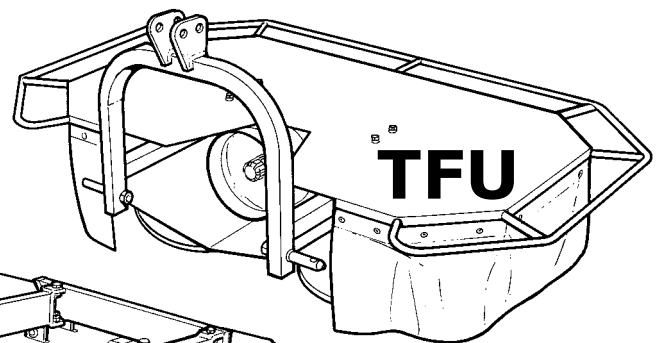
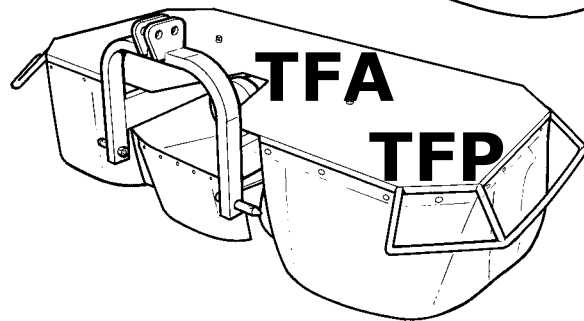
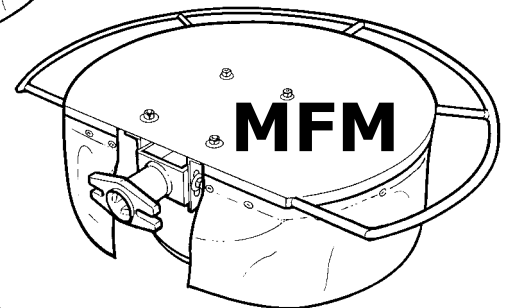
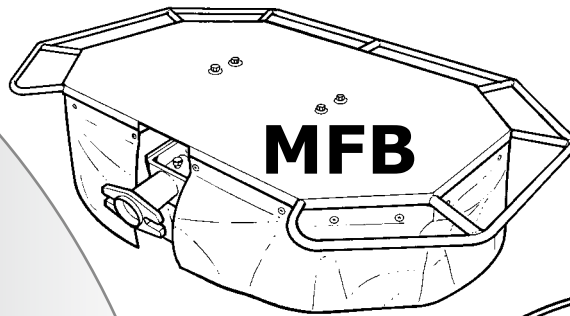
KREISELMÄHMASCHINEN (einscheibig/zweischeibig)

DE

ANNIVERSARY
30

Manuale d'uso e
Manutenzione

Betriebs- und
Wartungshandbuch





IT

INTRODUZIONE

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione.

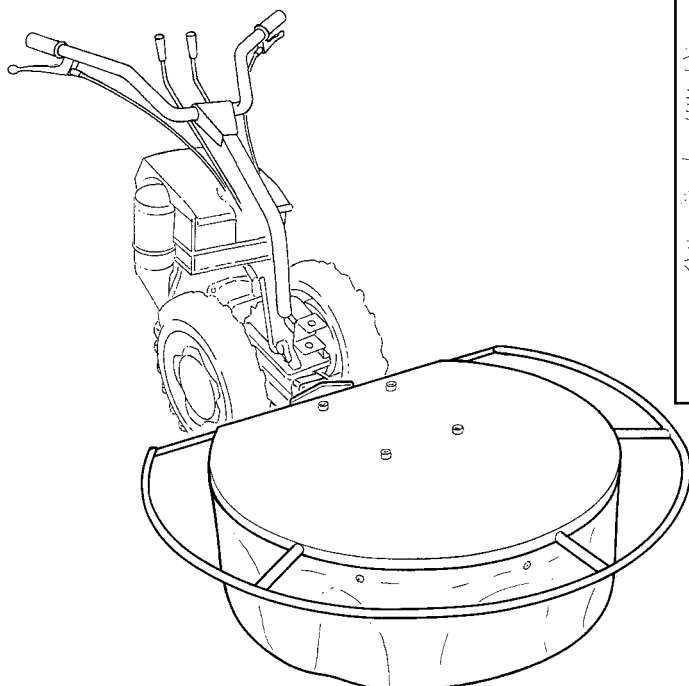
Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti e versioni.

I disegni, le tabelle e quant'altro contenuto nel presente Manuale di Uso sono di natura riservata e, per questo, ogni informazione non può essere riprodotta nè completamente nè parzialmente e non può essere comunicata a terzi, senza l'autorizzazione della Ditta Costruttrice che ne è la proprietaria esclusiva.

In base alla propria politica di continuo miglioramento della qualità la Ditta Costruttrice si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche che riterrà opportuno in qualsiasi momento e senza preavviso.

L'Azienda resta comunque a disposizione per chiarimenti e/o assistenze telefoniche e di manodopera anche dopo il periodo di garanzia della macchina.

I dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi.



DE

EINFÜHRUNG

Die Herstellerfirma dankt Ihnen für Ihre Wahl und freut sich, Sie zu ihren treuen Kunden zählen zu dürfen. Wir sind überzeugt, daß Sie der Gebrauch dieser Maschine voll zufriedenstellen wird.

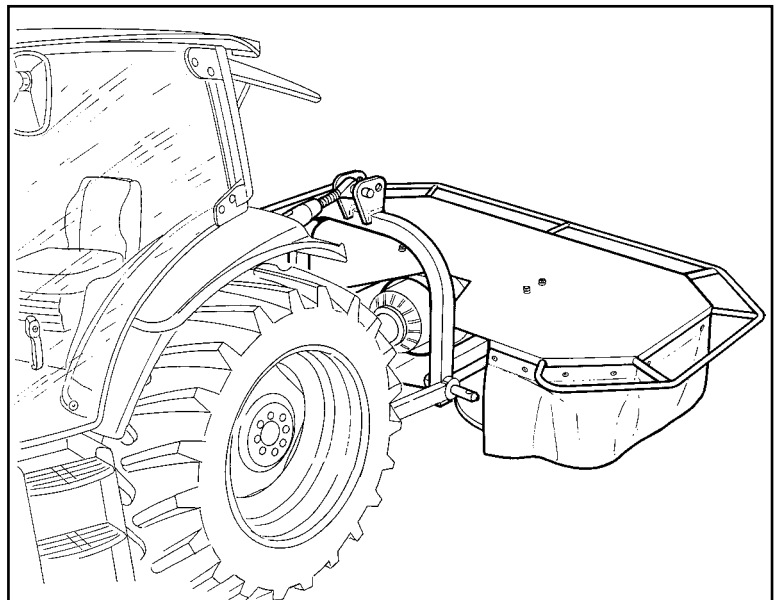
Die vorliegende Bedienungsanleitung dient als Bezugspunkt für einen korrekten Gebrauch und eine rasche Identifizierung der Maschine in allen ihren Teilen und Versionen.

Die Zeichnungen, Tabellen und der sonstige Inhalt der vorliegenden Bedienungsanleitung sind vertraulicher Natur, und die Informationen dürfen daher ohne Genehmigung der Herstellerfirma, die deren ausschließlicher Eigentümer ist, weder vollständig noch teilweise reproduziert oder an Dritte weitergegeben werden.

Aufgrund ihrer Politik der ständigen Verbesserung der Qualität behält die Herstellerfirma sich das Recht vor, jederzeit und ohne Vorankündigung alle Abänderungen, die sie für angebracht hält, vorzunehmen.

Die Firma steht in jedem Fall auch nach Ablauf des Garantiezeitraums der Maschine für Erläuterungen und/oder telefonische oder mit Personaleinsatz verbundene Kundendienst-Eingriffe zur Verfügung.

Die im vorliegenden Katalog angegebenen Daten sind nicht bindend.



IT

INDICE

INTRODUZIONE	3
DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ.....	5
PREMESSA.....	6
GUIDA ALLA CONSULTAZIONE.....	7
COLLAUDO.....	8
SI PRECISA CHE.....	9
ASSISTENZA TECNICA.....	9
PARTI DI RICAMBIO.....	9
GARANZIA E MODIFICHE.....	10
NORME DI SICUREZZA.....	12
INFORMAZIONI SUI POSSIBILI RISCHI.....	17
QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE.....	21
LUBRIFICANTI: INDICAZIONI DI CARATTERE GENERALE PER IL LORO USO SICURO.....	22
DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE.....	24
USO PREVISTO.....	25
USI NON CONSENTITI.....	25
CONDIZIONI AMBIENTALI.....	25
ILLUMINAZIONE.....	25
VIBRAZIONI.....	25
EMISSIONI SONORE.....	25
ADESIVI DI RIFERIMENTO.....	26
TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA.....	28
PROTEZIONI DI SICUREZZA.....	29
DESCRIZIONE MACCHINA.....	30
CARATTERISTICHE TECNICHE.....	32
EQUIPAGGIAMENTO.....	36
ALBERO CARDANICO (OPTIONAL).....	36
AVVERTENZE GENERALI PRIMA DEL COLLEGAMENTO MACCHINA TRATTRICE/MOTOCOLTIVATORE.....	37
COLLEGAMENTO ALLA TRATTRICE (LATO POSTERIORE).....	37
COLLEGAMENTO ALLA TRATTRICE (LATO ANTERIORE).....	40
COLLEGAMENTO AL MOTOCOLTIVATORE.....	45
VERIFICHE PRIMA DI UTILIZZARE LA MACCHINA.....	46
ADDETTI.....	47
UTILIZZO.....	47
ARRESTO MACCHINA.....	47
REGOLAZIONI.....	47
DISPOSIZIONI DI FINE LAVORO.....	49
TRASPORTO DELLA MACCHINA SU STRADA.....	51
PULIZIA DELLA MACCHINA.....	56
MANUTENZIONE.....	57
MALFUNZIONAMENTO.....	62
PREPARAZIONE PER LUNGA INATTIVITÀ.....	63
DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO.....	63

DE

INHALT

EINFÜHRUNG.....	3
EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG ENTSPRECHEND.....	5
VORBEMERKUNG.....	6
ANLEITUNG ZUR KONSULTATION.....	7
ABNAHME.....	8
ES WIRD DARAUF HINGEWIESEN, DASS.....	9
KUNDENDIENST.....	9
ERSATZTEILE.....	9
GARANTIE UND ABÄNDERUNGEN.....	10
SICHERHEITSNORMEN.....	12
INFORMATION ZU MÖGLICHEN RISIKEN.....	17
QUALIFIKATIONEN UND AUFGABEN DES PERSONALS.....	21
SCHMIERMITTEL: ALLGEMEINE ANGABEN FÜR EINEN VORSCHRIFTSMÄSSIGEN GEBRAUCH.....	22
PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG.....	24
VORGESEHENER EINSATZ.....	25
NICHT ERLAUBTER EINSATZ.....	25
UMGEBUNGSBEDINGUNGEN.....	25
BELEUCHTUNG.....	25
ERSCHÜTTERUNGEN.....	25
LÄRMABGABE.....	25
ÜBERSICHT DER GEFAHRENSYMBOLLE.....	26
TYPENSCHILD DER MASCHINE.....	58
SCHUTZ- UND SICHERHEITSVORRICHTUNGEN.....	29
BESCHREIBUNG DER MASCHINE.....	30
TECHNISCHE DATEN.....	32
AUSRÜSTUNG.....	36
KARDANWELLE (OPTIONAL).....	36
ALLGEMEINE HINWEISE VOR ANSCHLIESSEN DER MASCHINE AN DIE ZUGMASCHINE/KLEINTRAKTOR.....	37
ANSCHLIESSEN AN DIE ZUGMASCHINE (HINTERSEITE).....	37
ANSCHLIESSEN AN DIE ZUGMASCHINE (VORDERSEITE).....	40
ANSCHLUSS AN DEN KLEINTRAKTOR.....	45
KONTROLLEN VOR EINSATZ DER MASCHINE.....	46
FÜR DEN BETRIEB BEFUGTE PERSONEN.....	47
EINSATZ.....	47
ANHALTEN DER MASCHINE.....	47
EINSTELLUNGEN.....	48
VERFÜGUNGEN BEI ARBEITSENDE.....	49
TRANSPORT DER MASCHINE AUF STRASSEN.....	51
REINIGUNG DER MASCHINE.....	56
WARTUNG.....	57
BETRIEBSSTÖRUNGEN.....	62
VORBEREITUNG FÜR EINE LANGE STILLEGUNG.....	63
ABBAU UND ENTSORGUNG.....	63

**IT****DE**

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG ENTSPRECHEND

Con la presente la Ditta / Das Unternehmen:

BellonMit

Bellon M.it S.n.c. - Via Belladoro, 19/B - 35010 CADONEGHE (PD)
Tel. 0039 / 049 700022 - Fax 0039 / 049 8879014

P.IVA / MwSt: 04287390282

per tramite del Sig. / durch Vermittlung von Herrn: **BELLON ANGELO**
in qualità di legale rappresentante / in seiner Eigenschaft als Gesetzlicher Vertreter

Con la presente dichiara che la macchina nuova
declara mit dem vorliegendem Schreiben, dass die neue Maschine:

TIPO / TYP: **FALCIATRICI ROTANTI / KREISELMÄHMASCHINEN**

MODELLO / MODELL: _____

MATRICOLA / SERIENNUMMER: _____

ANNO / BAUJAHR: _____

E' conforme a quanto previsto da:

Direttiva 2006/42/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio, del 17 Maggio 2006
Decreto legislativo 27 Gennaio 2010, n° 17

den folgenden Richtlinien entspricht:

2006/42/EG Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates, vom 17. Mai 2006
Gesetzesdekret 27 Januar 2010, n. 17

Il fasciolo tecnico è costituito dal Sig. / Das technische Beiheft ist verfasst von Herrn: **BELLON ANGELO**
in qualità di legale rappresentante / in seiner Eigenschaft als Gesetzlicher Vertreter

Cadoneghe (PADOVA)

Cognome e nome del delegato:
Surname and name of delegate:



IT

PREMESSA



Questo manuale di istruzione è parte integrante della macchina e fornisce al personale addetto al funzionamento e alla manutenzione, le informazioni per poter utilizzare la macchina in modo corretto.

ATTENZIONE

- Questo manuale deve essere letto attentamente e capito prima di trasportare, installare, usare ed eseguire qualsiasi manutenzione sulla macchina.
- Il manuale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.
- Deve essere posto in luogo vicino alla macchina a disposizione per la consultazione degli utilizzatori.
- Per utilizzatori si intendono gli operatori e il personale addetto alla manutenzione.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso e il significato di eventuali simboli riportati sulla macchina.
- Il manuale deve essere consultato facendo attenzione a non danneggiarlo; a non asportare pagine, sostituire o cancellare informazioni e modificare il suo contenuto.
- Va conservato in luogo protetto da calore, umidità e agenti corrosivi.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo le istruzioni tecniche presenti sul manuale. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.



La ditta BELLON M.IT, nel costante impegno di migliorare la propria produzione, si riserva di apportare in qualsiasi momento le modifiche che riterrà più opportune senza darne preavviso. Questo non comporta l'obbligo di provvedere alla trasformazione delle macchine prodotte in precedenza.

- Consigliamo inoltre di contattare la Ditta Costruttrice per ogni necessità di informazione ricambi o accessori.



È vietato procedere alla realizzazione di operazioni delle quali non si sono capite le modalità.

DE

VORBEMERKUNG



Diese Bedienungsanleitung ist ein fester Bestandteil der Maschine und liefert dem mit dem Betrieb und der Wartung betrauten Personal die entsprechenden Informationen, um die Maschine auf korrekte Weise benutzen zu können.

ACHTUNG

- Diese Bedienungsanleitung muß vor dem Transport, der Installierung, dem Gebrauch und der Ausführung irgendwelcher Wartungsarbeiten an der Maschine aufmerksam gelesen und verstanden werden.
- Die Bedienungsanleitung muß während der gesamten Lebensdauer der Maschine sorgfältig aufbewahrt und an alle weiteren Benutzer oder späteren Eigentümer weitergegeben werden.
- Sie muß an einem in der Nähe der Maschine befindlichen Platz aufbewahrt werden und den Benutzern zur Konsultation zur Verfügung stehen.
- Unter Benutzern versteht man die Bedienungspersonen und das Wartungspersonal.
- Sicherstellen, daß alle Benutzer die Normen zur Benutzung und die Bedeutung eventueller an der Maschine angezeigter Symbole voll verstanden haben.
- Bei der Konsultation der Bedienungsanleitung muß darauf geachtet werden, sie nicht zu beschädigen, keine Seiten zu entfernen sowie keine Informationen auszuwechseln oder zu löschen und ihren Inhalt abzuändern.
- Sie muß an einem vor Hitze, Feuchtigkeit und korrosiven Einflüssen geschützten Ort aufbewahrt werden.
- Mögliche Unfälle können vermieden werden, indem die in der Bedienungsanleitung enthaltenen technischen Anweisungen befolgt werden. In jedem Fall muß stets Übereinstimmung mit den nationalen Sicherheitsnormen bestehen.



Fortwährend darum bemüht, ihre Produktion zu verbessern, behält sich die Firma BELLON M.IT vor, zu jedem beliebigen Zeitpunkt ohne Vorankündigung die Änderungen vorzunehmen, die sie für angebracht hält. Sie ist damit aber nicht verpflichtet, für den Umbau der vorher produzierten Maschinen zu sorgen.

- Wir empfehlen außerdem, bei jedem Bedarf an Informationen, Ersatzteilen oder Zubehöerteilen die Herstellerfirma zu kontaktieren.



Es ist verboten, Arbeitsvorgänge vorzunehmen, deren Ablaufmodalitäten man nicht verstanden hat.



IT

GUIDA ALLA CONSULTAZIONE



Prestare attenzione a questo simbolo; esso indica le operazioni o le situazioni più pericolose.



Questo simbolo segnala una nota o una raccomandazione molto importante.

Lato destro e sinistro si intendono quelli riferiti all'operatore nel posto guida sul trattore/motocoltivatore. Davanti e dietro, o anteriore e posteriore si riferiscono alla normale direzione di marcia.

DE

ANLEITUNG ZUR KONSULTATION



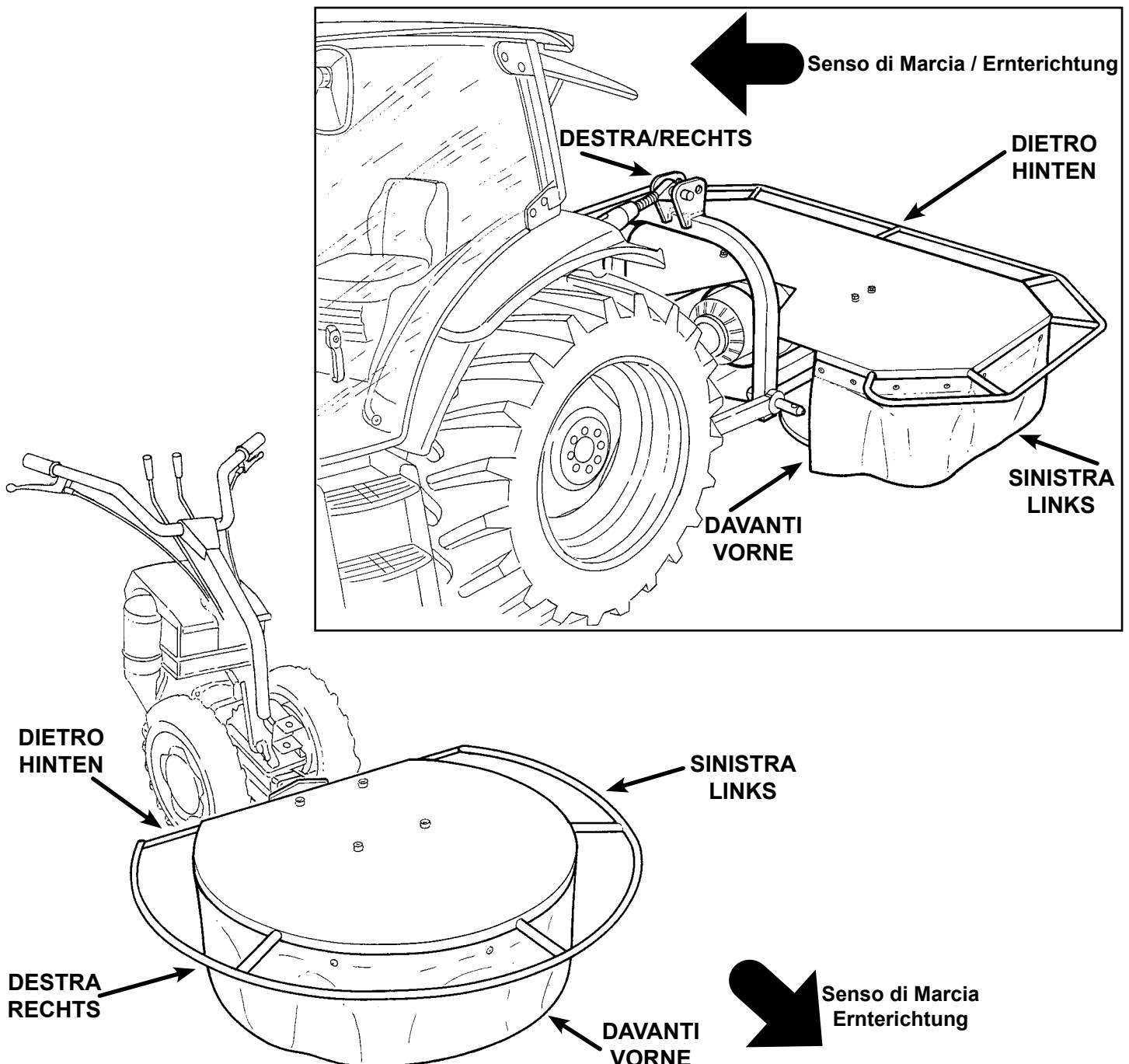
Auf dieses Symbol achten; es weist auf die gefährlichsten Arbeitsvorgänge oder Situationen hin.



Dieses Symbol weist auf eine sehr wichtige Anmerkung oder Empfehlung hin.

Für rechte und linke Seite versteht man diese, die sich auf den Führungsplatz Zugmaschine/Kleintraktors beziehen.

Vorne und hinten beziehen sich auf die Ernterichtung.



IT

Porre poi attenzione particolare ai testi evidenziati in grassetto, con un carattere più grande o sottolineati, poiché si riferiscono comunque a operazioni o informazioni di particolare importanza.

Tutte le norme di sicurezza indicate sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate.



La manomissione/sostituzione non autorizzata di una o più parti o gruppi della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore, possono rappresentare pericolo di infortunio e sollevano il costruttore da responsabilità civili e penali.



Le eventuali modifiche vanno richieste direttamente alla Ditta costruttrice specificando tutti i dati caratteristici della macchina e le motivazioni; in caso di approvazione, devono essere eseguite solo da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice e su precise indicazioni della Stessa.

Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti di seguito, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

COLLAUDO

Premesso che:

- 1) La macchina è stata costruita sotto stretta sorveglianza di personale qualificato, provata e collaudata, con l'intento di eliminare ogni possibile "negligenza" nel corso della costruzione.
- 2) Le operazioni di collaudo sono state eseguite simulando normali cicli e situazioni d'impiego della macchina.

DURANTE I COLLAUDI NULLA È RISULTATO DIFETTOSO.

- 3) La macchina è stata progettata tenendo presente le attuali norme di sicurezza ed è stata realizzata su questa base.

DE

Ferner muß besondere Aufmerksamkeit auf Texte verwandt werden, die durch fettgedruckte oder größere Schrift bzw. durch Unterstreichung hervorgehoben werden, weil auch diese sich auf Arbeitsvorgänge oder Informationen von besonderer Wichtigkeit beziehen. Alle angezeigten Sicherheitsnormen sind wichtig und müssen als solche streng eingehalten werden.



Die nicht autorisierte Beeinträchtigung/Auswechslung eines oder mehrerer Teile oder Aggregate der Maschine und der Gebrauch von Zubehörteilen, Werkzeugen und Verbrauchsmaterialien, die von den vom Hersteller empfohlenen abweichen, können eine Unfallgefahr darstellen und entlassen den Hersteller aus jeglicher zivil- und strafrechtlicher Haftung.



Eventuelle Abänderungen müssen direkt bei der Herstellerfirma beantragt werden, unter Angabe aller technischen Daten der Maschine und der Beweggründe. Im Fall der Genehmigung dürfen sie nur von hierzu von der Herstellerfirma autorisiertem Personal und nach präzisen Angaben derselben ausgeführt werden.

Bezüglich jedes an der Maschine auszuführenden Arbeitsvorgangs wird auf die nachstehend beschriebenen Qualifikationsniveaus Bezug genommen, um das für die Ausführung kompetente Personal zu ermitteln.

ABNAHME

Es wird vorausgeschickt, daß:

- 1) Die Maschine unter strenger Überwachung durch Fachpersonal geprüft und abgenommen wurde, mit der Absicht, jegliche eventuell im Lauf der Herstellung aufgetretene "Nachlässigkeit" zu eliminieren.
- 2) Die Abnahmevorgänge wurden unter Simulation normaler Arbeitszyklen und Anwendungssituationen der Maschine ausgeführt.

WÄHREND DER ABNAHMETESTS WURDEN KEINE DEFEKTE FESTGESTELLT.

- 3) Die Maschine wurde unter Berücksichtigung der derzeit gültigen Sicherheitsnormen konzipiert und wurde auf dieser Basis realisiert.



IT

SI PRECISA CHE

La macchina è provvista d'etichette cautelative d'avvertenza che debbono essere scrupolosamente osservate onde evitare danni alle persone.



Si raccomanda di mantenere le targhette ed i simboli di pericolo sempre puliti ed in buono stato; se deteriorati andranno sostituiti con altri originali conformi alla DIRETTIVA 92/58 CEE.

I nuovi simboli vanno applicati nella posizione di quelli sostituiti.

ASSISTENZA TECNICA

La richiesta di intervento dovrà essere inoltrata tramite e-mail, fax o telefono direttamente alla:

Bellon M.it

DE

ES WIRD DARAUF HINGEWIESEN, DASS

Die Maschine mit zur Vorsicht mahnenden Etiketten versehen ist, die genauestens befolgt werden müssen, um Personenschäden zu vermeiden.



Es wird darauf hingewiesen, daß die Schilder und Gefahrensymbole stets sauber und in gutem Zustand gehalten werden müssen. Wenn sie beschädigt werden, müssen sie gegen andere, der RICHTLINIE 92/58 EWG entsprechende Original-Schilder ausgewechselt werden. Die neuen Symbole werden an der gleichen Stelle wie die ausgewechselten angebracht.

KUNDENDIENST

Der Antrag auf Kundendienstleistungen muß per e-mail, Fax oder Telefon direkt an folgende Adresse erfolgen:

Bellon M.it S.n.c. - Via Belladoro, 19/B
35010 CADONEGHE (PD) - ITALY
Tel. 0039 / 049 700022
Fax 049 8879014
www.bellonm.it - info@bellonm.it

PARTI DI RICAMBIO

É obbligo del cliente acquistare ricambi originali.

Disegni, riferimenti, descrizioni e numeri di matricola per l'identificazione di tutte le parti meccaniche, sono riportati nel catalogo allegato a questo manuale.

Per quanto riguarda le apparecchiature elettriche, elettroniche e pneumatiche consultare gli schemi allegati.



Nella richiesta di nuove parti si raccomanda di specificare sempre modello e matricola della macchina per la quale si acquisisce il ricambio.

ERSATZTEILE

Der Kunden ist dazu verpflichtet, Original-Ersatzteile zu kaufen.

Zeichnungen, Angaben zur Bezugnahme, Beschreibungen und Seriennummern zur Identifizierung aller mechanischen Teile sind im dieser Bedienungsanleitung beigefügten Katalog enthalten.

Was die elektrischen, elektronischen und pneumatischen Apparaturen betrifft, bitte die beigefügten Schaltpläne konsultieren.



Bei der Bestellung neuer Teile muß stets das Modell und die Seriennummer der Maschine, für die das Ersatzteil gekauft wird, angegeben werden.

IT

GARANZIA E MODIFICHE

GARANZIA

La ditta **BELLON M.IT** garantisce le macchine di propria fabbricazione fornite nuove per un periodo di un anno dalla consegna.

Per ottenere tale garanzia il cliente deve fornire prova della data di acquisto (per esempio copia della fattura).

La garanzia consiste nella fornitura del pezzo riconosciuto difettoso e verrà concessa qualora venga accertato che la rottura si è verificata per difetti di materiale o costruzione.

La garanzia perde di validità nei seguenti casi:

- Incuria da parte dell'utente (mancata lubrificazione o manutenzione).
- Impieghi della macchina non appropriati o irrazionali.
- Qualora non ci sia attenuti alle indicazioni di uso, manutenzione e sicurezza del presente libretto.
- Modifiche apportate dal cliente o da terzi.
- Montaggio di pezzi di ricambio non originali.
- Oltrepassando il limite di potenza indicato nei dati tecnici.

I particolari sottoposti a normale usura (per esempio cinghie, guarnizioni, ecc.) e tutti i materiali di consumo in genere (olio, grasso, ecc.) sono esclusi dalla presente garanzia, a meno di palesi difetti di costruzione o montaggio.

L'albero cardanico che collega il trattore alla macchina è da ritenersi escluso dalla garanzia, in quanto l'estrema facilità di smontaggio (ed eventuale utilizzo su altre macchine) non consente alcuna certezza circa l'origine del guasto.

Gli alberi cardanici venduti sono comunque collaudati alla fonte e di ottima costruzione, purché utilizzati nei limiti indicati.

La ditta **BELLON M.IT** non risponde per danni ed incidenti avvenuti per non aver osservato ed essersi attenuti alle indicazioni riportate nel presente libretto.

DE

GARANTIE UND ABÄNDERUNGEN

GARANTIE

Die Firma **BELLON M.IT** gibt für die von ihr hergestellten, neu gelieferten Maschinen ab der Zustellung ein Jahr Garantie.

Um diese Garantie in Anspruch nehmen zu können, muss der Kunde das Kaufdatum nachweisen (zum Beispiel Kopie der Rechnung).

Die Garantie sieht die Lieferung des als fehlerhaft anerkannten Teiles vor, und wird gewährt, wenn festgestellt wird, dass der Schaden aufgrund von Material- oder Konstruktionsfehlern eingetreten ist.

In folgenden Fällen verliert die Garantie ihre Gültigkeit:

- Nachlässigkeit des Benutzers (nicht durchgeführte Schmierung oder Wartung).
- Unpassende oder unvernünftige Verwendung der Maschine.
- Wenn die Gebrauchs-, Instandhaltungs- und Sicherheitsanweisungen des vorliegenden Handbuchs nicht befolgt wurden.
- Vom Kunden oder von Dritten angebrachte Änderungen.
- Montage von nicht originalen Ersatzteilen.
- Wenn die in den technischen Angaben angeführte Leistungsgrenze überschritten wird.

Die Teile, die sich normal abnutzen (zum Beispiel Keilriemen, Mulchmesser, usw.) und alle Verbrauchsstoffe im allgemeinen (Öl, Fette, usw.) sind von vorliegender Garantie ausgeschlossen, es sei denn, es handelt sich um offensichtliche Konstruktions- oder Montagefehler.

Die Gelenkwelle, welche den Schlepper mit der Maschine verbindet, ist von der Garantie ausgeschlossen, da sie äußerst einfach abmontiert und eventuell mit anderen Maschinen verwendet werden kann, weshalb es nicht möglich ist, die Ursache des Fehlers mit Sicherheit festzustellen.

Die verkauften Gelenkwellen wurden auf jeden Fall bei der Herstellung überprüft und sind ausgezeichnet ausgeführt, vorausgesetzt, dass sie innerhalb der angeführten Grenzwerten verwendet werden.

Der Hersteller **BELLON M.IT** haftet nicht für Schäden und Unfälle, die sich ereignet haben, da die Anweisungen des vorliegenden Handbuchs nicht befolgt wurden.



IT

Per motivi tecnici-amministrativi tutti i ricambi verranno fatturati al momento della spedizione; il riconoscimento dell'eventuale garanzia e diritto all'accredito avverrà dopo il ricevimento e verifica del pezzo avariato.

Ogni reclamo deve esserci notificato entro 8 (otto) giorni dalla data in cui si manifesta il danno/guasto tramite lettera con raccomandata con avviso di ritorno, pena la non ammissibilità.

Non si accettano resi di prodotto e/o componenti senza accettazione del reclamo da parte del nostro ufficio tecnico.

RESPONSABILITÀ

Si declina ogni responsabilità per danni a persone, animali o cose, derivati dall'uso proprio o improprio delle macchine, e non si riconosce alcun indennizzo per il periodo di un'eventuale fermo forzato della stessa.



La ditta declina ogni responsabilità per i danni che possano essere causati dall'operatore, per errato utilizzo o per utilizzo improprio e per i danni che possano essere generati da una eventuale rottura della macchina, qualora questi avvengano per inosservanza di quanto riportato nel presente libretto. Sono altresì esclusi dalla garanzia BELLON M.IT eventuali danni dovuti al trasporto per la consegna della macchina.

MODIFICHE

La ditta **BELLON M.IT**, nel costante impegno di migliorare la propria produzione, si riserva di apportare in qualsiasi momento le modifiche che riterrà più opportune senza darne preavviso.

Questo non comporta l'obbligo di provvedere alla trasformazione delle macchine prodotte in precedenza.

DE

Aus verwaltungstechnischen Gründen werden alle Ersatzteile zum Zeitpunkt des Versands in Rechnung gestellt. Die Anerkennung einer eventuellen Garantie und das Recht auf Gutschrift erfolgen nach Erhalt und Überprüfung des defekten Teiles.

Alle Reklamationen müssen uns innerhalb von 8 (acht) Tagen, gerechnet ab dem Datum, zu dem der Schaden/die Störung aufgetreten ist, per Einschreiben mit Rückantwort bekannt gegeben werden, anderenfalls verfällt das Recht auf Garantieleistung.

Es werden keine Rücksendungen von Produkten und/oder Teilen angenommen, ohne dass die Reklamation von unserer Technischen Abteilung angenommen wurde.

HAFTUNG

Es wird jegliche Haftung für Schäden an Personen, Tieren oder Sachen abgelehnt, seien sie auf einen sachgemäßen oder unsachgemäßen Gebrauch der Maschine zurückzuführen. Auch wird für sich daraus ergebende Stillstandszeiten der Maschine keine Entschädigung gezahlt.



Die Firma lehnt jegliche Verantwortung für Schäden ab, die vom Bediener aufgrund einer falschen oder unsachgemäßen Verwendung verursacht wurden, sowie für Schäden, die durch einen eventuellen Defekt der Maschine entstanden sein können, wenn dieser infolge der Nichtbeachtung der Anweisungen des vorliegenden Handbuches eintritt. Weiteres sind von der Garantie BELLON M.IT jene Schäden, die gegebenenfalls beim Transport zur Übergabe der Maschine verursacht wurden, ausgeschlossen.

ABÄNDERUNGEN

Die Firma **BELLON M.IT**, die sich ständig für eine Verbesserung ihrer Produkte einsetzt, behält sich die Möglichkeit vor, ohne vorherige Anzeige jederzeit Abänderungen vorzunehmen, die sie für zweckmäßig hält. Dies bringt jedoch nicht die Verpflichtung mit sich, für die Abänderung der zuvor hergestellten Maschinen Sorge zu tragen.

IT

NORME DI SICUREZZA

Di seguito sono elencate le norme di sicurezza da rispettare prima e durante l'uso della macchina.

ISTRUZIONE

- Si raccomanda all'operatore o qualsiasi persona che interagisca con la macchina, di leggere completamente il manuale prima di ogni intervento.
- Accertarsi che le seguenti istruzioni siano lette e capite e che diventino di normale applicazione nell'uso e nella manutenzione della macchina.
- La mancata osservanza o trascuratezza delle norme di sicurezza nell'uso e manutenzione della macchina sono causa di incidenti.



Il Costruttore si esonera da ogni responsabilità per ogni eventuale danno a persone o cose causati da negligenza nella lettura e nella messa in pratica delle procedure e/o delle istruzioni contenute nel manuale.

COMPETENZE E CONTROLLI

- Installazione, messa in funzione e manutenzione straordinaria della macchina devono essere eseguiti da persone qualificate.
- La macchina deve essere comandata e controllata da una persona al fine di evitare condizioni pericolose alla propria sicurezza e a quella di altre persone.
- Prima di usare la macchina, accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata.
- Avvertire i responsabili preposti d'ogni eventuale modifica realizzata sulla macchina o irregolarità di funzionamento che possono pregiudicarne la sicurezza.
- Durante il lavoro attenersi scrupolosamente alle indicazioni dei segnali e/o etichette poste sulla macchina.
- Non inserire parti del corpo nella macchina durante il funzionamento e dove è segnalato il divieto.

DE

SICHERHEITSNORMEN

Nachstehend sind die vor und während des Gebrauchs der Maschine zu beachtenden Sicherheitsnormen aufgelistet.

EINWEISUNG

- Es wird darauf hingewiesen, daß die Bedienungsperson bzw. alle sonstigen Personen, die mit der Maschine interagieren, vor jeglichem Eingriff die Bedienungsanleitung vollständig gelesen haben müssen.
- Sicherstellen, daß die folgenden Anweisungen gelesen und verstanden wurden und zur normalen Anwendungspraxis beim Gebrauch und bei der Wartung der Maschine werden.
- Die Nichtbeachtung oder nachlässige Beachtung der Sicherheitsnormen beim Gebrauch und bei der Wartung der Maschine kann zu Unfällen führen.



Der Hersteller lehnt jegliche Haftung für eventuelle Personen- und Sachschäden ab, die durch Nachlässigkeit bei der Lektüre und praktischen Anwendung der in der Bedienungsanleitung enthaltenen Verfahrensabläufe und/oder Anleitungen entstehen.

KOMPETENZEN UND KONTROLLEN

- Die Installierung, die Inbetriebsetzung und die außergewöhnliche Wartung der Maschine müssen von Fachpersonal ausgeführt werden.
- Die Maschine muß von einer Person gesteuert und kontrolliert werden, um Situationen, die für die eigene Sicherheit sowie die von anderen Personen gefährlich sein können, zu vermeiden.
- Vor Gebrauch der Maschine sicherstellen, daß alle Gefahren für die Sicherheit entsprechend beseitigt wurden.
- Die verantwortlichen Personen über alle eventuell an der Maschine vorgenommen Abänderungen oder Funktionsanomalien, die die Sicherheit beeinträchtigen könnten, informieren.
- Während der Arbeit die Hinweise der an der Maschine angebrachten Signale und/oder Etiketten genauestens befolgen.
- Während des Betriebs und an den Stellen, an denen ein entsprechendes Verbot signalisiert ist, keine Körperteile in die Maschine einführen.



IT

- Usare sempre una tuta o un indumento di protezione con polsini muniti d'elastico.
- È vietato salire sulla macchina oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento dei vestiti e/o capelli lunghi negli organi in movimento.
- Prestare particolare attenzione quando si lavora su dossi o fossati, le asperità del terreno possono rendere momentaneamente insufficienti le protezioni e consentire la proiezione di sassi o frammenti in un ampio raggio.
- Durante il funzionamento della macchina assicurarsi che nessun estraneo si avvicini incautamente alla stessa o ai comandi.
- È vietato l'accesso agli estranei in prossimità della macchina operativa (anche se in sosta).
- Non indossare abiti con maniche larghe, cravatte, sciarpe, anelli, bracciali e catenine o indumenti ed oggetti simili che potrebbero essere agganciati dalle parti in movimento e causare lesioni gravi.
- Dopo l'utilizzo o nelle pause di lavoro non lasciare la macchina accesa (anche se inoperativa) ed incustodita. L'inosservanza di questa norma può essere causa di incidenti gravi.
- La macchina non può essere usata per lavori di versi da quelli previsti e per i quali è stata costruita.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.
- Usare capi e mezzi di protezione individuale appropriati ai fini antinfortunistici: guanti da lavoro (antitaglio per operazioni che comportano contatto o viceversa con le lame) e scarpe con punta rinforzata.
- È assolutamente vietato utilizzare la macchina prima dell'alba o dopo il tramonto, o comunque in condizioni di scarsa illuminazione, in quanto non è predisposta di illuminazione propria.

DE

- Stets einen Arbeitsanzug oder Schutzkleidung, die am Handgelenk mit Gummizug versehen sind, tragen.
- Es ist verboten, auf die Maschine zu steigen oder bei laufender Maschine die Hände bzw. Gegenstände durch die Schlitze einzuführen.
- Die Bedienungspersonen müssen auf die Risiken des Verfangens und Verhedderns von Kleidungsstücken und/oder langem Haar in den beweglichen Organen achten.
- Bei der Arbeit auf Bodenerhebungen und in Gräben muss besonders vorsichtig vorgegangen werden, da hier zeitweilig die Schutzvorrichtungen nicht ausreichen und Steine sowie Splitter in einem weiten Umkreis geschleudert werden könnten.
- Während des Betriebs sicherstellen, daß keine unbefugten Personen sich unvorsichtigerweise der Maschine oder den Steuerbefehlen nähern.
- Unbefugten ist der Zutritt in den Bereich der Maschine (auch geparkt) verboten.
- Keine Kleidung mit weiten Ärmeln, Krawatten, Schals, Ringe, Armbänder und Kettchen oder ähnliche Kleidungsstücke und Gegenstände, die von den beweglichen Teilen erfaßt werden und schwere Verletzungen bewirken könnten, tragen.
- Die Maschine nach Gebrauch oder während der Arbeitspausen nicht eingeschaltet (auch nicht im Stillstand) und unbeaufsichtigt lassen. Die Nichtbeachtung dieser Norm kann zu schweren Unfällen führen.
- Die Maschine darf nicht für andere Arbeiten als die vorgesehenen, für die sie hergestellt wurde, benutzt werden.
- Keine Maschinenteile separat vom Gesamtkomplex oder von der vom Hersteller vorgesehenen Konfiguration benutzen.
- Zur Unfallverhütung geeignete Kleidung und persönliche Schutzausrüstung tragen: Arbeitshandschuhe (Schutz gegen Schnitte bei Tätigkeiten, bei denen es zu einer Berührung mit den Messern kommt) und Schuhe mit verstärkter Vorderkappe.
- Es ist absolut verboten, die Maschine vor Sonnenaufgang oder nach Sonnenuntergang wie auch bei ungenügender Beleuchtung einzusetzen, da sie nicht über eine eigene Beleuchtungsanlage verfügt.

IT

- Nel caso di presenza di terzi (estranei o colleghi) nelle vicinanze della macchina, l'operatore deve sorvegliare sulla loro incolumità ed avvertirli dei pericoli, se necessario arrestare la macchina ed attendere che si allontanino prima di riprendere il lavoro.
- Prima di procedere al lavoro, alzare leggermente la macchina, quindi metterla in funzione ed infine abbassare, questo per evitare inceppamenti alle lame.
- Quando le macchine emettono una rumorosità superiore a 85 decibel per 8 ore è necessario usare cuffie protettive o tappi per le orecchie, secondo le prescrizioni locali vigenti.



Prima di spegnere il motore, tirare il freno di stazionamento e controllare che sia inserita la marcia.

- Non utilizzare trattori/motocoltivatori con potenze superiori a quelle consigliate, in quanto potrebbero danneggiare gravemente la macchina.
- Consentire l'uso della macchina solo a personale autorizzato, nonchè adeguatamente formato, con età superiore ai 18 anni, e dotato di patente di guida.
- Non utilizzare la macchina in funzione marciando in retromarcia.
- Accertarsi della stabilità del trattore/motocoltivatore e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare. Su terreni collinari, è consigliabile operare con trattore a quattro ruote motrici munito di pneumatici non usurati in modo da migliorare l'aderenza al suolo.
- Fare particolare attenzione nell'utilizzo della macchina in discesa in quanto questa potrebbe aumentare la velocità di avanzamento del trattore.
- Se il trattore non è munito di frizione sulla presa di forza è indispensabile utilizzare un albero cardanico a ruota libera.
- Prestare massima attenzione a non danneggiare le protezioni di sicurezza durante le operazioni di aggancio-sgancio della macchina al trattore.
- Mantenere le parti scanalate dell'albero cardanico correttamente pulite, lubrificate e ingrassate al fine di assicurarne una perfetta scorrevolezza.

DE

- Bei Anwesenheit von Dritten (betriebsfremden Personen oder Kollegen) in der Umgebung der Maschine muss die Bedienungsperson über deren Unversehrtheit wachen und sie über die Gefahren in Kenntnis setzen; ggf. ist die Maschine anzuhalten und abzuwarten, dass sich diese Personen entfernen, bevor die Arbeit wieder aufgenommen werden darf.
- Vor Arbeitsbeginn die Maschine leicht anheben, sie dann in Betrieb setzen und schließlich absenken. Auf diese Weise wird ein Festklemmen der Messer verhindert.
- Wenn die Maschinen einen Lärmpegel von mehr als 85 decibel über 8 Stunden abgeben, müssen je nach den vor Ort geltenden Vorschriften Gehörschutzklappen oder Ohrstöpsel verwendet werden.



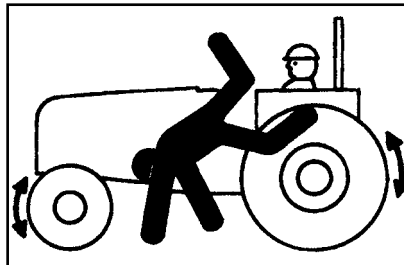
Vor Abstellen des Motor die Feststellbremse ziehen und einen Gang einlegen.

- Keine Zugmaschinen/Kleintraktor einsetzen, deren Leistung über den empfohlenen Werten liegt, da die Maschine dadurch schweren Schaden erleiden könnte.
- Die Benutzung der Maschine darf nur den dazu befugten Personen gestattet werden, die außerdem entsprechend geschult, älter als 18 Jahre und in Besitz des Führerscheins sein müssen.
- Die Maschine nicht im Rückwärtsgang einsetzen.
- Die Stabilität des Traktors/Kleintraktors in Bezug auf das Gefälle des Bodens, wo die Maschine eingesetzt werden soll, sicherstellen. In hügeligen Gegenden wird empfohlen, Traktoren mit Vierradantrieb und Reifen in gutem Zustand einzusetzen, um die Bodenhaftung zu verbessern.
- Bei Einsatz der Maschine auf abfallenden Böden ist besondere Aufmerksamkeit geboten, da die Geschwindigkeit der Zugmaschine hier zunehmen könnte.
- Wenn die Zugmaschine keine Kupplung hat, muss an der Zapfwelle unbedingt eine Kardanwelle mit Freilaufрад eingesetzt werden.
- Während des An- und Abkoppelns der Maschine von der Zugmaschine darauf achten, dass die Sicherheitsschutzvorrichtungen nicht beschädigt werden.
- Die Nuten der Kardanwelle müssen immer vorschriftsmäßig sauber und geschmiert sein, damit der einwandfreie Betrieb sichergestellt werden kann.



IT

- La corretta velocità della presa di forza del trattore è solitamente riportata sulle protezioni dell'albero presa di forza di ogni macchina. Qualora non fosse riportato potrete contattare il Vostro rivenditore o il servizio assistenza tecnica della **BELLON M.IT**.
- Non avviare il trattore prima di essere correttamente seduti al posto di guida.
- Non avviare la macchina operatrice in avaria anche solamente sospetta, avvertite altresì il Vostro rivenditore più vicino o direttamente il servizio tecnico clienti della **BELLON M.IT** per le irregolarità riscontrate e richiedetene l'intervento.
- Non utilizzare assolutamente la macchina in stato psico-fisico alterato sotto l'effetto di alcool o sotto l'effetto di medicinali come sonniferi, calmanti, eccitanti, droghe o qualsiasi altra sostanza lecita o illecita che possa in qualsiasi modo rallentare o alterare le percezioni sensoriali dell'individuo, i riflessi o la vista.
- Non operare mai con persone a bordo della macchina operatrice. Sullo stesso trattore non devono salire altre persone al di fuori del guidatore del trattore stesso a meno che non sia espressamente previsto dal costruttore del trattore stesso.



- Il trattore deve essere previsto di roll-bar o di cabina, e/o di ogni altro dispositivo di sicurezza prescritto dalle normative vigenti. L'operatore è tenuto al loro uso nei modi appropriati e prescritti sul libretto di uso e manutenzione del trattore.
- Non provate la macchina in luoghi chiusi, le lame potrebbero incontrare qualche oggetto e scagliarlo via con violenza (vi è inoltre il rischio di respirare i gas di scarico del trattore).
- Limitate sempre la velocità del trattore/motocoltivatore per qualsiasi tipo di spostamento. La velocità dovrà essere sempre adeguata al lavoro da eseguire ed alle condizioni del terreno.
- Non usate mai la Vostra macchina in condizioni di scarsa visibilità o in condizioni di abbagliamento (visibilità minima consigliata 100 metri).

DE

- Die vorschriftsmäßige Geschwindigkeit der Zapfwelle der Zugmaschine ist gewöhnlich auf den Schutzvorrichtungen der anzuschließenden Welle der einzelnen Maschinen angegeben. Sollten keine Angaben vorhanden sein, setzen Sie sich bitte mit Ihrem Wiederverkäufer oder mit der Kundendienststelle der **BELLON M.IT** in Verbindung.
- Starten Sie die Zugmaschine nicht, bevor Sie nicht sicher auf dem Fahrersitz sitzen.
- Schalten Sie die Mulchmaschine nicht ein, wenn eine Störung vorliegt oder auch nur vermutet wird. Wenden Sie sich an Ihren Wiederverkäufer oder direkt an den Technischen Kundendienst der **BELLON M.IT** und fordern Sie dessen Eingreifen an.
- Benutzen Sie die Maschine auf keinen Fall, wenn Sie sich psychisch oder körperlich nicht einwandfrei fühlen, wenn Sie unter der Einwirkung von Alkohol oder Medikamenten wie Schlafmitteln, Beruhigungsmitteln, Stimulantien, Drogen oder anderen erlaubten oder unerlaubten Mitteln stehen, die das Wahrnehmungsvermögen, die Reflexe und Sehkraft einer Person in irgendeiner Form verlangsamen oder verändern können.
- Beim Einsatz dürfen sich keine Personen an Bord der Maschine befinden. Auch auf die Zugmaschine dürfen, außer dem Fahrer der Zugmaschine selbst, keine weiteren Personen steigen, außer wenn dies vom Hersteller der Zugmaschine ausdrücklich vorgeesehen ist.
- Die Zugmaschine muss einen Überrollbügel bzw. eine Kabine besitzen wie auch alle anderen, von den geltenden Gesetzen vorgeschriebenen Sicherheitsvorrichtungen. Der Bediener ist gehalten, diese auf die im Benutzungs- und Wartungshandbuch der Zugmaschine vorgeschriebene Art und Weise einzusetzen.
- Das Gerät soll nicht in einem geschlossenen Raum eingesetzt werden, da die Klinge herumliegende Gegenstände zerkleinern und mit Gewalt herumschleudern könnten. (Außerdem besteht die Gefahr, Abgase des Traktors einzusatmen).
- Begrenzen Sie die Geschwindigkeit des Traktors/Kleintraktors. Die Geschwindigkeit des Schleppers muß immer der Art der ausgeführten Arbeit (Mulchen oder Transport) sowie der Bodenbeschaffenheit angepaßt sein.
- Verwenden Sie Ihr Gerät nur bei guten Sichtverhältnissen (empfohlene Sichtweite mindestens 100 Meter).

IT

- Mantenere costantemente il controllo del mezzo e conoscere le modalità di spegnimento e arresto immediato del trattore e della macchina operatrice.



Attenzione a quando si opera su superfici inclinate o particolarmente sconnesse.

Per evitare rischi di rovesciamento o ribaltamento operare preferibilmente dal basso verso l'alto o viceversa mai trasversalmente.



Prima di avvicinarsi alla falciatrice, disinserire la PTO, spegnere la trattore/motocoltivatrice ed attendere che gli organi in movimento siano fermi.

- Dopo un urto contro un ostacolo, fermarsi, arrestare l'insieme trattore-macchina, inserire il freno di stazionamento, e constatare l'entità del danno. In caso di danni se pur lievi, prima di continuare, procedere alle riparazioni del caso.
- Prima di sganciare la macchina dal trattore appoggiarla stabilmente a terra con apposito piede stabilizzatore dove presente, e comunque assicurarsi che la stessa sia in equilibrio stabile, quindi e solo allora sganciare la macchina dal trattore verificandone comunque sempre la stabilità.
- Assicurarsi che l'aggancio al trattore venga effettuato in modo sicuro e stabile usando sempre le spine di sicurezza fornite in dotazione.
- Per la circolazione stradale fare riferimento alle norme del "Codice della Strada" in vigore.
- Fare attenzione nell'utilizzo in prossimità di strade, abitazioni, aree pubbliche e tutte quelle zone dove la presenza di persone è frequente in quanto la macchina in funzione può scagliare a lunga distanza oggetti (sassi, pezzi di legno, ecc.) che potrebbero causare seri danni.
- Assicurarsi che il collegamento dell'albero cardanico al trattore e alla macchina avvenga in modo corretto e che le catenelle di sicurezza siano agganciate.
- La macchina non può essere usata per lavori diversi da quelli previsti e per i quali è stata costruita.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.

DE

- Immer die Kontrolle über das Fahrzeug wahren und wissen, wie dieses auszustellen ist und wie das sofortige Abstellen von Zugmaschine und Mulchmaschine erfolgt.



Besondere Aufmerksamkeit ist bei Einsatz der Maschine auf abschüssigem oder sehr unregelmäßigem Gelände gegeben. Um der Gefahr des Umkippens oder Überschlagens aus dem Wege zu gehen, ist vorzugsweise von unten nach oben vorzugehen bzw. in umgekehrter Richtung, dann aber quer.



Vor der Annäherung an die Mähmaschine muss die Zapfwelle ausgekuppelt werden, die Zugmaschine/der Kleintraktor ausgeschaltet werden und es muss gewartet werden bis alle beweglichen Elemente zum Stillstand gekommen sind.

- Wird gegen ein Hindernis gestoßen, ist anzuhalten. Zugmaschine und Maschine sind abzuschalten, die Handbremse anzuziehen, um dann das Ausmaß des Schadens festzustellen. Auch bei leichten Schäden sind diese vor einer erneuten Inbetriebnahme zu reparieren.
- Vor Abtrennen der Maschine von der Zugmaschine ist erstere mit Hilfe des Stützfußes (wenn vorhanden) fest auf den Boden aufzusetzen. Auf jeden Fall muss sicher sein, dass die Maschine fest und sicher steht. Erst dann ist sie von der Zugmaschine abzutrennen, wobei immer auf ihre Stabilität zu achten ist.
- Sicherstellen, dass das Anhängen an die Zugmaschine in Sicherheit und unter Wahrung der Stabilität erfolgt, wobei immer die mitgelieferten Sicherheitszapfen zu benutzen sind.
- Bei Beförderung im Straßenverkehr ist die geltende Straßenverkehrsordnung zu beachten.
- Große Aufmerksamkeit ist bei Einsätzen in der Nähe von Straßen, Wohngebieten, öffentlichen Plätzen und all den Bereichen geboten, wo sich häufig Personen aufhalten, da die Maschine bei Betrieb Gegenstände (Steine, Holzstückchen usw.) weit von sich schleudern und Schaden anrichten könnte.
- Sicherstellen, dass die Verbindung von Kardanwelle und Zugmaschine bzw. Mulchmaschine vorschriftsmäßig erfolgt und dass auch die Sicherheitsketten angebracht werden.
- Die Maschine darf nicht für andere Arbeiten als die vorgesehenen, für die sie hergestellt wurde, benutzt werden.
- Keine Maschinenteile separat vom Gesamtkomplex oder von der vom Hersteller vorgesehenen Konfiguration benutzen.

IT

- Fare funzionare la macchina a 540 giri/min.; l'utilizzo ad un numero di giri maggiore potrebbe pregiudicarne il buon funzionamento.
- Non abbandonare mai la macchina con le lame in rotazione.
- Verificare che le protezioni, i ripari e tutti i dispositivi di sicurezza siano al loro posto e siano in buono stato ed efficienza.

INFORMAZIONI SUI POSSIBILI RISCHI



Fare molta attenzione a non inserire incautamente mani o piedi sotto alla macchina nei punti indicati in Fig. 1 per qualsiasi motivo, in particolar modo quando questa è in funzione. Arrestare la macchina e spegnere la trattore, in caso contrario la persona interessata si troverebbe esposta ad un grave rischio di taglio e cesoiamento, presa e trascinamento con conseguenze gravi.

DE

- Die Maschine auf 540 U/min. laufen lassen. Höhere Drehzahlen können den einwandfreien Betrieb der Maschine beeinträchtigen.
- Nie die Maschine verlassen, wenn die Klingen in Bewegung sind.
- Überprüfen, dass die Schutzeinrichtungen, die Abdeckungen und alle Sicherheitsvorrichtungen an ihrem Platz sind und dass diese sich in gutem Zustand befinden und leistungsfähig sind.

INFORMATION ZU MÖGLICHEN RISIKEN



Es ist strengstens darauf zu achten, dass nicht aus irgendeinem Grund Hände oder Füße an den auf Abb. 1 angezeigten Stellen unvorsichtigerweise unter die Maschine eingeführt werden, vor allem, wenn diese in Betrieb ist. Die Maschine anhalten und die Zugmaschine ausschalten. Anderenfalls würde für die betreffende Person die Gefahr bestehen, sich zu schneiden bzw. erfasst und mitgeschleift zu werden, was mit schweren Folgen verbunden wäre.

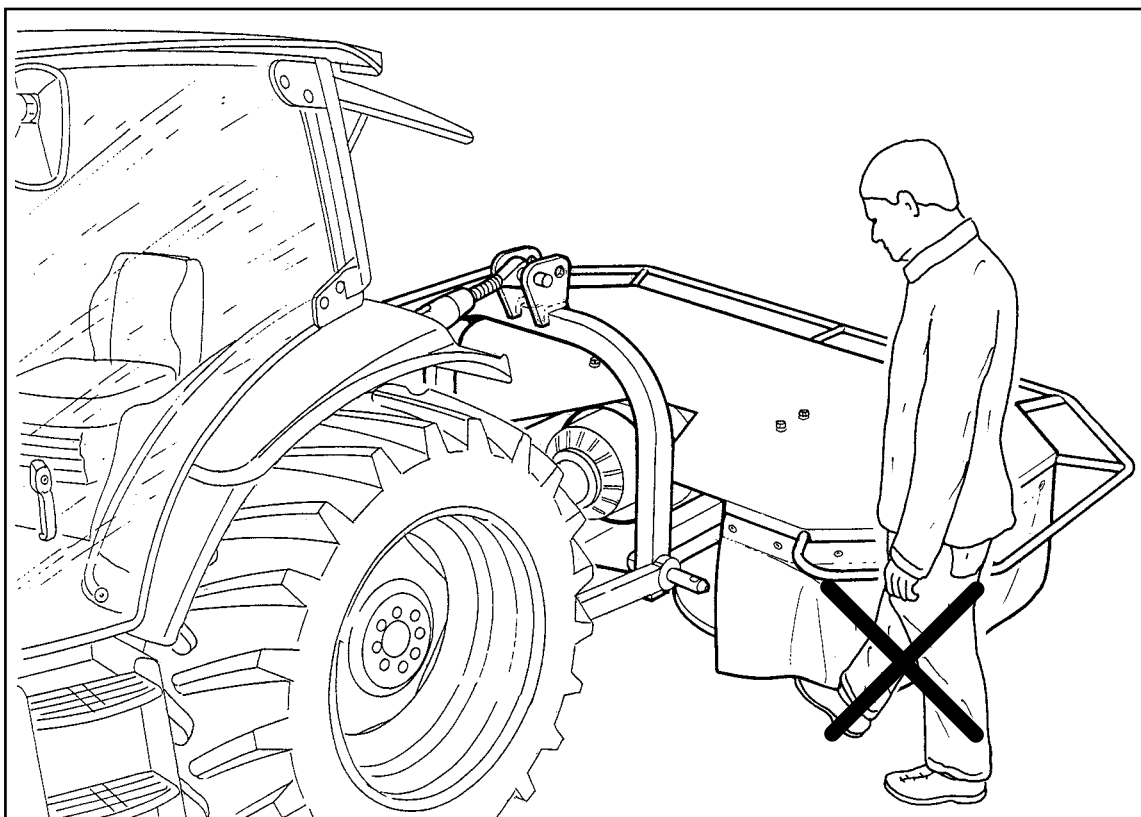


Fig./Abb. 1

IT



ATTENZIONE: è assolutamente vietato sdraiarsi sotto all'attrezzatura come indicato in Fig. 2, in quanto un cedimento inatteso del terreno, un abbassamento improvviso del sollevatore per una perdita d'olio da una tubazione, un cedimento meccanico, o un azionamento accidentale comandato da una persona estranea, potrebbe causare una situazione molto pericolosa e più precisamente chiunque si distendesse sotto alle lame si esporrebbe ad un rischio molto grave di schiacciamento, cesoiamento e taglio con conseguenze gravi o anche mortali.

DE



ACHTUNG: Es ist absolut verboten, sich unter das Gerät – wie auf Abb. 2 angezeigt – zu legen. Ein unerwartetes Nachgeben des Bodens, ein plötzliches Absinken des Hebewerks infolge eines Ölaustritts aus einem Schlauch, ein mechanisches Problem oder die Tatsache, dass eine Fremdperson die Maschine ungewollt in Betrieb setzt, können zu einer sehr gefährlichen Situation führen, wobei die Person, die unter den Messern liegt, von diesen gequetscht oder geschnitten werden kann, mit schweren Folgen für deren Unversehrtheit. Ein solches Verhalten ist nur in einem Ausnahmefall gestattet, wenn nämlich die Klingen ersetzt werden müssen. Dann aber nur genau für die benötigte Zeit und nur, wenn Maschine und Zugmaschine sich auf ebenem Boden befinden, der auch in der Lage ist, der Gesamtbelastung standzuhalten. Bei Nichtbeachtung kann es zu schweren oder auch tödlichen Folgen kommen.

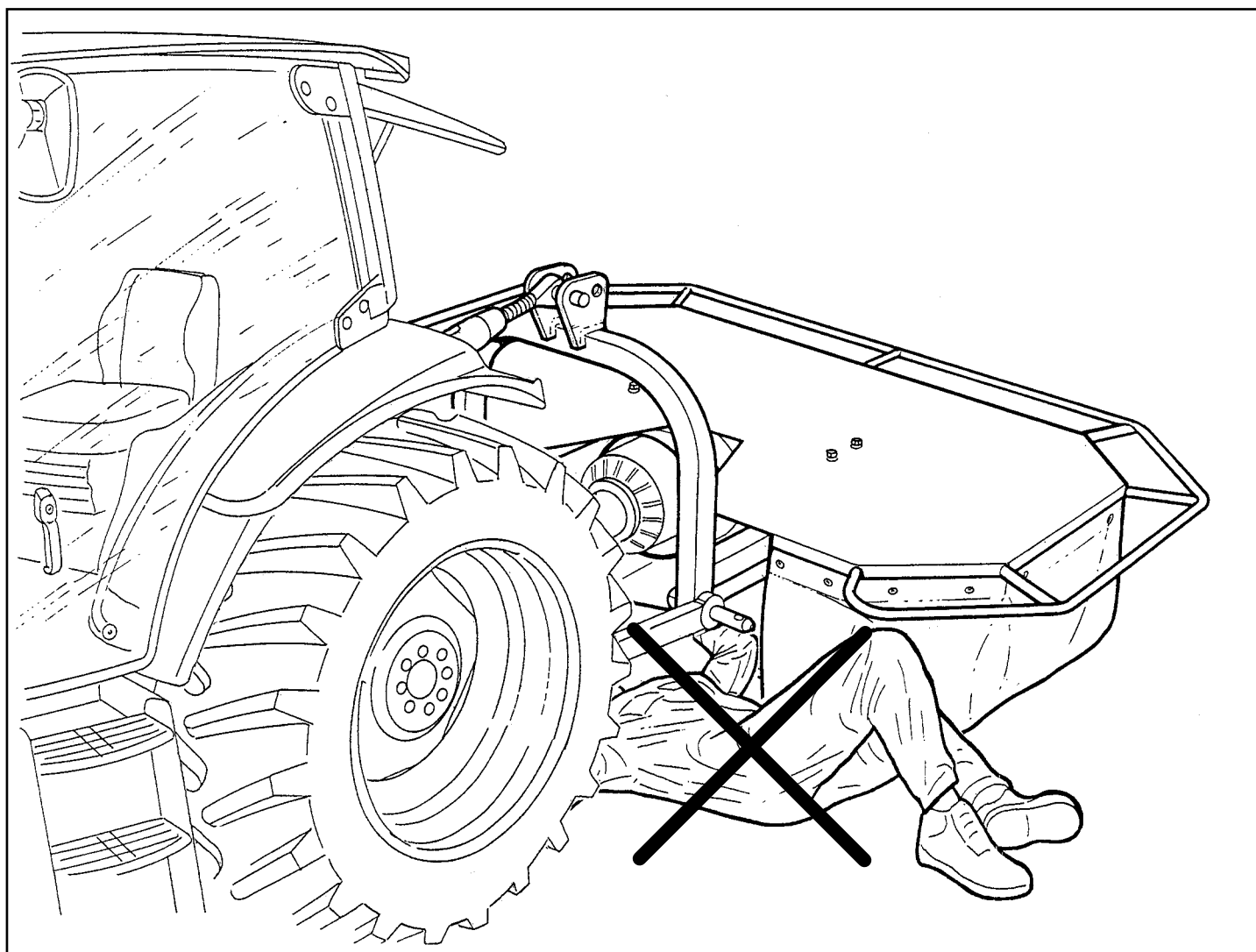


Fig./Abb. 2



IT

- Gli utensili in rotazione, possono essere causa di proiezione di materiale con grave rischio per l'incolumità di una persona che dovesse essere colpita, a maggior ragione se la protezione in plastica è rovinata o presenta dei pezzi mancanti. Si ribadisce quindi ulteriormente il divieto per chiunque di avvicinarsi alla macchina quando è in lavoro (**Fig. 3**) o anche solo in movimento. È responsabilità del conducente della trattoria sorvegliare che nessuno si avvicini alla macchina in funzione e di spegnerla in caso contrario.

DE

- Durch die sich drehenden Werkzeuge kann Material weggeschleudert werden, wodurch Personen auch schwer verletzt werden könnten. Diese Gefahr besteht besonders, wenn die Kunststoffabdeckung verschleßen ist oder einige Teile von ihr fehlen. Es wird daher noch einmal darauf hingewiesen, dass sich keine Fremdpersonen in der Nähe der Maschine aufhalten dürfen, wenn diese in Betrieb (**Abb. 3**) oder auch nur in Bewegung ist. Der Fahrer der Zugmaschine ist dafür verantwortlich, dass sich niemand der in Betrieb befindlichen Maschine nähert. Ggf. muss er Traktor und Maschine abstellen.

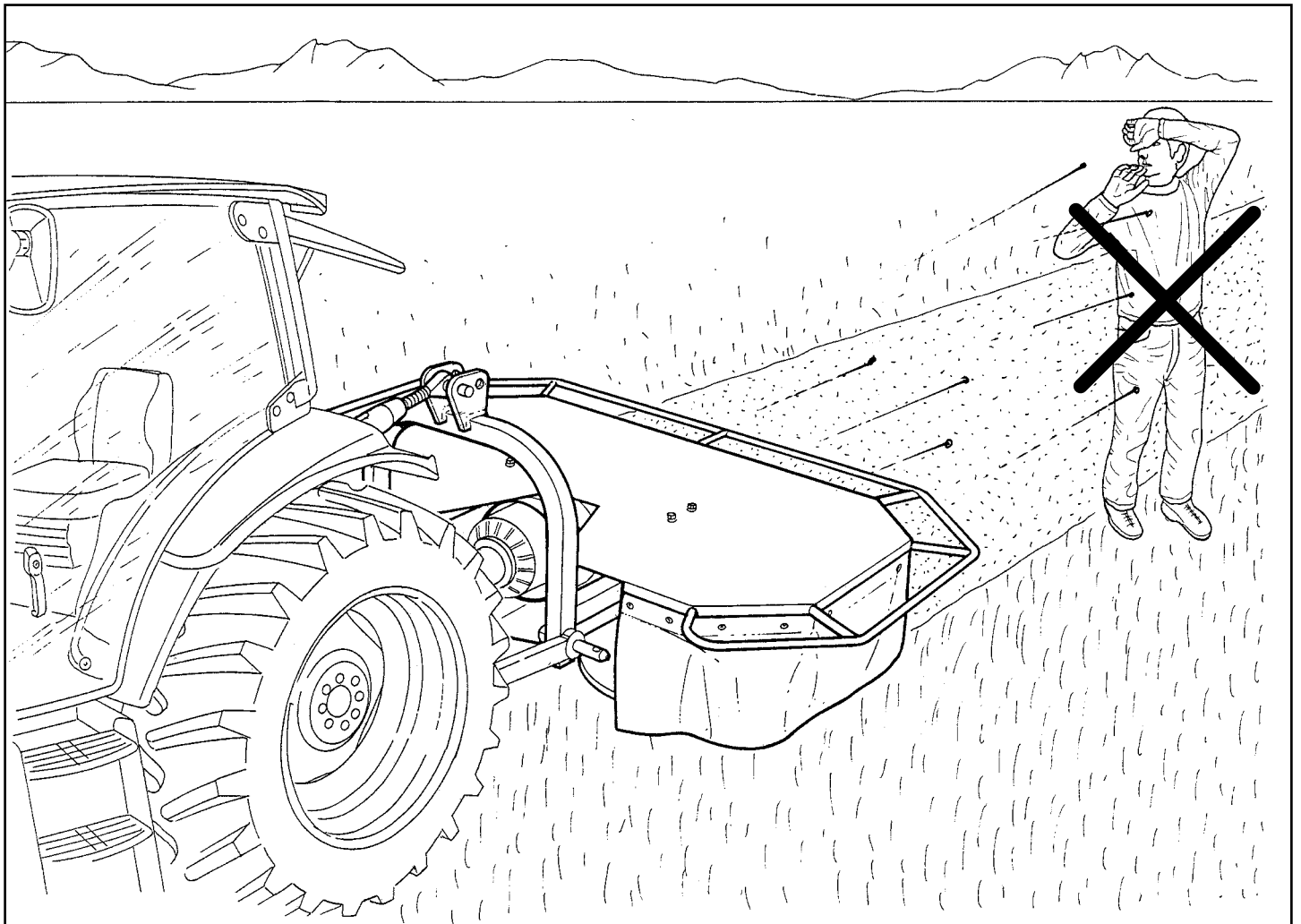


Fig./Abb. 3

IT

- Non introdursi tra macchina e trattrice (**Fig. 4**), soprattutto quando questa è accesa; un qualsiasi movimento o azionamento anche accidentale della trattrice esporrebbe la persona ad un grave rischio di trascinarsi e schiacciamento con conseguenze anche mortali.
- È vietato salire su qualunque parte della macchina quando è in funzione; in caso di scivolamenti o movimenti inconsulti la persona potrebbe trovarsi esposta a rischi gravissimi di trascinarsi in particolar modo dalla rotazione dell'albero cardanico, con conseguenze anche mortali.



ATTENZIONE : PERICOLO DI TRASCINAMENTO (Fig. 4)! Prestare la massima attenzione, soprattutto quando la macchina è collegata al trattore ed il motore è acceso, a non avvicinarsi con il proprio abbigliamento o con le mani al cardano, in quanto un azionamento accidentale della presa di forza, o anche nel normale utilizzo della macchina, la persona interessata si esporrebbe ad un grave rischio di trascinarsi od impigliamento con conseguenze anche gravi.

- Oltre a quelli sopra evidenziati, la macchina è caratterizzata dai seguenti altri rischi residui: **rischio di inalazione di polveri**, indossare una mascherina filtrante per polveri solide.

DE

- Nicht zwischen Maschine und Zugmaschine treten (**Abb. 4**), vor allem, wenn diese eingeschaltet ist. Durch irgendeine, auch ungewollte Bewegung der Zugmaschine wäre die Person einer schweren Gefahr ausgesetzt, könnte mitgeschleift und gequetscht werden, eventuell auch mit tödlichen Folgen.
- Es ist verboten, auf die Maschine zu klettern, wenn diese in Betrieb ist. Bei Abrutschen oder plötzlichen Bewegungen könnte die Person schwersten Gefahren ausgesetzt sein und mitgeschleift werden, vor allem durch die sich drehende Kardanwelle, mit eventuell auch tödlichen Folgen.



ACHTUNG: GEFAHR MITGESCHLIFFEN ZU WERDEN (Abb. 4)! Besondere Vorsicht ist geboten, sobald das Gerät am Traktor angeschlossen und der Motor eingeschaltet ist. Es darf sich dem Gerät dann nicht mehr genähert werden. Ebenso dürfen sich Kleidung und Gliedmaßen nicht mehr in der Nähe der Kardanwelle befinden. Ebenso birgt eine unvorsichtige Berührung mit der Zapfwelle oder auch der normale Gebrauch des Geräts ein großes Risiko mitgeschliffen zu werden oder sich in diesem zu verfangen, was schwerwiegende Folgen haben kann.

- Über die oben beschriebenen Gefahren hinaus bestehen für die Maschine noch die folgenden Restrisiken: **Risiko des Einatmens von Staub**, eine Filtermaske für groben Staub benutzen.

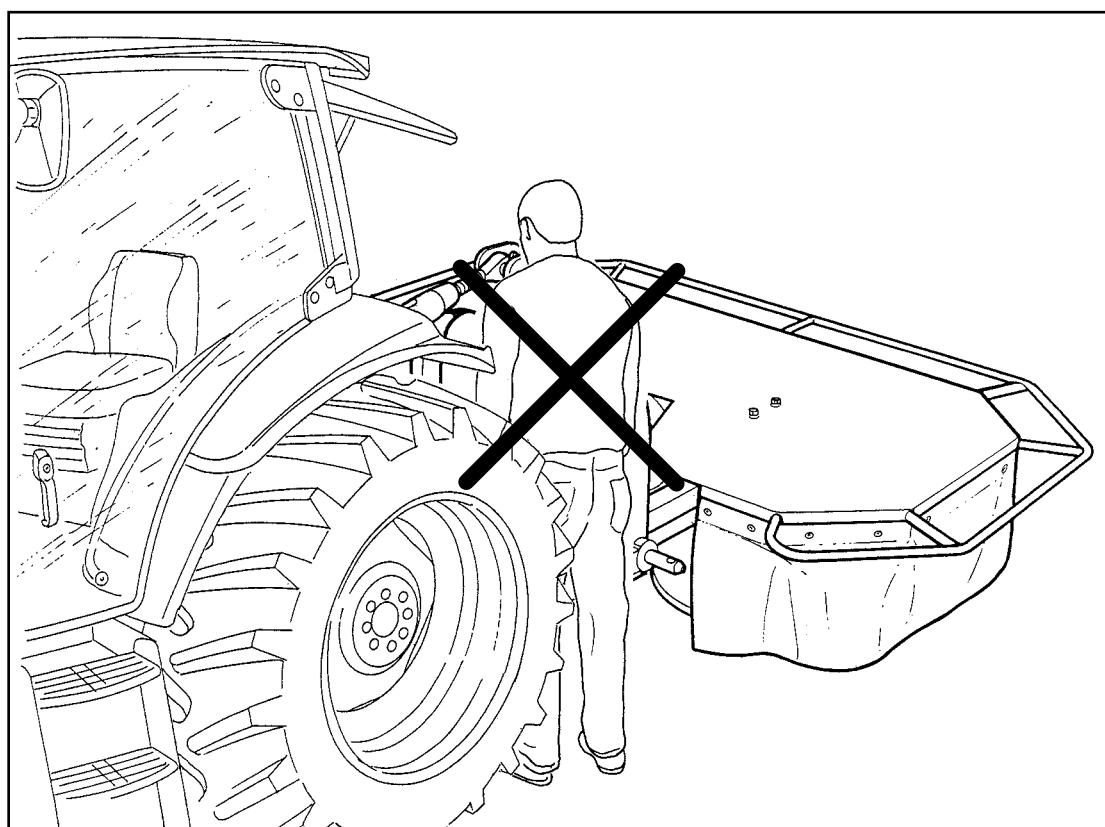


Fig./Abb. 4



IT

QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE

Sono qui definite le caratteristiche professionali del personale addetto.



ATTENZIONE: *l'uso della macchina è consentito solo al personale incaricato ed adeguatamente istruito, che si trova in condizioni di salute tali da consentire il regolare svolgimento delle sue attività.*



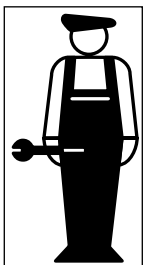
OPERATORE

Svolge le mansioni di esercizio ordinario, necessarie al funzionamento della macchina: attuazione dei comandi, sorveglianza del ciclo produttivo, pulizia delle superfici e intervento in caso di inceppamento. Nella normale produzione l'operatore dovrà agire con tutte le protezioni abilitate.



TECNICO DEL COSTRUTTORE

Il personale della ditta Costruttrice o altro personale autorizzato dalla stessa svolge attività complesse di installazione, messa a punto, riparazione e, su richiesta, di addestramento del personale addetto alla macchina.



MANUTENTORE MECCANICO

É colui che, direttamente dipendente dall'utilizzatore o dal costruttore, comunque adeguatamente istruito, esegue la manutenzione ordinaria e straordinaria sulla macchina e ne riporta i risultati su appositi registri.

DE

QUALIFIKATIONEN UND AUFGABEN DES PERSONALS

Nachstehend werden die professionellen Eigenschaften des für die Maschine zuständigen Personals definiert.



ACHTUNG: *Der Gebrauch der Maschine ist nur hiermit beauftragtem und entsprechend eingewiesenen Personal gestattet, das sich in einem Gesundheitszustand befindet, der die reguläre Abwicklung seiner Tätigkeit gestattet.*



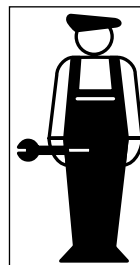
BEDIENUNGSPERSON

Erfüllt die Aufgaben des gewöhnlichen Arbeitsablaufs, die zum Betrieb der Maschine erforderlich sind: Aktivierung der Steuerbefehle, Laden der Teile, Überwachung des Produktionszyklus, Reinigung der Oberflächen und Eingriff im Fall eines Festfahrens. Bei der normalen Produktion muss die Bedienungsperson mit allen Schutzvorrichtungen in aktivem Zustand arbeiten.



TECHNIKER DER HERSTELLERS

Das Personal der Herstellerfirma oder das sonstige von dieser autorisierte Personal übt komplexe Tätigkeiten zur Installation, Feineinstellung, Reparatur und - auf Anfrage - Schulung des mit der Maschinenführung betrauten Personals aus.



WARTUNGSBEAUFTRAGTER FÜR MECHANIK

Dies ist die direkt dem Benutzer oder dem Hersteller unterstehende und in jedem Fall entsprechend geschulte Person, die die gewöhnliche und außergewöhnliche Wartung der Maschine vornimmt und deren Ergebnisse in die hierfür vorgesehenen Register einträgt.

IT



PERSONALE ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE E TRA- SPORTO



Personale che ha ricevuto adeguata istruzione sull'uso dei dispositivi di sollevamento e movimentazione.



PERSONALE ADDETTO ALLO SMALTIMENTO

Persona esperta in grado di eseguire correttamente le operazioni specifiche alla propria mansione e istruito dal Datore di Lavoro in modo adeguato in materia di sicurezza e di salute.

DE



MIT DER BEWEGUNG UND DEM TRANSPORT BETRAUTES PER- SONAL



Personal, das eine entsprechende Einweisung bezüglich des Gebrauchs der Hebe- und Bewegungsvorrichtungen erhalten hat.



MIT DER ENTSORGUNG BETRAUTES PERSONAL

Fachlich qualifizierte Person, die in der Lage ist, die spezifischen Arbeitsvorgänge ihres Aufgabenbereichs korrekt zu erfüllen und vom Arbeitgeber auf dem Gebiet der Sicherheit und Gesundheit entsprechend geschult wurde.

LUBRIFICANTI: INDICAZIONI DI CARATTERE GENERALE PER IL LORO USO SICURO



È di estrema importanza leggere con particolare attenzione le presenti istruzioni e le pubblicazioni in esse richiamate; particolare attenzione deve essere riservata alle schede tecniche di sicurezza che di norma accompagnano i prodotti.

Accertarsi che tutto il personale addetto ai lubrificanti sia a conoscenza del loro contenuto e dotarlo dei DPI in esse indicati.

IMMAGAZZINAGGIO

Tenere i lubrificanti al di fuori della portata dei bambini, e delle persone non qualificate ed autorizzate alla movimentazione dei lubrificanti.



Non immagazzinare mai lubrificanti in contenitori aperti o non contrassegnati da etichetta.

SCHMIERMITTEL: ALLGEMEINE ANGABEN FÜR EINEN VOR- SCHRIFTSMÄSSIGEN GEBRAUCH



Es ist von äußerster Wichtigkeit, die nachstehenden Anweisungen und die darin genannten Veröffentlichungen mit großer Aufmerksamkeit zu lesen. Besondere Aufmerksamkeit ist dabei den Technischen Sicherheitsdatenblättern zu widmen, die normalerweise die Produkte begleiten. Es ist sicherzustellen, dass das gesamte, für die Schmierstoffe zuständige Personal den Inhalt selbiger Blätter kennt und mit den entsprechenden, darin angegebenen Persönlichen Schutzausrüstungen versehen ist.

LAGERUNG

Die Schmierstoffe außerhalb der Reichweite von Kindern sowie von Personen, die zur Handhabung der Schmierstoffe nicht qualifiziert und autorisiert sind, aufbewahren.



Es dürfen keinesfalls Schmierstoffe in offenen oder nicht mit Etiketten gekennzeichneten Behältern eingelagert werden.



IT

SMALTIMENTO

Tutti i prodotti di scarto devono essere smaltiti in conformità alle norme pertinenti.



La raccolta e lo smaltimento dell'olio usato deve essere conforme alle norme locali.

Non versare mai olio usato nelle fognature, canali di scolo o sul terreno.

Si ricorda inoltre che nella macchina e nei suoi componenti, sono necessari (per il corretto funzionamento) materiali che, se dispersi nell'ambiente, possono provocare danni ecologici.



Di seguito la lista dei materiali e liquidi da consegnare presso i Centri di Raccolta autorizzati:

- Oli lubrificanti esausti.
- Grasso di lubrificazione.
- Materiale ausiliario per la pulizia (esempio stracci untati o imbevuti di combustibile).

Le leggi vigenti in materia, proprie in ogni Paese, prevedono pene severe per i trasgressori.



Si ricorda che la raccolta e lo smaltimento degli oli esausti e dei componenti sopra-elencati sono disciplinati a Norma di Legge.

Consegnare quindi tutti i sopramenzionati residui presso i Centri di Raccolta preposti.

É severamente vietato liberarsi dai residui depositandoli in discariche abusive o scaricandoli in corsi d'acqua oppure nella rete fognaria!



La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità qualora le istruzioni di sicurezza ed uso elencate non siano rigorosamente rispettate.

DE

ENTSORGUNG

Alle Abfallprodukte müssen in Übereinstimmung mit den entsprechenden Normen entsorgt werden.



Das Sammeln und die Entsorgung des Altöls müssen den vor Ort geltenden Normen entsprechen. Altöl darf keinesfalls in die Kanalisation, in Abflußgräben oder in den Boden abgegeben werden.

Es wird außerdem daran erinnert, daß bei der Maschine und ihren Komponenten (zum korrekten Betrieb) Materialien erforderlich sind, die bei Abgabe an die Umwelt ökologische Schäden hervorrufen können.



Nachstehend wird die Liste der Materialien und Flüssigkeiten, die bei autorisierten Sammelzentren abgegeben werden müssen, angegeben:

- Altöl zur Schmierung.
- Schmierfett.
- Hilfsmaterial zur Reinigung (zum Beispiel mit Brennstoff verschmutzte oder getränkte Lappen).

Die diesbezüglichen geltenden Gesetze eines jeden Landes sehen bei Zuwiderhandlung strenge Strafen vor.



Es wird daran erinnert, daß das Sammeln und die Entsorgung der Altöle und der oben genannten Komponenten gesetzlich geregelt sind. Es müssen daher alle oben bezeichneten Rückstände bei den hierfür zuständigen Sammelzentren abgegeben werden.

Es ist streng verboten, sich der Rückstände zu entledigen, indem man sie in widerrechtlichen Müllhalden absetzt oder sie in Wasserläufe bzw. das Kanalisationsnetz ableitet.



Die Herstellerfirma lehnt jegliche Haftung ab, wenn die genannten Sicherheits- und Gebrauchsanweisungen nicht streng befolgt werden.

IT

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

La valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori eseguita sul luogo di lavoro e sulle eventuali attrezzature utilizzate, nonché la valutazione dei rischi residui presenti nella macchina così come è stato indicato, consente al DATORE di LAVORO di valutare la necessità di adottare i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) più idonei e appropriati da fornire ai lavoratori.

Considerando il tipo di macchina, si ritiene di inserire il seguente elenco di DPI (Dispositivi di Protezione Individuale) in dotazione al personale.

- Dispositivi di protezione dei piedi: calzature con protezione della punta del piede.
- Dispositivi di protezione delle mani: guanti di protezione.
- Occhiali protettivi.
- Tuta intera aderente ai polsi.
- Mascherina.



Si rammenta che, come da disposizioni di legge vigenti, è obbligo del lavoratore di:

Osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal DATORE DI LAVORO.

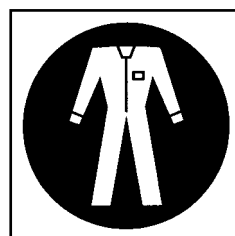
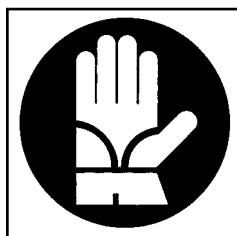
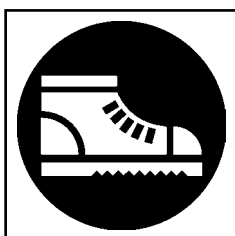
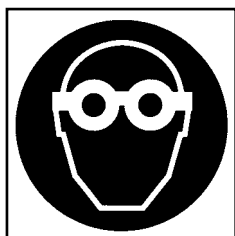
Utilizzare correttamente il macchinario, le apparecchiature, i dispositivi di protezione.

ABBIGLIAMENTO

L'abbigliamento di chi opera o effettua manutenzione sulla macchina deve essere conforme ai requisiti essenziali di sicurezza definiti dalle direttive comunitarie e dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.



Per evitare rischi di tipo meccanico, come trascinamento, intrappolamento ed altro, non indossare particolari come braccialetti, orologi, anelli e catenine.



DE

PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG

Die am Arbeitsplatz und an den eventuell verwendeten Ausrüstungen vorgenommene Bewertung der Risiken für die Sicherheit und die Gesundheit der Arbeitnehmer sowie die Bewertung der gemäß den Angaben an der Maschine vorhandenen Restrisiken ermöglicht es dem **ARBEITGEBER**, die Notwendigkeit der Anwendung der am besten geeigneten persönlichen Schutzausrüstung (PSA), die den Arbeitnehmern zur Verfügung gestellt wird, zu beurteilen.

Unter Berücksichtigung des Maschinentyps wird die folgende Liste der dem Personal aus-zuhändigenden PSA (persönliche Schutzausrüstung) als angemessen betrachtet:

- Schutzausrüstung für die Füße: Schuhe mit Schutz der Fußspitze.
- Schutzausrüstung für die Hände: Schutzhandschuhe.
- Schutzbrille.
- Ganzer Anzug mit Gummibündchen.
- Mundschutzmaske.



Es wird daran erinnert, daß der Arbeitnehmer gemäß den gesetzlichen Bestimmungen verpflichtet ist:

Die vom ARBEITGEBER erteilten Anordnungen und Hinweise zu beachten.

Die Maschinen, die Apparaturen und die Schutzzorrichtungen müssen korrekt benutzt werden.

BEKLEIDUNG

Die Bekleidung vom Personal, das an der Maschine arbeitet oder Wartungsarbeiten daran durchführt, muß den von den CE-Richtlinien und den im Benutzerland geltenden Gesetzen vorgegebenen Sicherheitsanforderungen entsprechen.



ACHTUNG! Zur Vorbeugung vor Mechanischen Gefahren, wie das Mitziehen, das Hängenbleiben usw., dürfen keine Schmuckstücke wie Armbänder, Uhren, Ringe und Ketten getragen werden.



IT

USO PREVISTO

- La macchina è progettata e costruita esclusivamente per il taglio di erba in assenza di residui di legna da potatura o sassi.
- È prevista esclusivamente per il funzionamento in zone agricole.
- L'utilizzo della macchina deve avvenire esclusivamente con un unico operatore.
- La macchina (a seconda del modello) può essere agganciata sia davanti o dietro al trattore, mentre nel caso di motocoltivatore, viene agganciata solo anteriormente.



Utilizzando la macchina, si consiglia di non superare i 5-6 km/h.

USI NON CONSENTITI

- Lavorare su terreni non in piano o sassosi.
- Non usare per il trasporto di persone, animali o cose.
- Non usare per il traino di veicoli o attrezzature.
- Non applicare attrezzature che modifichino le caratteristiche della macchina.
- Non lavorare in prossimità di strade o case.

CONDIZIONI AMBIENTALI

La macchina deve essere utilizzata solo in spazi aperti, mai in ambienti chiusi.

ILLUMINAZIONE

La macchina deve essere utilizzata solo quando le condizioni di luce permettono di avere la perfetta visibilità sulla stessa e sulle zone circostanti.

VIBRAZIONI

In condizioni di impiego conformi alle indicazioni di corretto utilizzo, le vibrazioni non sono tali da fare insorgere situazioni di pericolo.

EMISSIONI SONORE

La macchina è progettata e realizzata in modo da ridurre alla sorgente il livello di emissione sonora.

Si riportano di seguito i valori rilevati nella prova acustica.

- In funzione a vuoto: **50 dB(A)**
- Il rapporto di prova, le modalità, le norme applicate sono contenute nel fascicolo tecnico della costruzione della macchina redatto dal costruttore.

DE

VORGEGEHENER EINSATZ

- Die Maschine ist ausschließlich das Mähen von Gras vorgesehen, wobei keine Holzstücken oder Steine sich auf dem Boden befinden sollten.
- Ihr Einsatz ist ausschließlich in ländlichen Gegenden vorgesehen.
- Der Einsatz der Maschine hat ausschließlich mit einem einzigen Bediener zu erfolgen.
- Das Gerät kann je nach Modell sowohl am hinteren als auch am vorderen Teil des Traktors eingekuppelt werden, während es bei einem Kleintraktor nur hinten angebracht werden kann.



Bei Einsatz der Maschine wird empfohlen, nicht die Geschwindigkeit von 5-6 Stundenkilometern zu überschreiten.

NICHT ERLAUBTER EINSATZ

- Einsatz auf unebenen oder steinigten Böden.
- Nicht für den Transport von Personen, Tieren oder Sachen verwenden.
- Nicht zum Schleppen von Fahrzeugen oder Geräten einsetzen.
- Keine Ausrüstungen einsetzen, die die Eigenschaften der Maschine ändern.
- Nicht in der Nähe von Straßen oder Häusern arbeiten.

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

Die Maschine darf nur im Freien eingesetzt werden, nie in einem geschlossenen Raum

BELEUCHTUNG

Die Maschine darf nur unter solchen Lichtverhältnissen eingesetzt werden, die eine einwandfreie Sicht auf die Maschine selbst und die Umgebung gestatten.

ERSCHÜTTERUNGEN

Bei vorschriftsmäßigen Einsatzbedingungen und vorschriftsmäßigem Einsatz sind die Erschütterungen so gering, dass keine Gefahrensituationen auftreten.

LÄRMABGABE

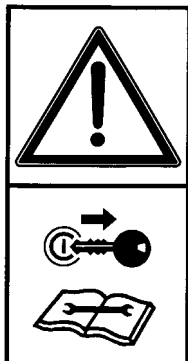
Die Maschine ist derart geschützt und gebaut, dass die Lärmabgabe auf ein Mindestmaß beschränkt wird.

Nachstehend die bei der Lärmprüfung festgestellten Werte.

- Bei Leerbetrieb: **50 dB(A)**
- Der Prüfbericht, die Verfahren und die zur Anwendung gekommenen Vorschriften sind in dem vom Hersteller der Maschine erstellten Technischen Baubericht der Maschine enthalten.

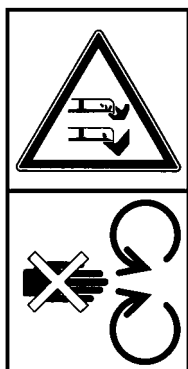
IT

ADESIVI DI RIFERIMENTO



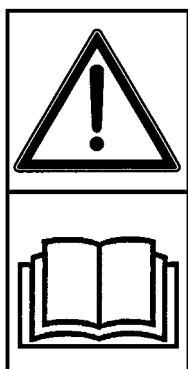
- 1 ATTENZIONE:** spegnere il motore del trattore e togliere la chiave prima di eseguire lavori di manutenzione e riparazione.

ACHTUNG: Vor allen Wartungs- und Reparaturarbeiten den Motor der Zugmaschine ausstellen und den Zündschlüssel abziehen.



- 2 PERICOLO DI TAGLIO AGLI ARTI** durante la rotazione delle lame.

VERLETZUNGSGEFAHR FÜR GLIEDMASSEN besteht sobald die Klingen sich bewegen.



- 5 ATTENZIONE:** leggere attentamente il manuale di istruzioni.

ACHTUNG: Das Handbuch aufmerksam lesen.



- 7 PERICOLO DI TRASCINAMENTO** con cardano in rotazione.

GEFAHR DES MITGESCHLEIFWERDENS bei sich drehender Kardanwelle.

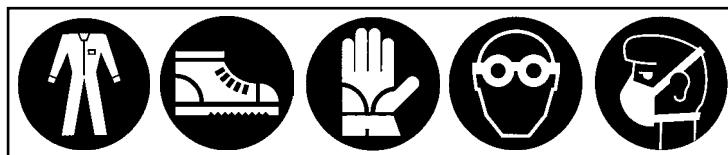
DE

ÜBERSICHT DER GEFAHRENSYMBOLLE



- 3 ATTENZIONE:** distanza di sicurezza dalla macchina (50 metri).

ACHTUNG: Sicherheitsabstand von der Maschine (50 Meter).



- 4** Usare idonei dispositivi di protezione per le operazioni di manutenzione.

Geeignete Schutzvorrichtungen bei den Wartungsarbeiten und beim Ankuppeln der Ausrüstung benutzen.



- 6** È vietato operare su organi in movimento.

Es ist verboten, Eingriffe an sich bewegenden Teilen vorzunehmen.



- 8** Non rimuovere le protezioni di sicurezza.

Nicht die Sicherheits-Schutzvorrichtungen entfernen.

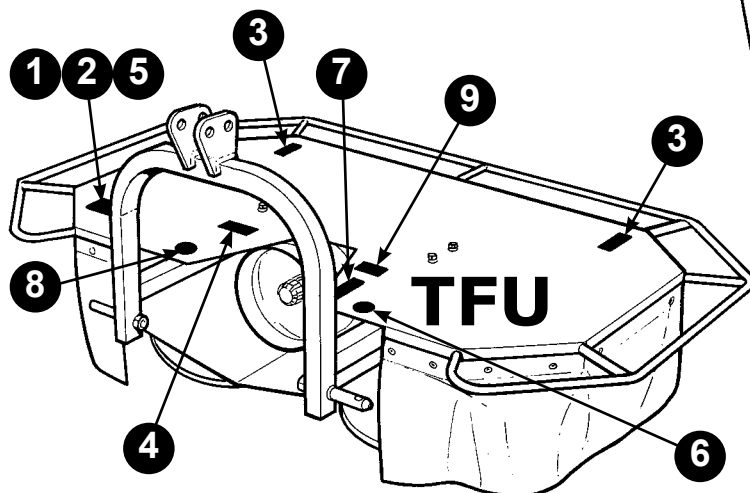
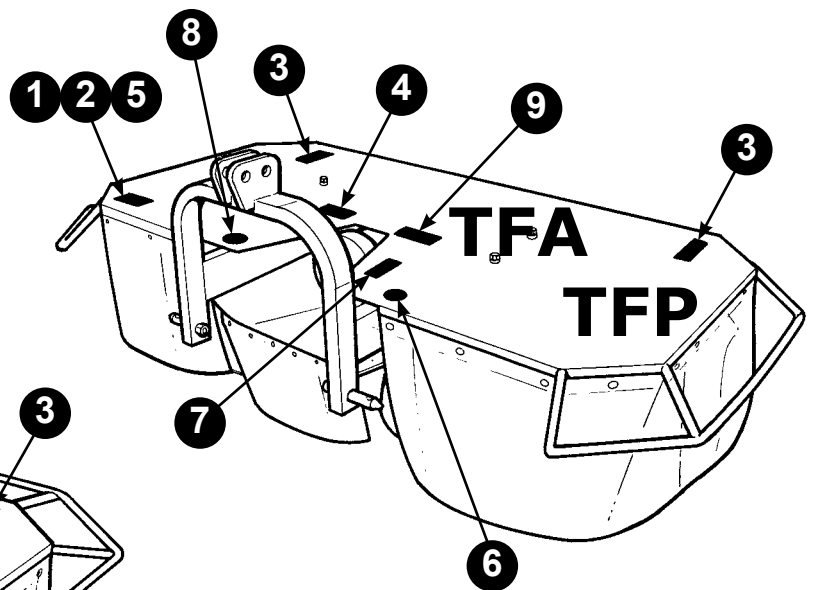
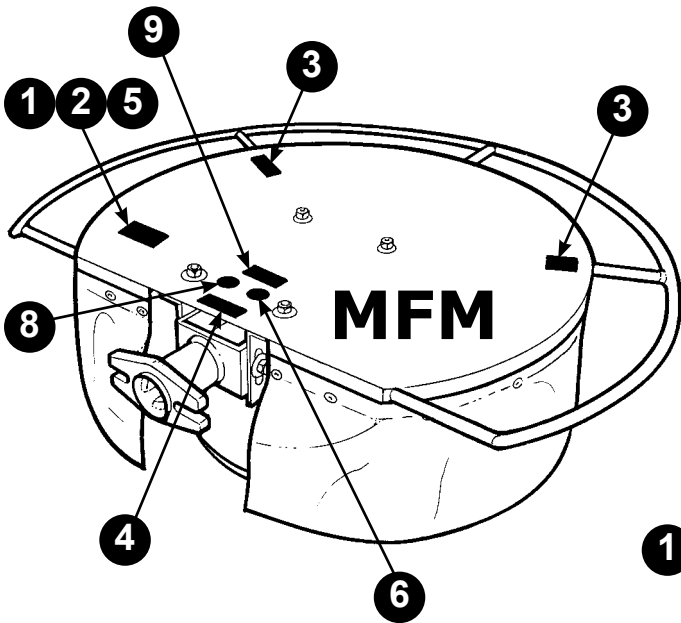
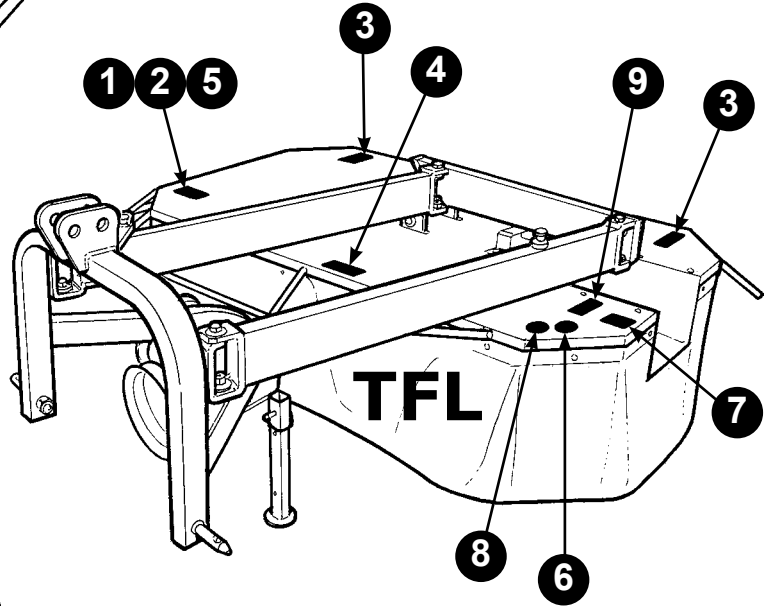
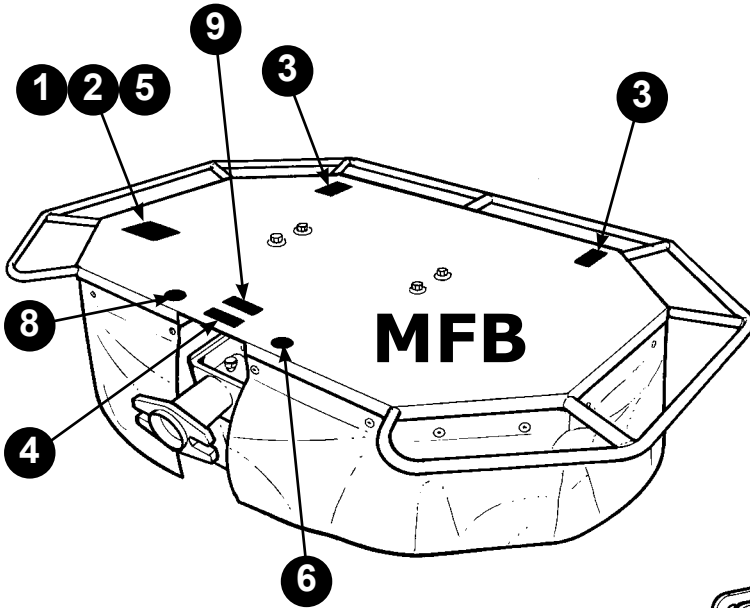
540 /m

2000 /m

1000 /m

- 9** Non superare con la presa di forza i 540/1000/2000 g/min.

Bei der Umdrehung nicht die Geschwindigkeit von 540/1000/2000 U/min. überschreiten.

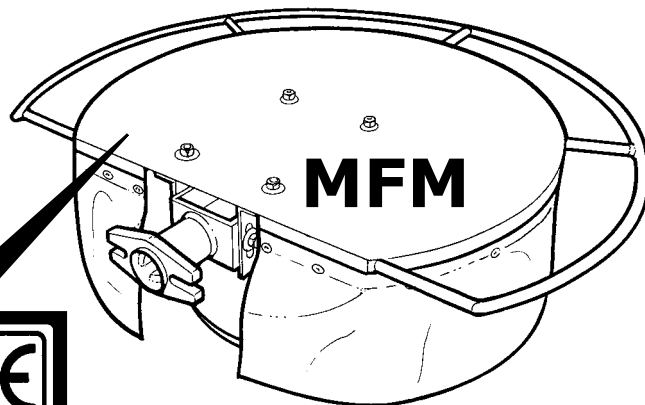
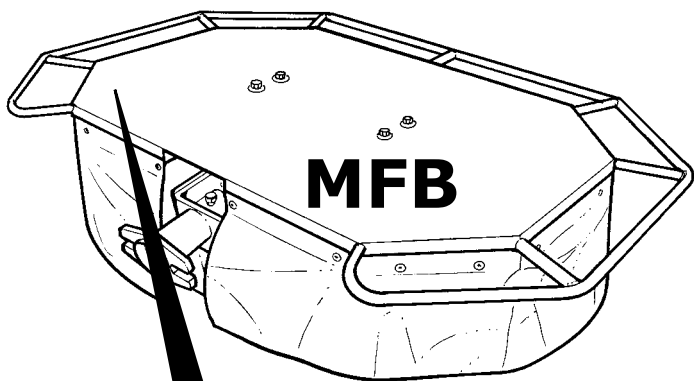


IT

DE

**TARGA DI IDENTIFICAZIONE
DELLA MACCHINA**

**TYPENSCHILD DER
MASCHINE**



BellonMitt

Via Belladoro, 19/B - 35010 Cadoneghe (Pd) - Tel. 049 700022 - Fax 049 8879014
Partita IVA e Codice Fiscale 04287390282 - www.bellonm.it - info@bellonm.it

MATRICOLA N°

TYPE: M TL M TP M FM M FB M RM M RB M DS M SP

MODEL: 500 600 700 800 1000 1150 1200

PESO kg.: 40 45 50 55 60 65 70 75

80 85 90 95 100 105 115

ANNO: 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017

BellonMitt

Via Belladoro, 19/B - 35010 Cadoneghe (Pd) - Tel. 049 700022 - Fax 049 8879014
Partita IVA e Codice Fiscale 04287390282 - www.bellonm.it - info@bellonm.it

MATRICOLA N°

TYPE: T FU T FA T FP T FL T TC T TB T TP T TZ Q TC

MODEL: 800 1000 1150 1200 1350 1400 1550 1600 1800

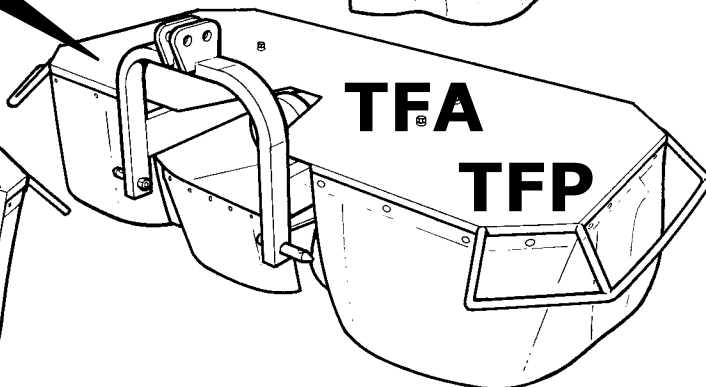
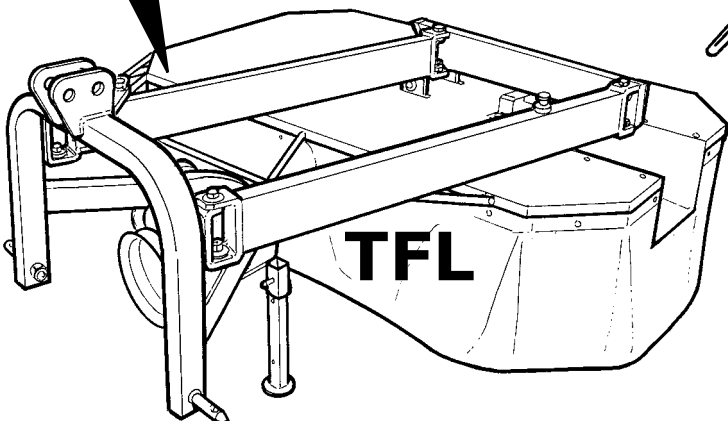
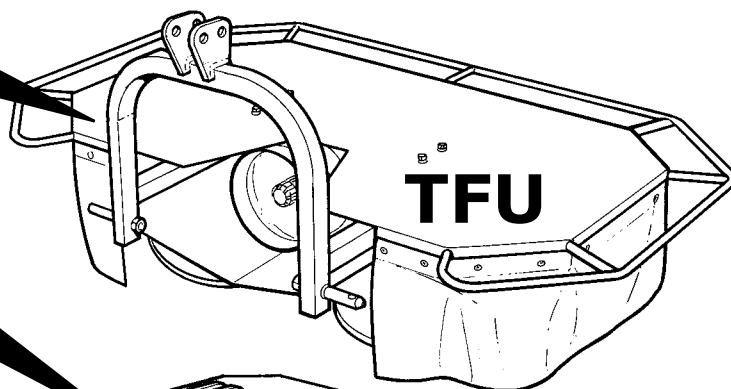
1900 2300

PESO kg.: 85 90 95 100 110 120 130 140 150

160 175 180 190 200 215 220 240 260

280 320 340 360 380 400 460 480 620

ANNO: 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018

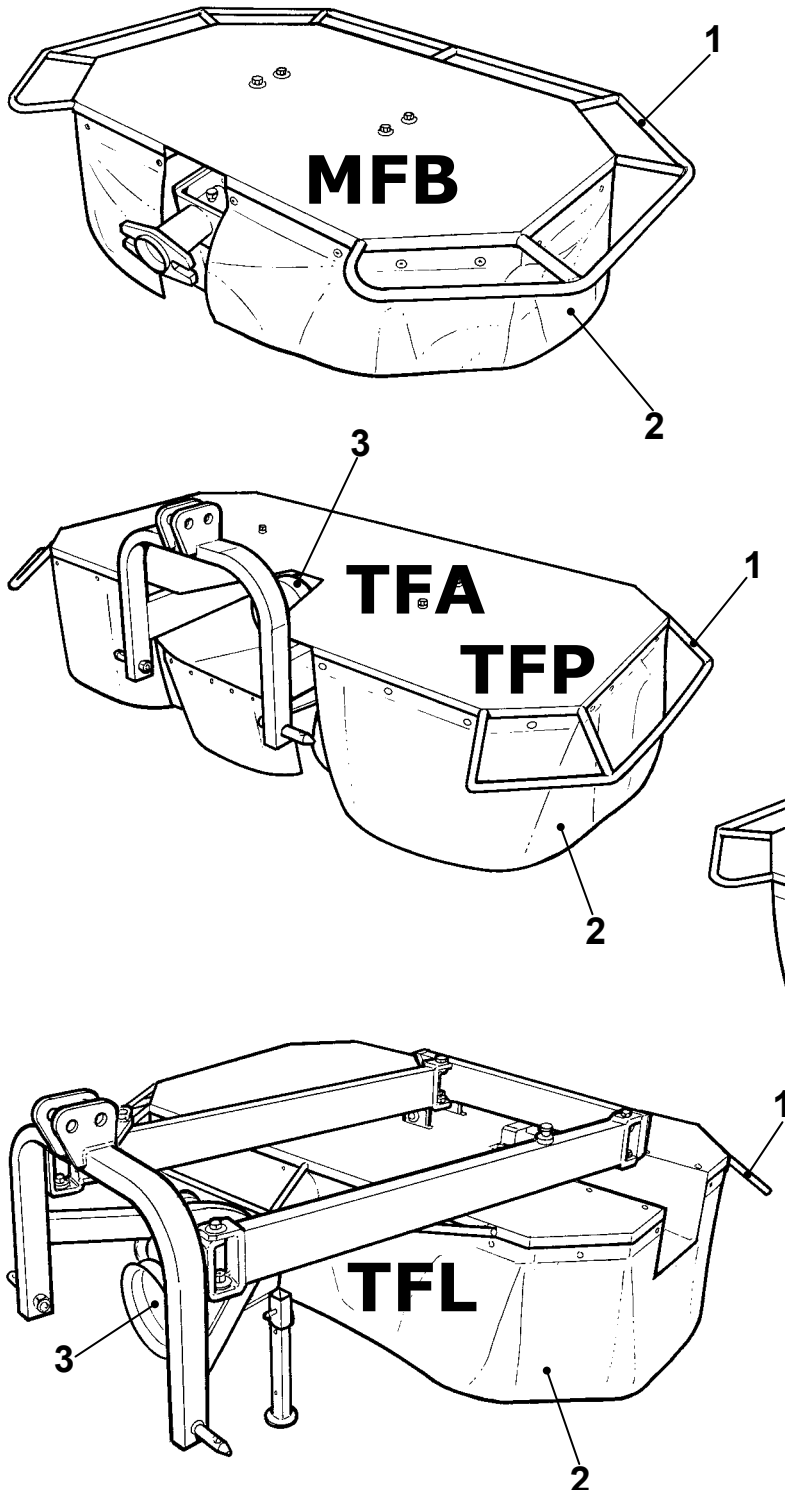




IT

PROTEZIONI DI SICUREZZA

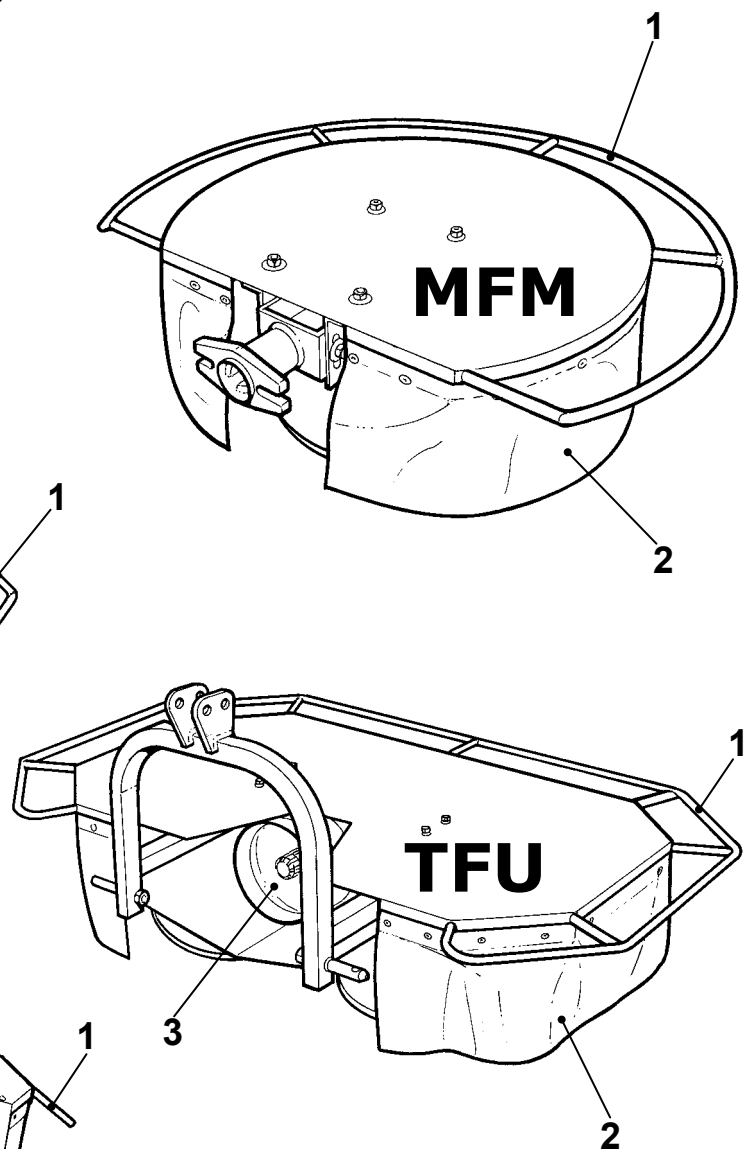
- 1) Protezione perimetrale falciatrice.
- 2) Telo in PVC perimetrale.
- 3) Cuffie protezione albero scanalato.



DE

SCHUTZ- UND SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

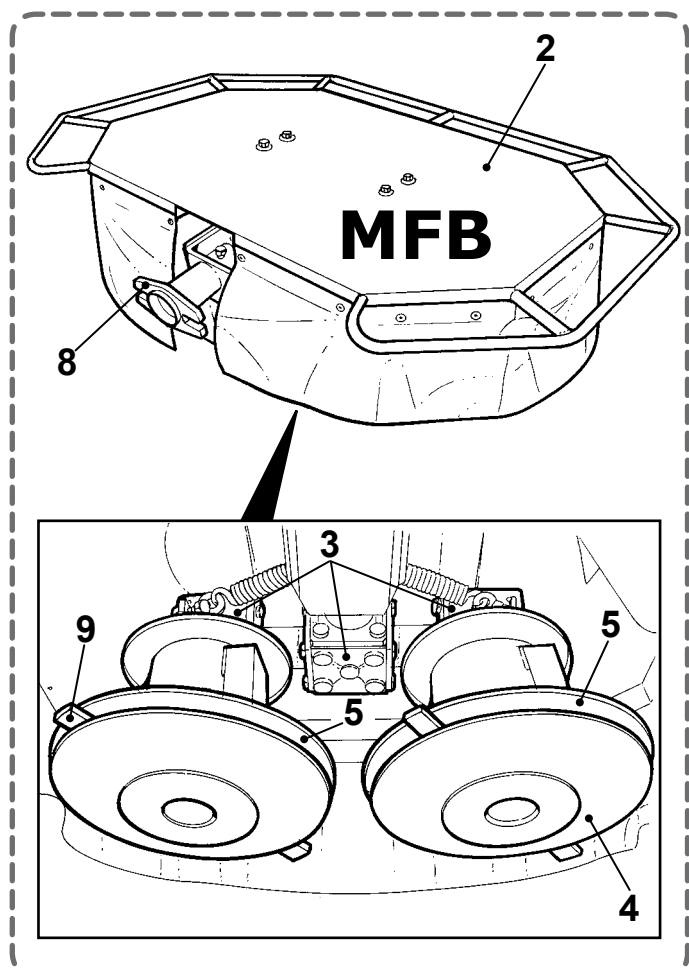
- 1) Schutzabdeckung der Mähmaschine.
- 2) Abdeckung in PVC.
- 3) Abdeckhauben für Rillenswelle.



IT

DESCRIZIONE MACCHINA

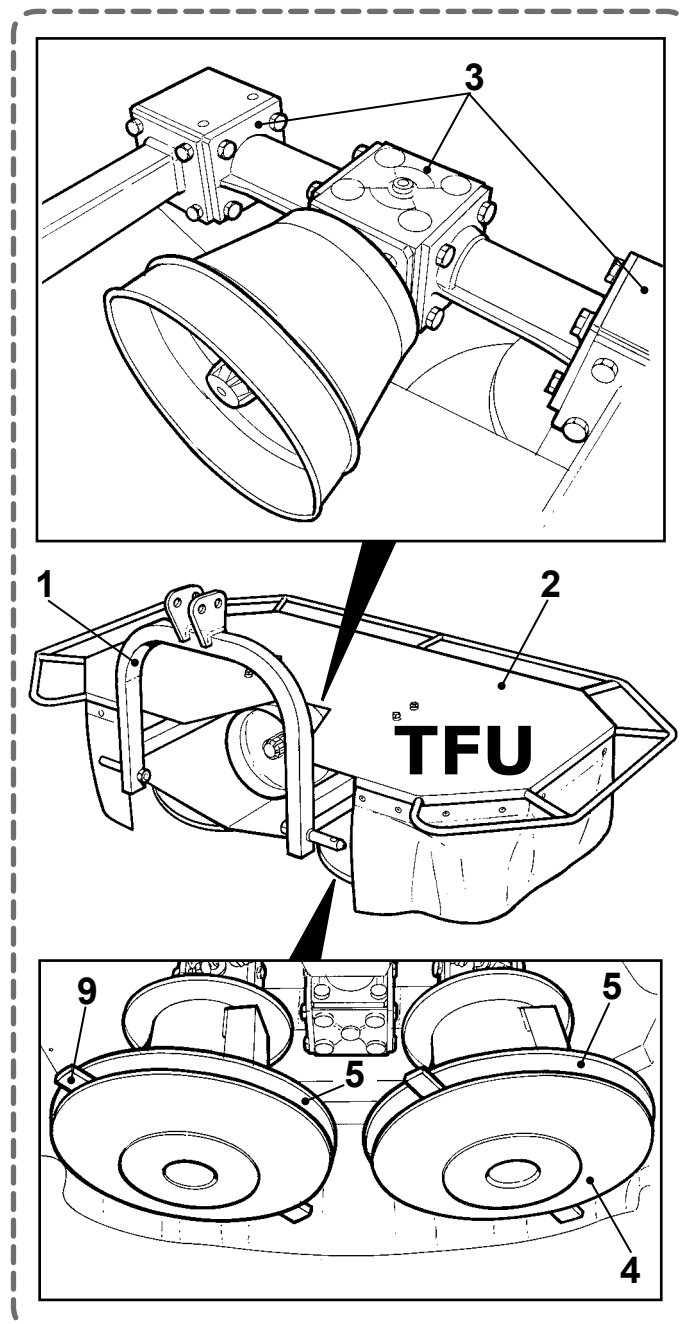
- 1) Timone.
- 2) Cofano.
- 3) Gruppo moltiplicatore.
- 4) Disco di appoggio.
- 5) Disco porta lame.
- 6) Staffa bloccaggio timone.
- 7) Piedino di appoggio.
- 8) Attacco moltocoltivatore.
- 9) Lama.

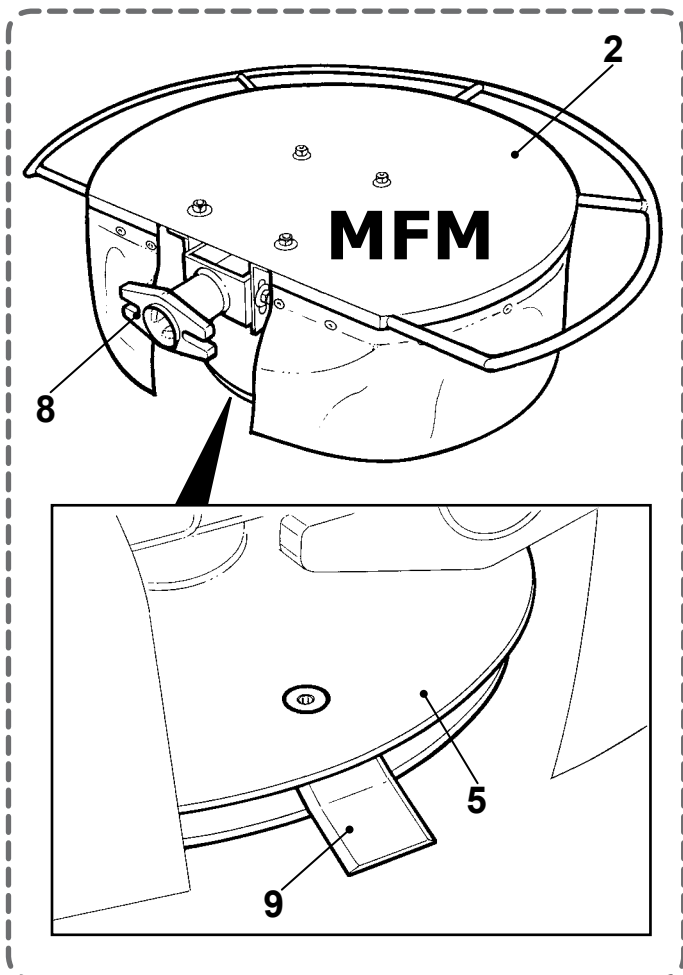
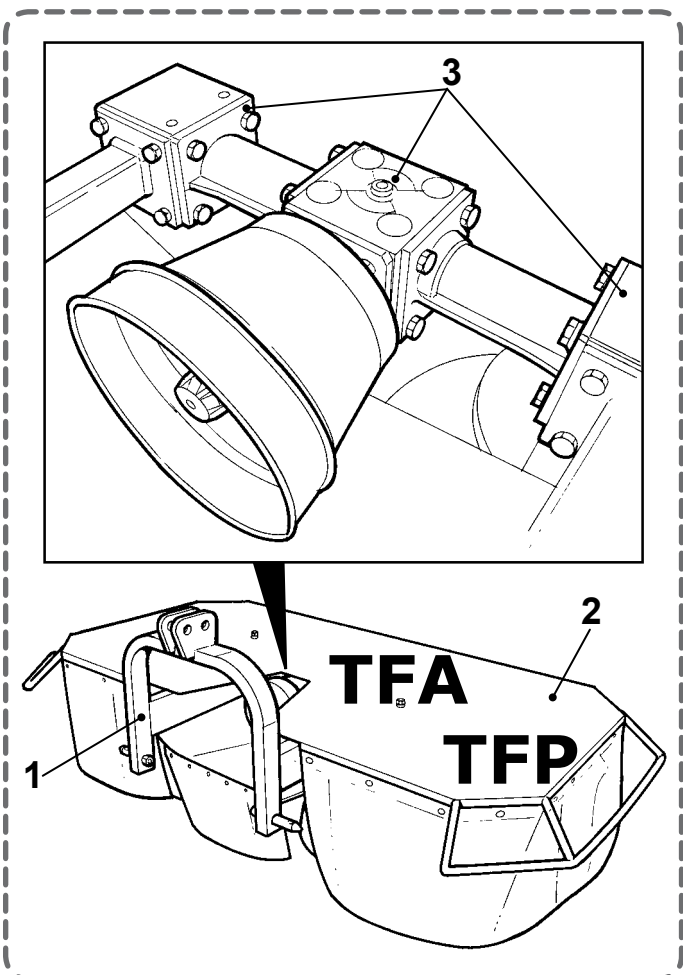
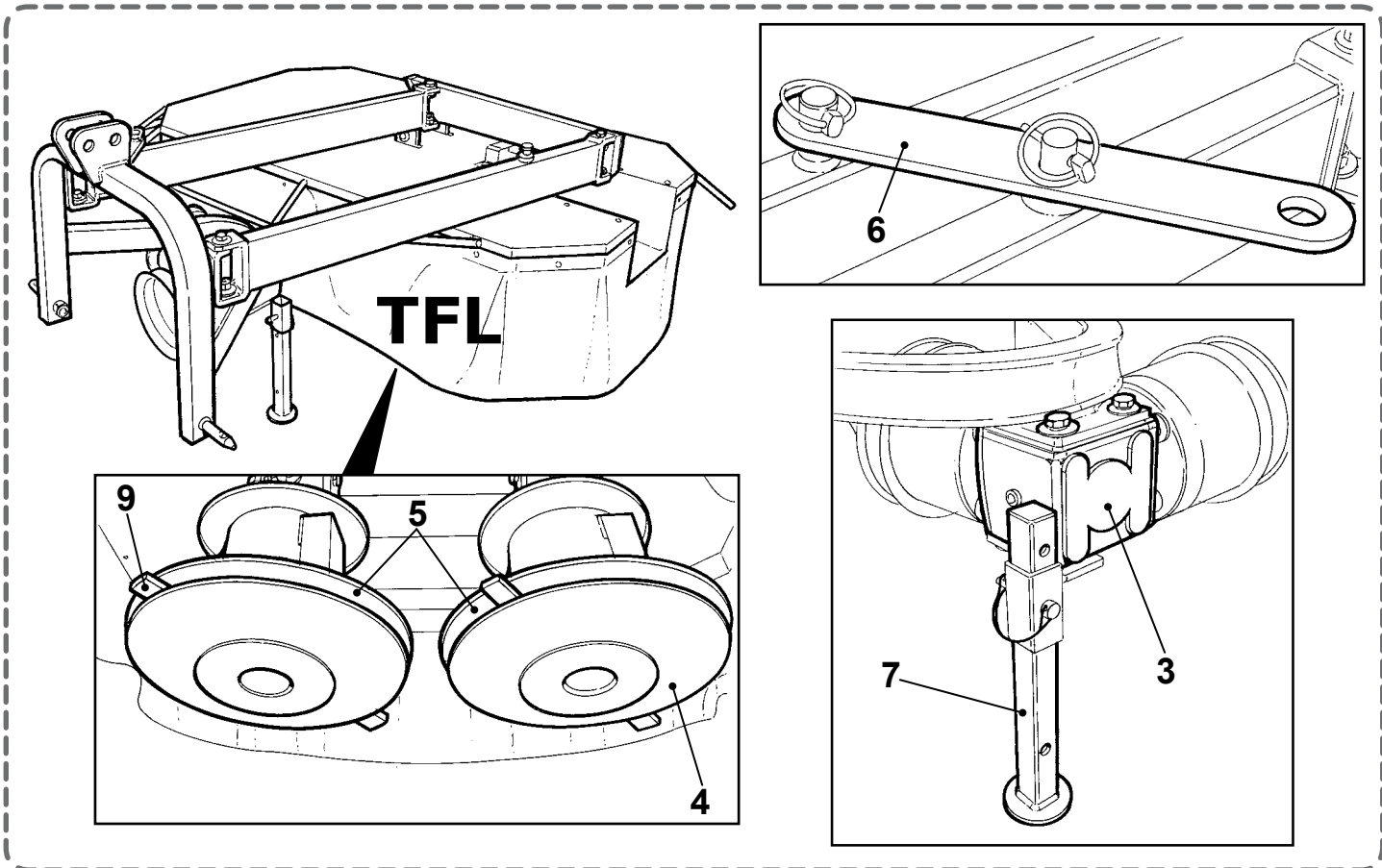


DE

BESCHREIBUNG DER MASCHINE

- 1) Deichsel.
- 2) Haube.
- 3) Übersetzungseinheit .
- 4) Stützscheibe.
- 5) Befestigungsdiskus der Klingen.
- 6) Befestigungsbügel der Deichsel.
- 7) Stützfuß .
- 8) Kupplung des Kleintraktors.
- 9) Klinge.





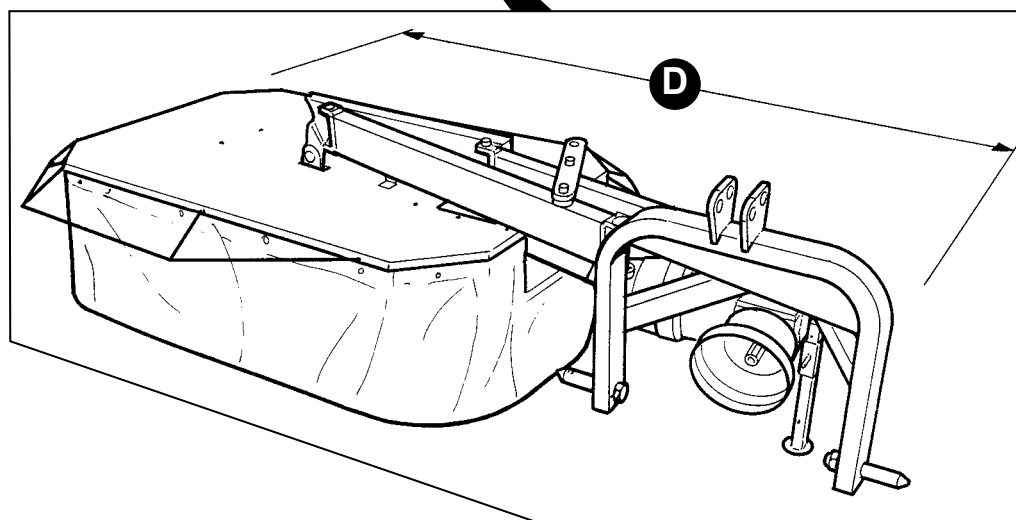
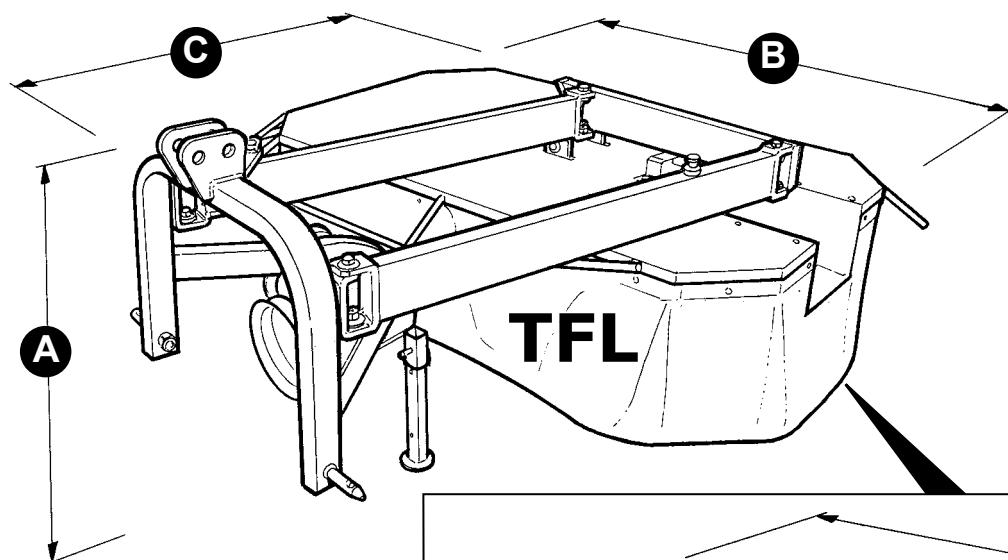
IT

DE

CARATTERISTICHE TECNICHE

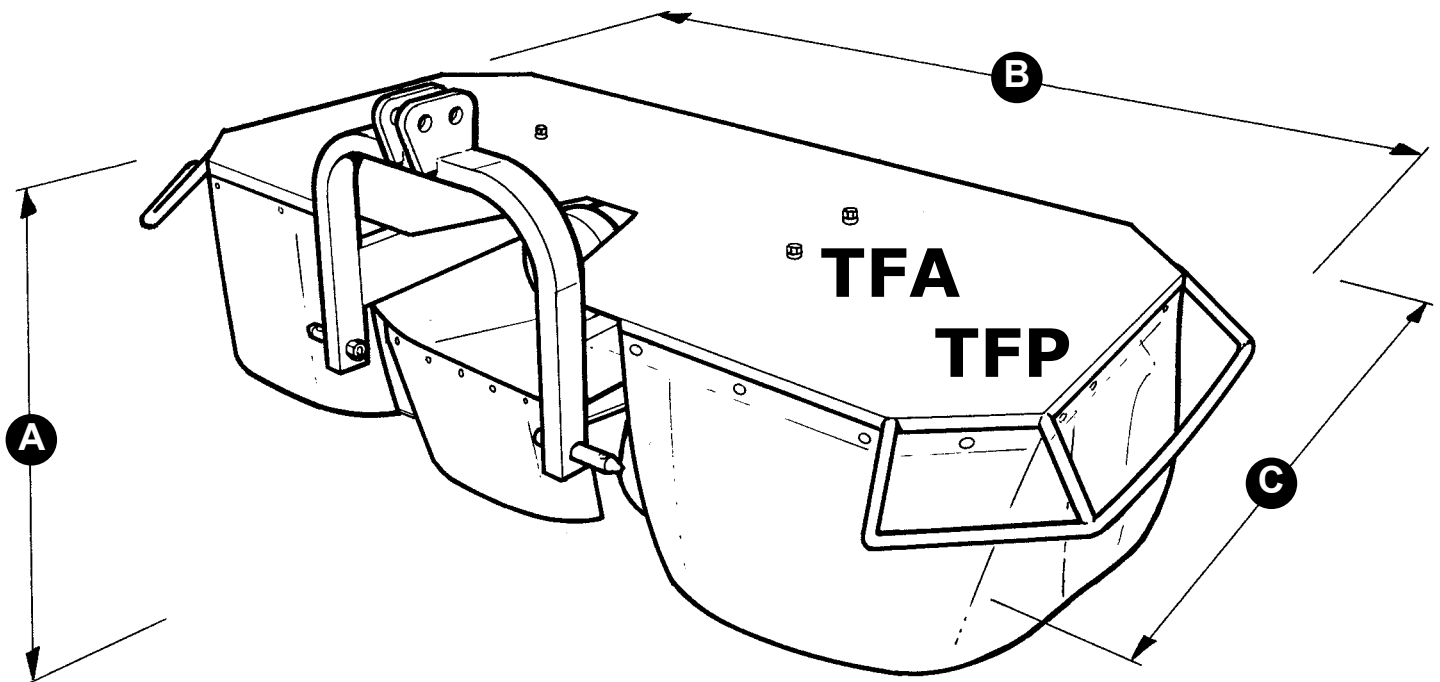
TECHNISCHE DATEN

DESCRIZIONE/BESCHREIBUNG	TFL1000	TFL1150	TFL1350	TFL1550
Attacco alla trattrice / Verbindung mit der Zugmaschine	categoria 1 / Kategorie 1			
Potenza richiesta / Geforderte Leistung	14/22 HP/Kw	18/30 HP/Kw	25/40 HP/Kw	33/45 HP/Kw
Altezza (A) / Höhe (A)	800 mm			
Larghezza (B) / Breite (B)	1300 mm	1500 mm	1700 mm	1900 mm
Larghezza spostamento laterale (D) Weite der seitlichen Bewegung (D)	2200 mm	2400 mm	2800 mm	3200 mm
Profondità (C) / Tiefe (C)	1300 mm	1500 mm	1700 mm	2100 mm
Massa in versione standard Masse der Standardversion	175 Kg	190 Kg	215 Kg	240 Kg
Organi di lavoro / Arbeitsgerät	Tamburi / Trommeln			
n° lame / n° Messer	6	8	8	8
Larghezza di lavoro / Betriebsbreite	1000 mm	1150 mm	1350 mm	1550 mm
Velocità periferica dei taglienti Periphere Geschwindigkeit der Schneidevorrichtungen				
Trasmissione primaria / Primärübertragung	ingranaggi in bagno d'olio / Getriebe im Ölbad			
Regolazione altezza di taglio Einstellen der Schnitthöhe	meccanica / mechanisch			

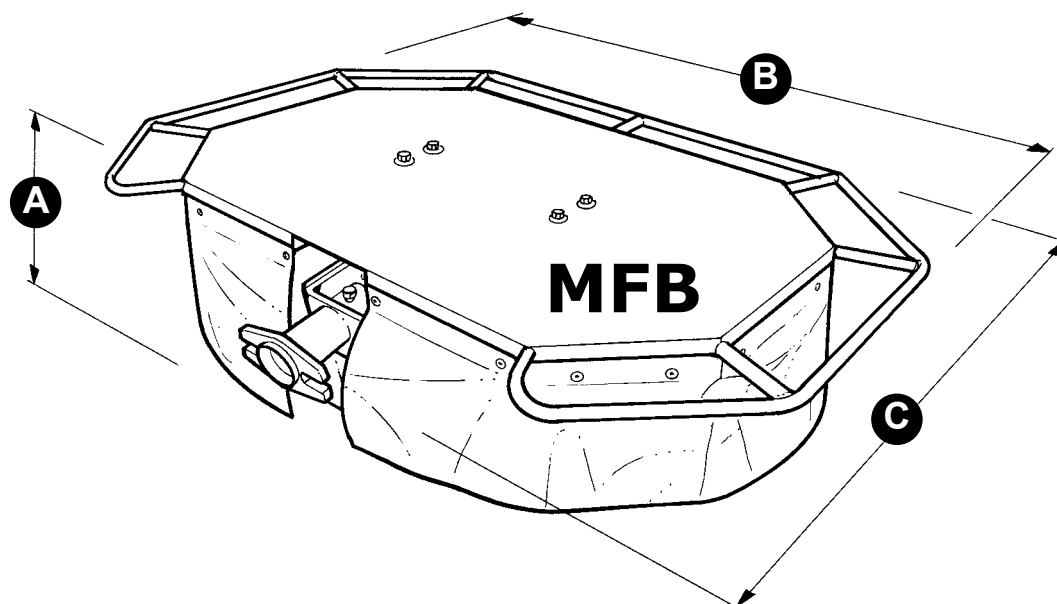
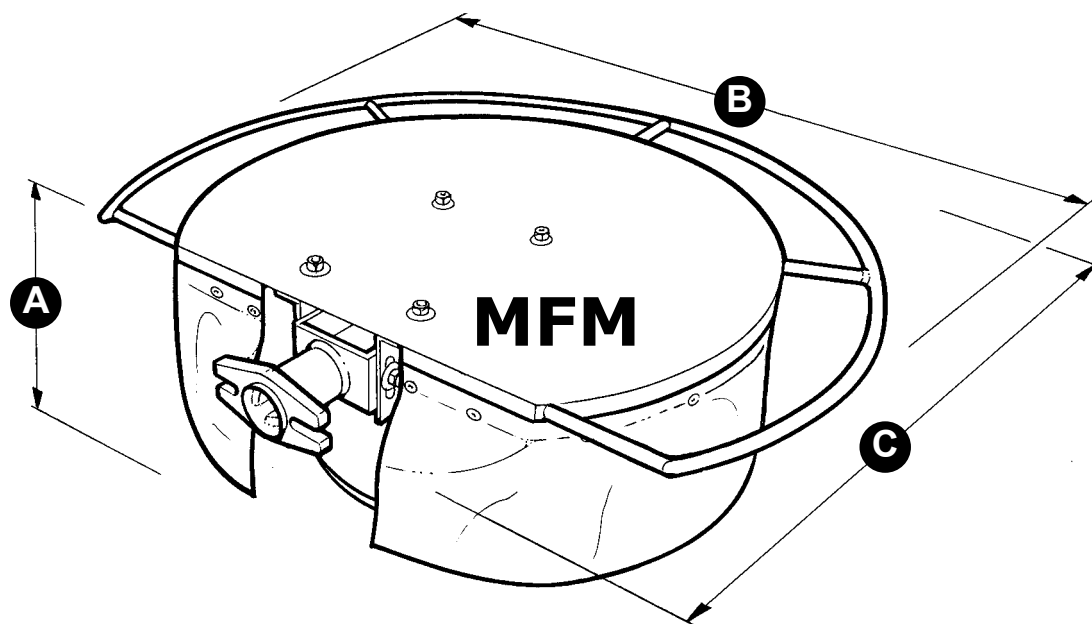




DESCRIZIONE/BESCHREIBUNG	TFA1150	TFA1350	TFA1550	TFP1150	TFP1350	TFP1550
Attacco alla trattrice Verbindung mit der Zugmaschine	categoria 1 + categoria 0 Kategorie 1 + Kategorie 0			categoria 1 Kategorie 1		
Velocità PDF / Geschwindigkeit der Zapfwelle	540/1000/2000			540/1000/2000		
Potenza richiesta / Geforderte Leistung	18/25 HP/Kw	25/40 HP/Kw	35/45 HP/Kw	18/25 HP/Kw	25/40 HP/Kw	35/45 HP/Kw
Altezza (A) / Höhe (A)	800 mm			800 mm		
Larghezza (B) / Breite (B)	1550 mm	1750 mm	1950 mm	1550 mm	1750 mm	1950 mm
Profondità (C) / Tiefe (C)	1000 mm	1050 mm	1150 mm	1000 mm	1050 mm	1150 mm
Massa in versione standard Masse der Standardversion	140 Kg	160 Kg	180 Kg	140 Kg	160 Kg	180 Kg
Organi di lavoro / Arbeitsgerät	Tamburi / Trommeln			Tamburi / Trommeln		
n° lame / n° Messer	8			8		
Larghezza di lavoro / Betriebsbreite	1150 mm	1350 mm	1550 mm	1150 mm	1350 mm	1550 mm
Velocità periferica dei taglienti / Periphäre Geschwindigkeit der Schneidevorrichtungen						
Trasmissione primaria Primärübertragung	ingranaggi in bagno d'olio Getriebe im Ölbad			ingranaggi in bagno d'olio Getriebe im Ölbad		
Regolazione altezza di taglio Einstellen der Schnitthöhe	meccanica / mechanisch			meccanica / mechanisch		

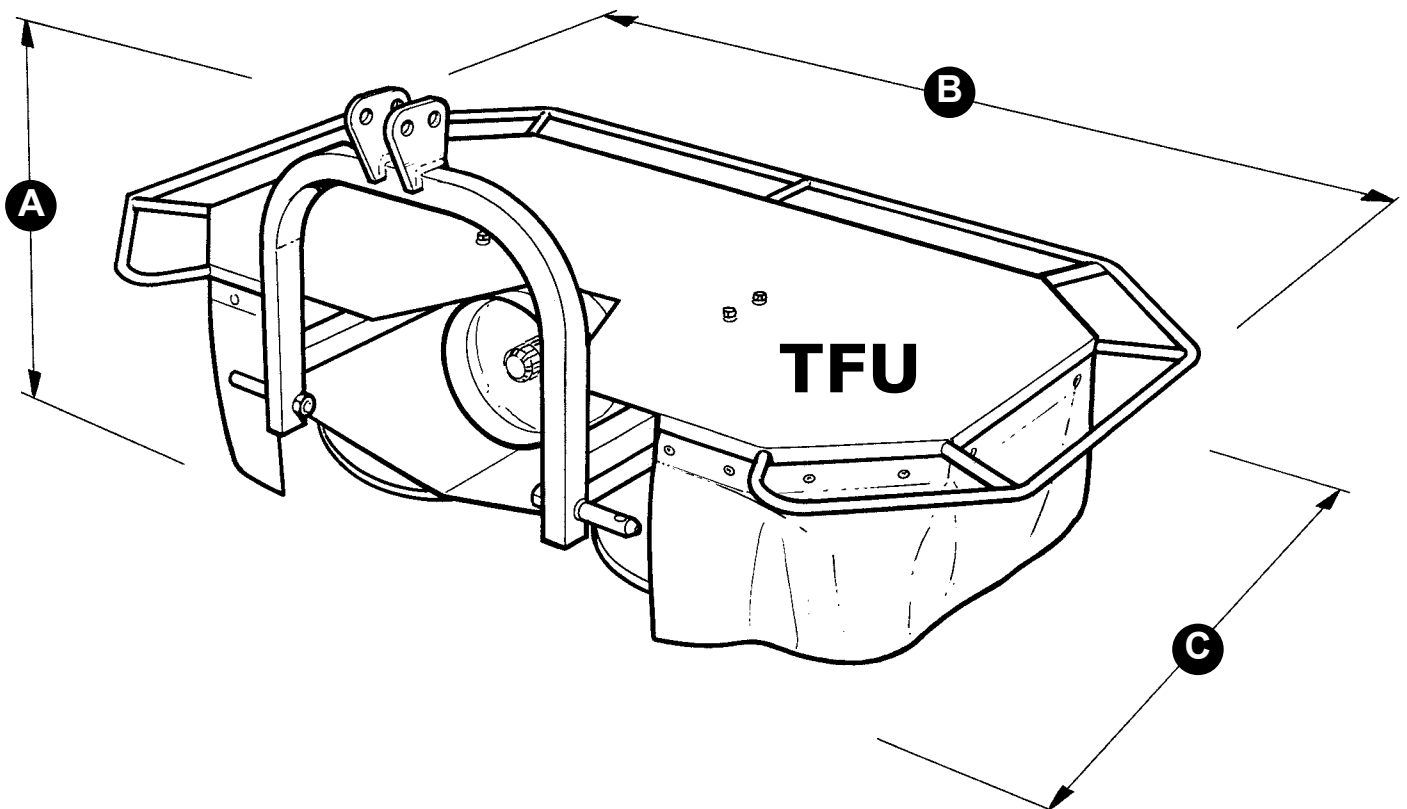


DESCRIZIONE/BESCHREIBUNG	MFM600	MFM700	MFM800	MFB800	MFB1000	MFB1150
Potenza richiesta Geforderte Leistung	5/8 HP 4/6 Kw	8/10 HP 6/8 Kw	10/14 HP 8/11 Kw	8/11 HP 6/8 Kw	14/18 HP 10/14 Kw	16/18 HP 12/14 Kw
Altezza (A) / Höhe (A)	370 mm			400 mm		
Larghezza (B) / Breite (B)	1000 mm	1100 mm	1200 mm	1200 mm	1400 mm	1550 mm
Profondità (C) / Tiefe (C)	1000 mm	1100 mm	1200 mm	900 mm	950 mm	1050 mm
Massa in versione standard Masse der Standardversion	50 Kg	60 Kg	70 Kg	75 Kg	90 Kg	100 Kg
Organi di lavoro / Arbeitsgerät	Tamburi / Trommeln			Tamburi / Trommeln		
n° lame / n° Messer	4	4	4	4	6	8
Larghezza di lavoro / Betriebsbreite	600 mm	700 mm	800 mm	800 mm	1000 mm	1150 mm
Velocità periferica dei taglienti / Periphäre Geschwindigkeit der Schneidevorrichtungen						
Trasmissione primaria Primärübertragung	ingranaggi in bagno d'olio Getriebe im Ölbad			ingranaggi in bagno d'olio Getriebe im Ölbad		
Regolazione altezza di taglio Einstellen der Schnitthöhe	meccanica manuale mechanisch per Hand			meccanica manuale mechanisch per Hand		





DESCRIZIONE/BESCHREIBUNG	TFU800	TFU1000	TFU1150	TFU1600	TFU2000
Attacco alla trattrice Verbindung mit der Zugmaschine	categoria 1 + categoria 0 Kategorie 1 + Kategorie 0				
Velocità PDF / Geschwindigkeit der Zapfwelle	540/1000/2000				
Potenza richiesta / Geforderte Leistung	10/11 HP/Kw	14/18 HP/Kw	16/20 HP/Kw	25/40 HP/Kw	30/40 HP/Kw
Altezza (A) / Höhe (A)	600 mm				
Larghezza (B) / Breite (B)	1200 mm	1400 mm	1550 mm	2000 mm	2400 mm
Profondità (C) / Tiefe (C)	900 mm	950 mm	1000 mm	900 mm	950 mm
Massa in versione standard Masse der Standardversion	85 Kg	90 Kg	95 Kg	170 Kg	180 Kg
Organi di lavoro / Arbeitsgerät	Tamburi / Trommeln				
n° lame / n° Messer	4	6	8	8	12
Larghezza di lavoro / Betriebsbreite	800 mm	1000 mm	1150 mm	1600 mm	2000 mm
Velocità periferica dei taglienti Periphere Geschwindigkeit der Schneidevorrichtungen					
Trasmissione primaria Primärübertragung	ingranaggi in bagno d'olio Getriebe im Ölbad			ingranaggi in bagno d'olio Getriebe im Ölbad	
Regolazione altezza di taglio Einstellen der Schnitthöhe	meccanica / mechanisch			meccanica / mechanisch	



IT

EQUIPAGGIAMENTO

La macchina è fornita completa di:

- Attacco personalizzato per motocoltivatore o categoria 0-1-2 per trattore.
- Manuale di istruzioni.
- Piedino di appoggio a terra.
- Spinotti per aggancio al trattore.



L'albero cardanico viene fornito solo a richiesta.

ALBERO CARDANICO (OPTIONAL)



ATTENZIONE

L'albero cardanico applicato ad un trattore, è un organo meccanico che quando è in funzione può essere causa di elevato pericolo per l'integrità fisica di chi opera nel suo contesto.

E' necessario quindi fare molta attenzione alle operazioni che coinvolgono tale organo meccanico. Leggere attentamente il libretto di istruzioni dell'albero cardanico allegato all'albero stesso.

Se vi fossero dubbi sulla sua funzionalità, fosse privo delle protezioni, fosse usurato o rotto, sostituirlo con un nuovo cardano obbligatoriamente marcato CE.

Non effettuare modifiche e adattamenti vari sull'albero cardanico.

Se ciò si rendesse necessario, interpellare il Centro di Assistenza della Ditta Costruttrice.

Essendo l'albero cardanico un organo che ruota a velocità elevata, in fase di collaudo viene sottoposto a bilanciatura ed eventuali interventi successivi possono causare scompensi che potrebbero ripercuotersi sulla funzionalità della macchina stessa oltrechè sull'integrità dell'albero cardanico.

DE

AUSRÜSTUNG

Die Maschine wird mit Folgendem geliefert:

- Personalisierte Kupplung für Kleintraktoren oder Traktoren der Kategorie 0-1-2.
- Gebrauchshandbuch
- Stützfuß
- Steckstifte zum Anhängen an die Zugmaschine



Die Kardanwelle wird nur auf Anfrage mitgeliefert

KARDANWELLE (OPTIONAL)



ACHTUNG

Bei der Kardanwelle handelt es sich um ein an einen Schlepper angebautes mechanisches Teil, das im Betrieb die in ihrem Umfeld tätigen Personen ernsthaft gefährden kann.

Bei Arbeiten an und mit der Kardanwelle ist daher größte Vorsicht geboten. Lesen Sie die im Lieferumfang der Kardanwelle enthaltene Betriebsanleitung aufmerksam durch.

Sollten Zweifel an der Funktionalität bestehen oder sollte die Kardanwelle ohne Unfallschutz sowie verschlissen bzw. beschädigt sein, so ist sie ausschließlich gegen eine mit CE-Zeichen versehene neue Welle austauschen.

Die Kardanwelle auf keinen Fall umrüsten oder anderweitig abstimmen.

In diesem Fall muss die Servicezentrale des Herstellers verständigt werden.

Da die Kardanwelle mit hoher Drehzahl arbeitet, wird sie bei Abnahme ausgewuchtet. Etwaige nachträgliche Eingriffe könnten diesen Zustand verändern und somit die Funktion der Maschine und der Kardanwelle beeinträchtigen.



IT

AVVERTENZE GENERALI PRIMA DEL COLLEGAMENTO MACCHINA-TRATTRICE/MOTOCOLTIVATORE

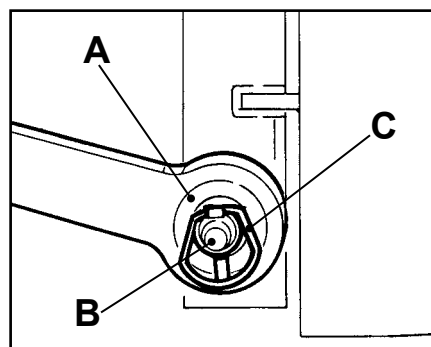
- Assicuratevi che oltre a Voi non vi siano altre persone ad una distanza inferiore a 50 metri dalla macchina.
- Fino al termine di tutte le operazioni di attacco l'operatore deve rimanere sempre vicino alla macchina.
- Non poneteVi e non passate mai sopra il cardano e nello spazio che rimane tra la macchina ed il trattore; questo in nessun caso e per nessun motivo.
- Per sicurezza procedete sempre al fissaggio della macchina su un terreno il più possibile pianeggiante.
- A fine lavoro, inoltre, lasciatela su un terreno pianeggiante.

COLLEGAMENTO ALLA TRATTRICE (LATO POSTERIORE)

MOD. TFP-TFL-TFU

TRATTORI MUNITI DI AGGANCI NORMALI

- Alzare od abbassare i due bracci del sollevatore del trattore fino a portare le sfere di aggancio in corrispondenza dei perni di fissaggio inferiore della macchina.
- Allargare completamente i bracci del trattore.
- Avvicinare le sfere inferiori di attacco del trattore **(A)**, ai perni di fissaggio della macchina **(B)**.
- Stringere i bracci del trattore in modo da inserire le sfere sui perni di fissaggio, dopo di chè inserire le spine di sicurezza **(C)**.



DE

ALLGEMEINE HINWEISE VOR ANSCHLIESSEN DER MASCHINE AN DIE ZUGMASCHINE/KLEINTRAKTOR

- Vergewissern Sie sich, daß sich außer Ihnen selbst keine anderen Personen im Umkreis von 50 Metern vom Gerät aufhalten.
- Bis zum Abschluß der Anbringungsarbeiten muß der Arbeiter in unmittelbarer Nähe vom Gerät bleiben.
- Lehnen Sie sich niemals auf die Kartdanwelle und begeben Sie sich niemals über sie oder in den Zwischenraum zwischen der Maschine und dem Traktor; niemals und aus keinem Grund.
- Aus Sicherheitsgründen blockieren Sie die Maschine immer auf einer möglichst ebenen Oberfläche.
- Aus Sicherheitsgründen müssen Sie die Montage des Mulchgeräts immer auf ebenem Gelände durchführen.

ANSCHLIESSEN AN DIE ZUGMASCHINE (HINTERSEITE)

MOD. TFP-TFL-TFU

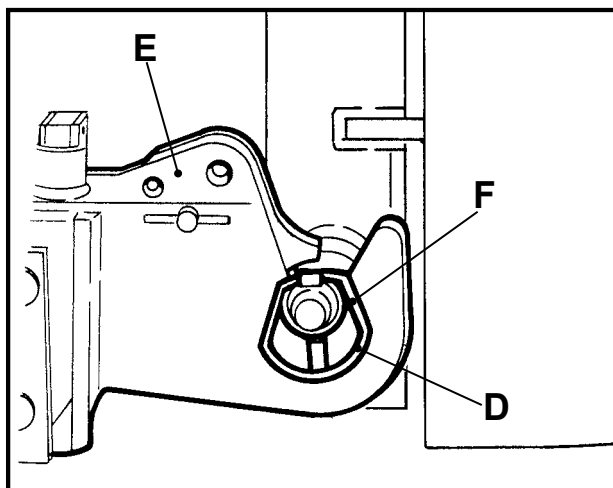
ZUGMASCHINEN MIT NORMALANSCHLÜSSEN

- Die beiden Arme des Hebewerks der Traktors soweit anheben bzw. absenken, dass sich die Verbindungskugeln auf Höhe der unteren Befestigungszapfen der Maschine befinden.
- Die Arme der Zugmaschine ganz ausfahren.
- Die unteren Verbindungskugeln der Zugmaschine **(A)** den Befestigungszapfen der Maschine **(B)** annähern.
- Die Arme der Zugmaschine wieder einfahren, so dass die Kugeln auf die Befestigungszapfen stoßen. Jetzt die Sicherheitssplinte **(C)** einsetzen.

IT

TRATTORI MUNITI DI AGGANCI RAPIDI

- Alzare od abbassare i due bracci del sollevatore del trattore fino a portare gli agganci rapidi ad un'altezza inferiore rispetto ai perni di fissaggio inferiore della macchina.
- Allargare o stringere i bracci del trattore fino a portare gli agganci in corrispondenza dei perni di fissaggio della macchina.
- Alzare il sollevatore del trattore fino a far inserire i perni di fissaggio della macchina **(D)** sugli agganci rapidi del trattore **(E)**, dopo di ch  inserire le spine di sicurezza **(F)**.



DE

ZUGMASCHINEN MIT SCHNELLANSCHLÜSSEN

- Die beiden Arme des Hebewerks der Traktors soweit anheben bzw. absenken, dass sich die Schnellanschlüsse auf einer Position befinden, die unter den unteren Befestigungszapfen der Maschine liegt.
- Die Arme der Zugmaschine so aus- bzw. einfahren, dass sich die Anschlussvorrichtungen in Entsprechung zu den Befestigungszapfen der Maschine befinden.
- Das Hebewerk der Zugmaschine derart anheben, dass die Befestigungszapfen der Maschine **(D)** in die Schnellanschlüsse der Zugmaschine **(E)** greifen. Jetzt die Sicherheitsplinte **(F)** einsetzen.

OPERAZIONI SUCCESSIVE

- Collegare il terzo punto **(G)** ad uno dei fori di aggancio posti sulla piastra del trattore, mentre dalla parte opposta inserire l'estremità del terzo punto in corrispondenza del foro **(H)**; dopo di ch  inserire la spina di sicurezza **(I)**.



Per il Mod. TFL, andrà inserito il piatto di sicurezza (L), come indicato in Fig. 1, nella modalit  di trasporto; mentre il piatto andr  posizionato come indicato in Fig. 2 per l'utilizzo della macchina in modo laterale. Infine inserire le spine di sicurezza (M) per bloccare il piatto.

- Alzare il piedino di appoggio **(N)** dove presente.

ANSCHLIESSENDE ARBEITSSCHRITTE

- Den dritten Punkt **(G)** mit einer der auf der Platte der Zugmaschine befindlichen Anschlussbohrungen verbinden. Auf der gegenüberliegenden Seite dagegen das Ende des dritten Punktes in Entsprechung zu  se **(H)** einführen. Jetzt den Sicherheitsplint **(I)** einsetzen.



Für das Mod. TFL, wird die Sicherheits-scheibe (L) während des Transportmodus eingefügt, wie in Abb. 1 abgebildet. Dagegen wird die Scheibe bei seitlicher Verwendung, wie in Abb. 2, positioniert. Den Sicherheitsstecker (M) am Ende einfügen, um die Scheibe zu befestigen.

- Die Stützfüße **(N)**, wo vorhanden, anheben.

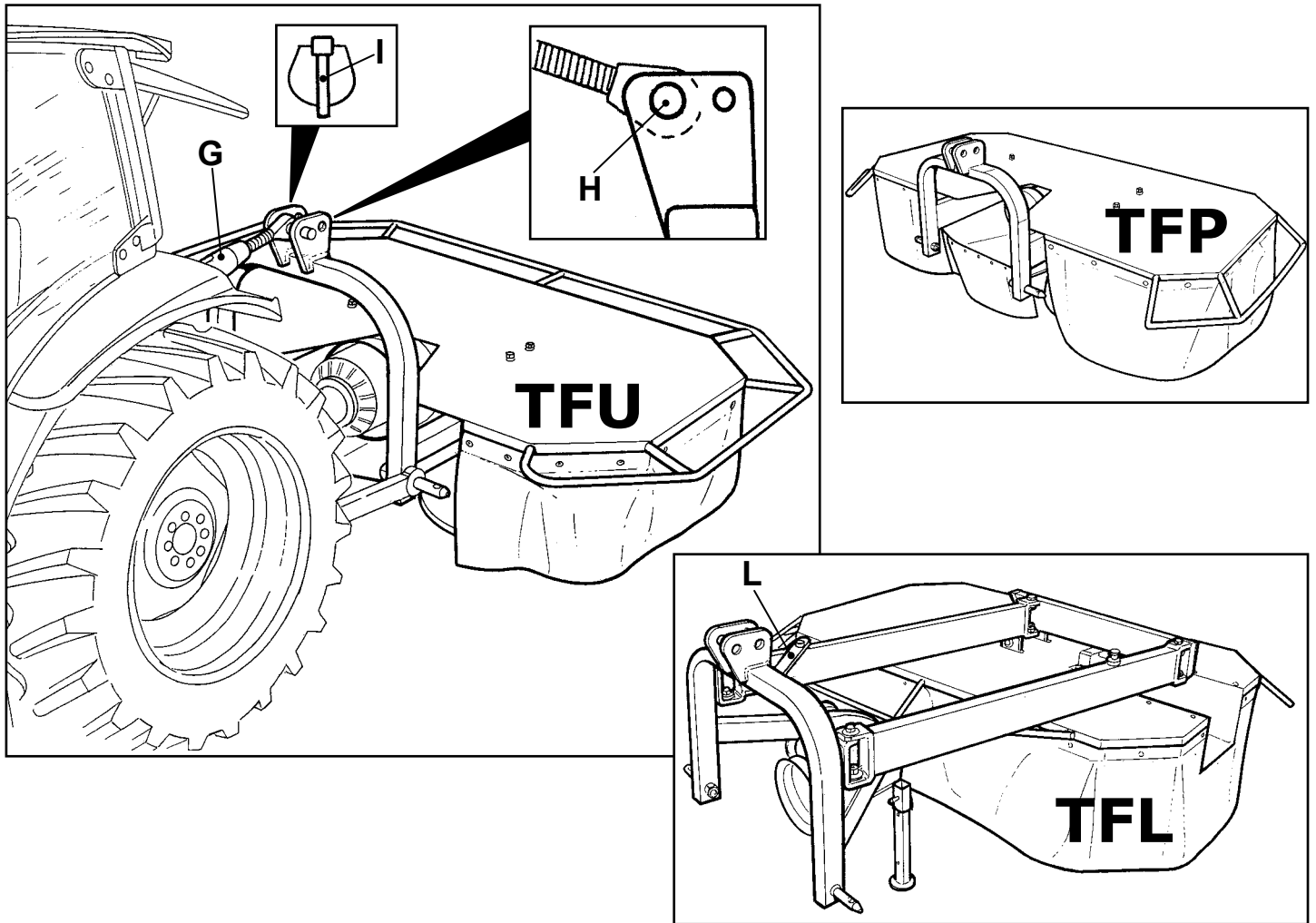


Fig./Abb. 1

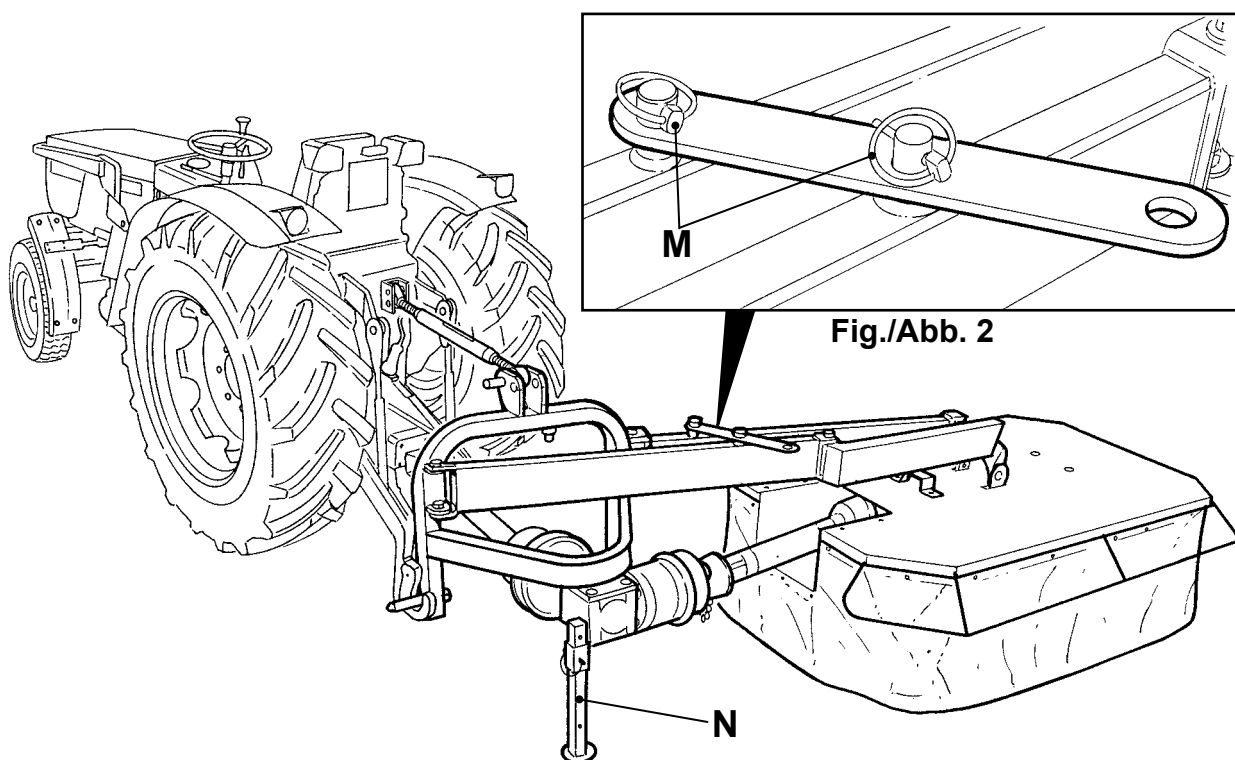


Fig./Abb. 2

IT

**COLLEGAMENTO
ALLA TRATTRICE
(LATO ANTERIORE)**

MOD. TFA

Il modello **TFA** viene collegato davanti alla trattrice, infilando sempre i due bracci del sollevatore sui due perni dell'arco 3° punto e collegando infine il terzo punto al trattore.



Una volta completato il collegamento della macchina con il trattore, assicuratevi ulteriormente che tutti e tre i perni di collegamento abbiano inserite le spine di sicurezza e verificare anche che queste non si possano sfilare.

- A trattore spento, infilare l'albero cardanico sull'albero scanalato dell'attrezzatura e collegarlo alla presa di forza del trattore, facendo riferimento anche alle indicazioni riportate sulle etichette adesive poste sul cardano stesso per quanto riguarda la destinazione dell'attacco ed il senso di rotazione.

DE

**ANSCHLUSS AN
DIE ZUGMASCHINE
(VORDERSEITE)**

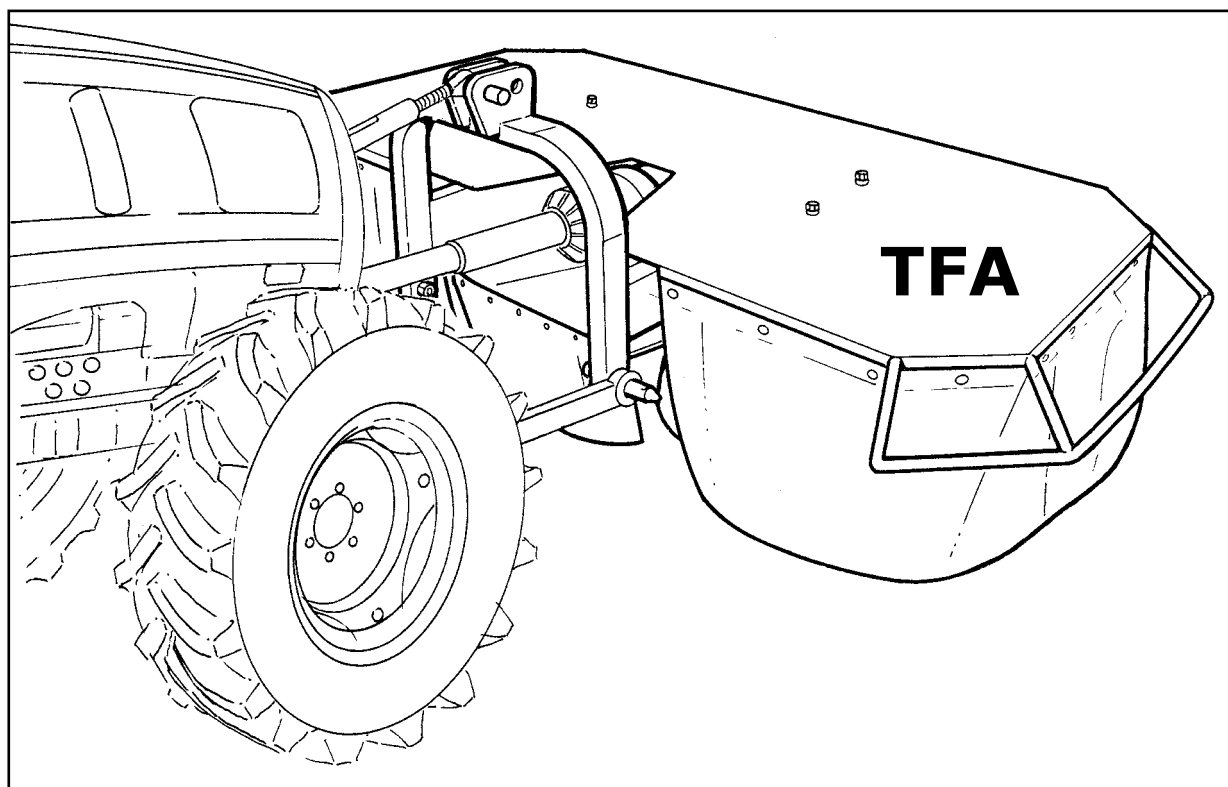
MOD. TFA

Die Modelle **TFA** auch vorne an der Zugmaschine angeschlossen werden, indem man immer die beiden Greifer des Hebewerks auf die beiden Bolzen des Bogens des 3° Punkts einfügt und dann den dritten Punkt an den Traktor anschließt.




Nach erfolgtem Anschluss der Maschine an den Traktor ist noch einmal sicherzustellen, dass bei allen drei Verbindungszapfen die Sicherheitsdornen eingesetzt sind und auch nicht herausfallen können.


- Bei ausgeschalteter Zugmaschine, die Kardanwelle in die Rillenkette der Ausrüstung einführen und sie mit der Zapfwelle des Traktors verbinden, wobei auch – was die Ausrichtung des Anschlusses und den Drehsinn betrifft – auf die Angaben auf den Klebeetiketten der Kardanwelle Bezug zu nehmen ist. Schließlich die Sicherheitsketten der Hauben sowohl mit der Ausrüstung als auch mit dem Traktor verbinden.







IT

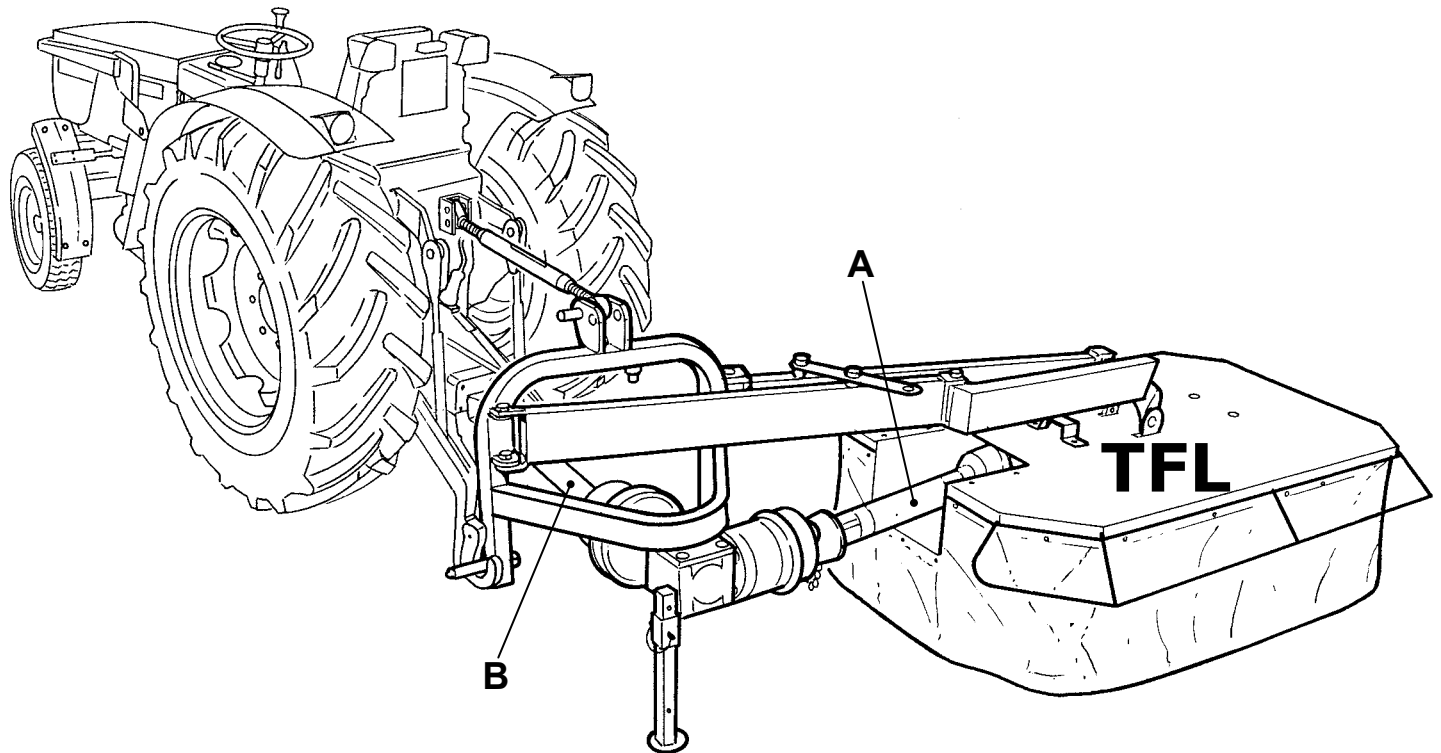
 Per il Mod. TFL andrà inserito prima il cardano di collegamento tra le due scatole ingranaggi (A), successivamente il cardano di collegamento macchina/trattore (B). Effettuata l'operazione, controllare che non si sia alterato il corretto funzionamento dell'albero di trasmissione.

 **IMPORTANTE:** La macchina con il timone spostato risulta sbilanciata, in quanto il peso grava principalmente su di un lato, prestare pertanto la massima attenzione durante gli spostamenti ed eventuali avvallamenti presenti sul terreno.

DE

 Für das Mod. TFL muss zuerst die Kardanwelle zwischen den beiden Getriebekästen (A) eingefügt werden, danach die Kardanwelle (B), welche das Gerät mit der Zugmaschine verbindet. Nach diesem Schritt ist sicherzustellen, dass die Übertragungswelle weiterhin einwandfrei funktioniert.

 **WICHTIG:** Bei seitlich verschobener Deichsel ist die Maschine nicht mehr vollkommen stabil, da das Gewicht vorwiegend auf einer Seite lastet. Bei allen Bewegungen und bei eventuellen, im Boden vorhandenen Unregelmäßigkeiten mit größter Vorsicht vorgehen.



IT

ACCORCIAMENTO ALBERO CARDANICO

Nelle varie posizioni di lavoro la lunghezza minima di accoppiamento del cardano non deve scendere sotto ai 180 mm. Nella posizione di massimo accoppiamento il cardano deve presentare ancora una corsa di minimo 25 mm. Le misure su citate sono le giuste regolazioni per far lavorare il cardano in sicurezza.

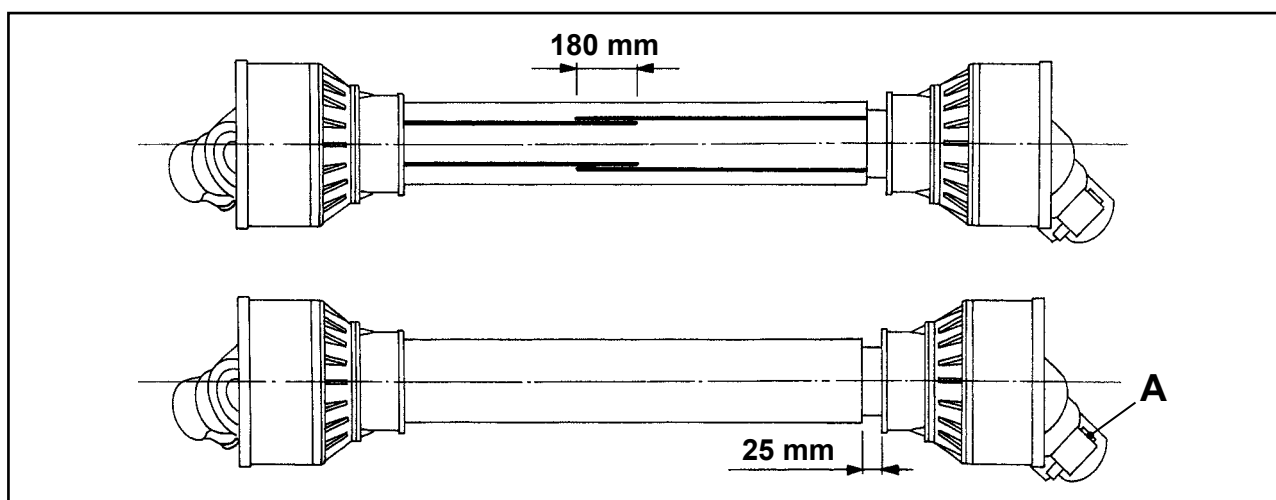
! *Assicurarsi che le forcelle terminali dell'albero cardanico siano sempre inserite e ben bloccate. Assicurarsi sempre che i bulloni di sicurezza (A) siano sempre inseriti nei loro alloggiamenti appositamente predisposti sugli alberi della presa di forza sia del trattore che della macchina. Un bloccaggio sommario o mal eseguito dell'albero potrebbe causarne lo sfilamento provocando seri danni alle cose e lesioni permanenti o addirittura la morte alle persone.*

DE

VERKÜRZEN DER KARDANWELLE

Bei den verschiedenen Betriebspositionen darf die Mindestkopplungslänge der Kardanwelle nie weniger als 180 mm betragen. Bei der Höchstkopplungslänge muss die Kardanwelle noch um 25 mm ausgefahren werden können. Die obgenannten Werte müssen eingehalten werden, damit ein sicherer Betrieb gewährleistet ist.

! *Sicherstellen, dass die Gabeln der Kardanwelle immer richtig eingesetzt und befestigt sind. Immer sicherstellen, dass sich die Sicherheitsbolzen (A) in ihren Sitzen an der Zapfwelle von Zugmaschine sowie Maschine befinden. Eine nachlässig ausgeführte Befestigung der Welle könnte ein Herausrutschen derselben zur Folge haben und zu schweren Sach- und Personenschäden, auch zu bleibenden Verletzungen und zum Tod von Personen führen.*



COME REGOLARE L'ALBERO CARDANICO

Dopo aver attaccato la macchina ai tre punti del trattore verificare abbassandola e alzandola con il sistema di sollevamento che la lunghezza dell'albero cardanico sia corretta. Qualora la lunghezza dell'albero cardanico si rivelasse troppo corta provvedere alla sua sostituzione con un albero di lunghezza maggiore.

! *Qualora si dovesse procedere all'acquisto di un cardano più lungo rivolgersi al Vostro rivenditore di fiducia specializzato che vi potrà consigliare sull'acquisto di un cardano della stessa classe di potenza trasmissibile e con le stesse caratteristiche di quello più adatto alla Vostra applicazione. L'utilizzo di un cardano non idoneo ne potrebbe compromettere il corretto funzionamento.*

EINSTELLEN DER KARDANWELLE

Nach Anschließen der Maschine an die drei Punkte der Zugmaschine erstere mit Hilfe des Hebwerks anheben und absenken und dabei feststellen, ob die Länge der Kardanwelle den Vorschriften entspricht. Sollte sich die Kardanwelle als zu kurz erweisen, ist sie durch eine neue von vorgeschriebener Länge zu ersetzen.

! *Sollte der Kauf einer längeren Kardanwelle erforderlich werden, wenden Sie sich bitte an Ihren Wiederverkäufer, der Sie beim Kauf beraten kann, so dass Sie eine Welle der Übertragungsleistungs-Klasse und mit den Eigenschaften erhalten, die sich für Ihre Anwendung am besten eignen. Der Einsatz einer ungeeigneten Kardanwelle könnte den einwandfreien Betrieb der Maschine beeinträchtigen.*

IT

Di seguito è riportata la procedura da adottare qualora si dovesse accorciare il cardano.

- 1) Posizionare la macchina nella posizione di minima distanza dal trattore, bloccare e spegnere il trattore levando le chiavi dal cruscotto.
- 2) Separare le due metà del cardano, inserire la parte femmina nella presa di forza del trattore e la parte maschio alla presa di forza della macchina, verificandone la corretta posizione utilizzando le spine di ancoraggio.
- 3) Affiancare le due metà del cardano mantenendole parallele (**Fig. 1**).
- 4) Segnare dove accorciare i due semi albero, misurando 25 mm dall'inizio di ogni semi albero come da (**Fig. 1**).
- 5) Procedere al taglio della protezione (**A**) e usare lo spezzone (**B**) come riferimento per il taglio del albero scanalato (**C**).
- 6) Procedere allo stesso modo anche sul secondo semi albero.

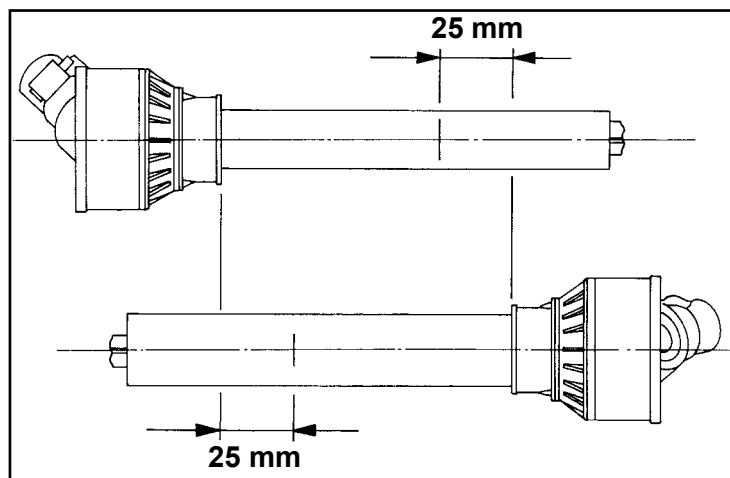
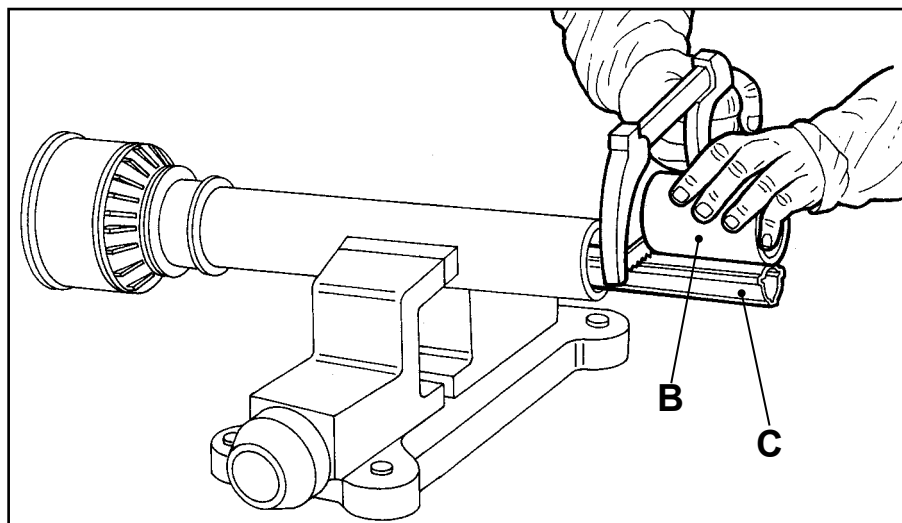
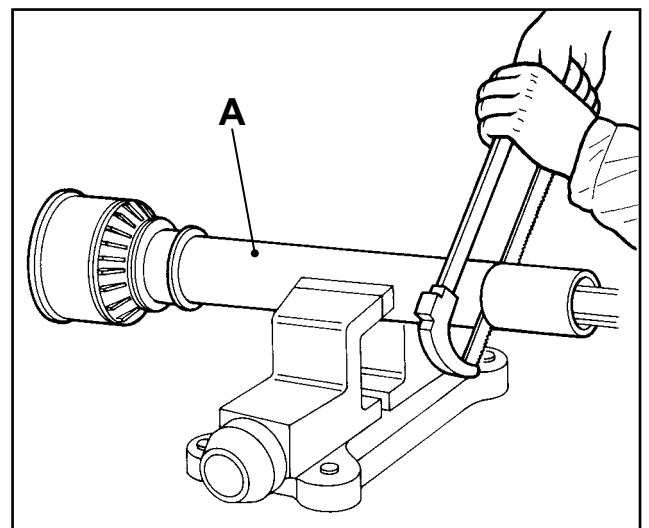


Fig./Abb. 1

DE

Nachstehend ist das Verfahren zum Verkürzen der Kardanwelle beschrieben:

- 1) Positionieren Sie die Maschine auf Mindestabstand von der Zugmaschine, blockieren und schalten Sie die Zugmaschine ab, wobei Sie auch den Zündschlüssel abziehen.
- 2) Trennen Sie die beiden Hälften der Kardanwelle, setzen Sie den weiblichen Teil in die Zapfwelle der Zugmaschine ein, den männlichen Teil in die Zapfwelle der Mulchmaschine, wobei die vorschriftsmäßige Positionierung mit Hilfe der Verankerungsdornen sicherzustellen ist.
- 3) Die beiden Hälften der Kardanwelle parallel nebeneinander bringen (**Abb. 1**).
- 4) Kennzeichnen, wo die beiden Halbwellen zu verkürzen sind, wobei 25 mm vom Anfang jeder Halbwelle zu messen sind; siehe (**Abb. 1**).
- 5) Das Schneiden der Schutzhülle (**A**) vornehmen und das Stück (**B**) als Bezugsgröße zum Abschneiden der Nutwelle (**C**) benutzen.
- 6) Mit der zweiten Halbwelle ebenso verfahren.



IT

- 7) Prima di rimontare l'albero procedere alla pulizia delle due estremità sbavando e smussando i due alberi scanalati e pulendo l'albero da eventuali trucioli o limature.
- 8) Ricongiungere i due semi alberi.
- 9) Montare l'albero cardanico verificandone l'esatta misura di funzionamento come dal paragrafo precedente.



In caso di dubbi consultare il libretto di uso e manutenzione del costruttore dell'albero cardanico.

L'albero cardanico può essere dotato di sistemi di sicurezza tali da limitare i sovraccarichi assorbibili di potenza. Se l'albero cardanico è dotato di tali sistemi previene il danneggiamento eventuale della macchina operatrice qualora ci dovesse essere nelle fasi di lavoro una resistenza eccessiva.

I sistemi di sicurezza più usati sono i seguenti:

- Limitatore di coppia a bullone di tranciamento.
- Frizione a dischi.
- Limitatore di coppia a nottolini.

Questi sistemi di sicurezza devono essere mantenuti in ottimo stato dall'utente in modo da determinarne un efficace funzionamento nel tempo.

Per la loro manutenzione e sostituzione verificare il libretto di uso e manutenzione dell'albero cardanico.

DE

- 7) Vor Wiedereinbau der Welle die beiden Enden gut reinigen, die Nutwellen abgraten und die Welle von etwaigen Spänen befreien.
- 8) Die beiden Halbwellen wieder miteinander verbinden.
- 9) Die Kardanwelle einbauen, wobei die richtigen Betriebsabmessungen derselben (siehe vorhergehender Absatz) sicherzustellen sind.



In Zweifelsfällen ziehen Sie bitte das Gebrauchs- und Wartungshandbuch der Kardanwelle zu Rate.

Die Kardanwelle kann mit derartigen Sicherheitsvorrichtungen ausgerüstet sein, dass eine Überlastung derselben ausgeschlossen ist. Eine derartige Kardanwelle verhindert eventuelle Beschädigungen der Maschine, sollte bei Betrieb derselben ein übermäßiger Widerstand auftreten.

Die am häufigsten eingesetzten Sicherheitssysteme sind folgende:

- Drehmomentbegrenzer mit Unterbrechungsschraube.
- Scheibenkupplung.
- Drehmomentbegrenzer mit Sperrklinken .

Die obgenannten Sicherheitssysteme müssen sich in ausgezeichnetem Zustand befinden, um immer wirksam eingreifen zu können.

Bezüglich Wartung und Ersetzen derselben siehe das Betriebs- und Wartungshandbuch der Kardanwelle.



IT

COLLEGAMENTO AL MOTOCOLTIVATORE

MOD. MFM-MFB

Posizionare il motocoltivatore con la parte anteriore vicino alla macchina.

Appoggiare la flangia **(A)** sulla piastra del motocoltivatore e fissarla con i relativi dispositivi di fissaggio.

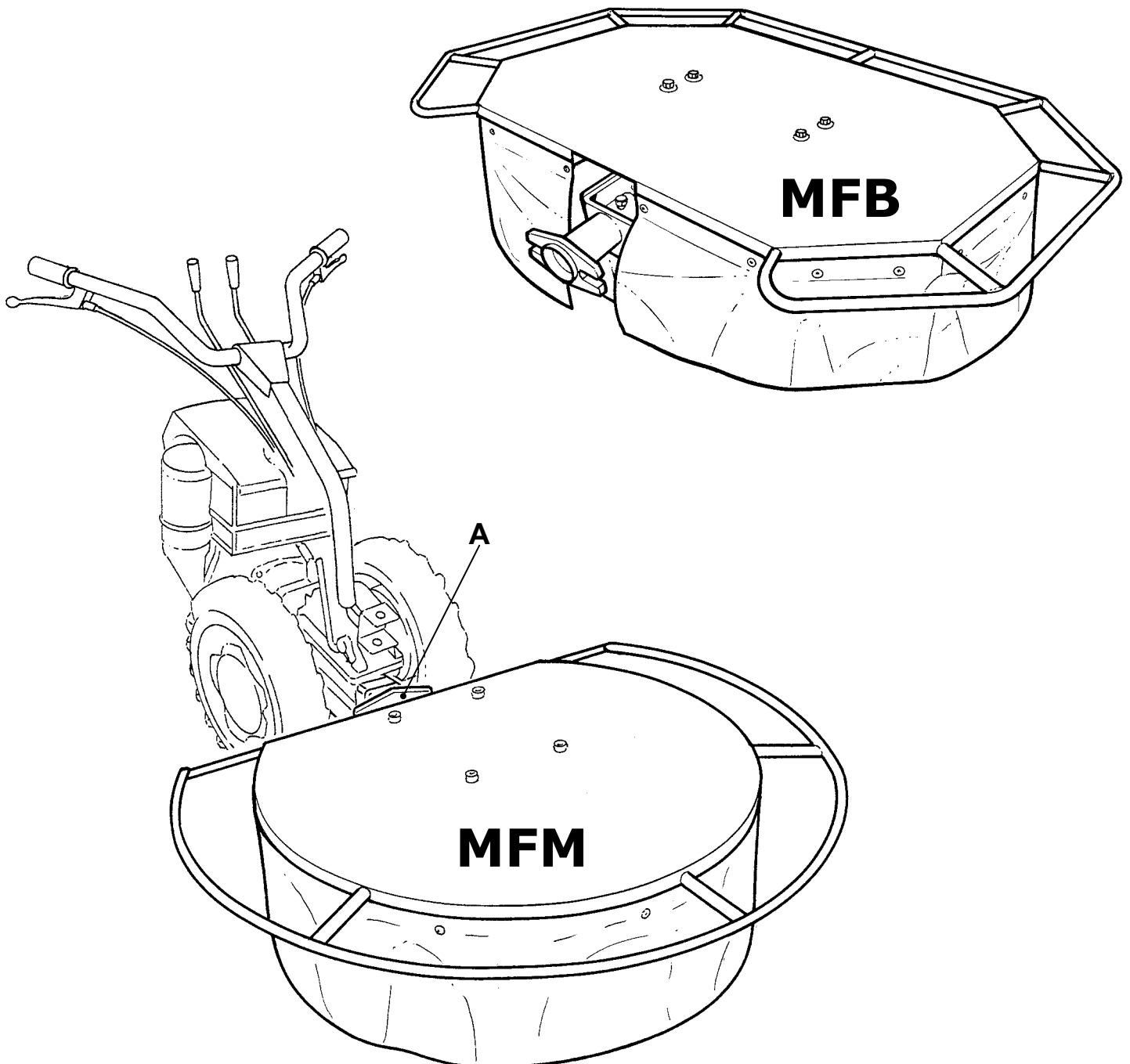
DE

ANSCHLUSS AN DEN KLEINTRAKTOR

MOD. MFM-MFB

Den Kleintraktor mit der vorderen Seite in der Nähe der Maschine positionieren.

Den Flansch **(A)** auf die Platte des Kleintraktors auflegen und mit den entsprechenden Befestigungsvorrichtungen blockieren.



IT

VERIFICHE PRIMA DI UTILIZZARE LA MACCHINA

- 1) Assicurarsi che nessuna persona od animale si trovi nel raggio di azione dell'attrezzatura.
- 2) Accendere il trattore ed azionare i vari movimenti per verificare che tutto funzioni correttamente; se il cardano tende a toccare la struttura dell'attrezzatura (**Fig. 1**), è opportuno regolare il sollevatore del vostro trattore in una posizione più bassa in modo che tra cardano ed attrezzatura vi sia sempre un passaggio d'aria di **30÷40 mm**.
- 3) Controllare che non vi siano bulloni mancanti o allentati, nel caso si avvertano delle vibrazioni anomale o movimenti bruschi, è d'obbligo arrestare l'attrezzatura, togliere la chiave dal trattore e verificare eventuali anomalie. Una volta individuate e risolte le cause, verificare nuovamente la procedura di aggancio dell'attrezzatura al trattore/motocoltivatore.
- 4) Accertarsi che i profili scanalati **interno** ed **esterno** siano sovrapposti per una lunghezza minima di 1/3 della lunghezza totale (**L**).

A questo punto la macchina è pronta per lavorare.

DE

KONTROLLEN VOR EINSATZ DER MASCHINE

- 1) Sicherstellen, dass sich weder Personen noch Tiere im Einsatzbereich des Gerätes befinden.
- 2) Den Traktor einschalten und die verschiedenen Bewegungen betätigen, um sicherzustellen, dass alles nach Vorschrift funktioniert. Wenn die Kardanwelle dazu neigt, die Struktur des Gerätes zu berühren (**Abb. 1**), wird empfohlen, das Hebewerk Ihres Traktors auf eine niedrigere Stellung zu bringen, damit zwischen Kardanwelle und Ausrüstung immer ein gewisser Abstand vorhanden ist (**30÷40 mm**).
- 3) Sicherstellen, dass keine Schraubenbolzen fehlen oder gelockert sind. Sollte es zu anomalen Erschütterungen oder brusken Bewegungen kommen, muss angehalten, der Schlüssel des Traktors abgezogen und das Vorliegen etwaiger Störungen festgestellt werden. Nach Behebung der jeweiligen Ursachen ist erneut das Anhakverfahren des Gerätes an den Traktor/Kleintraktor zu überprüfen.
- 4) Es muss geprüft werden, dass das Profil **innen** und **außen** sich für mindestens 1/3 der Gesamtlänge (**L**) überlagern.

Jetzt ist das Gerät betriebsbereit.

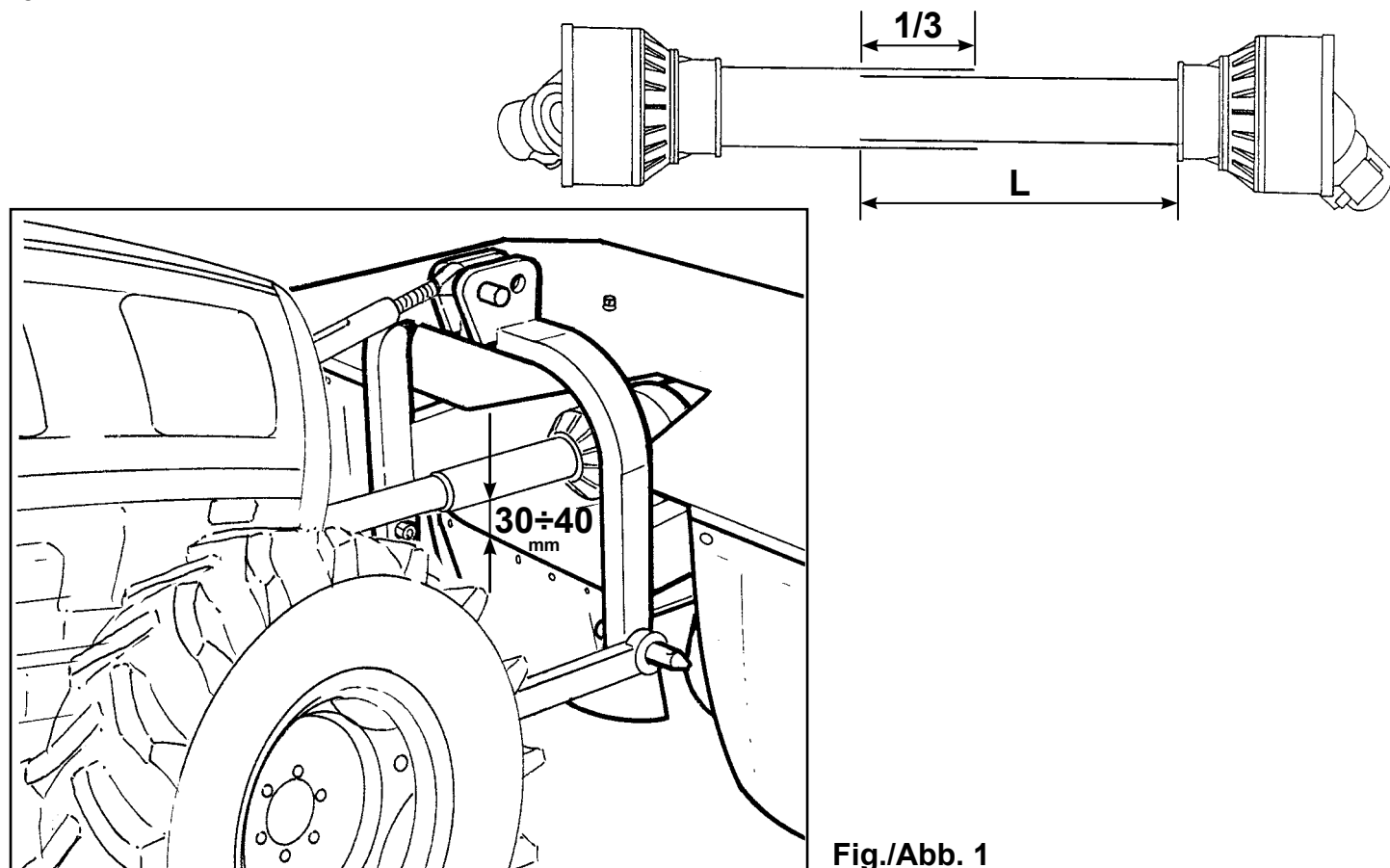


Fig./Abb. 1



IT

ADDETTI

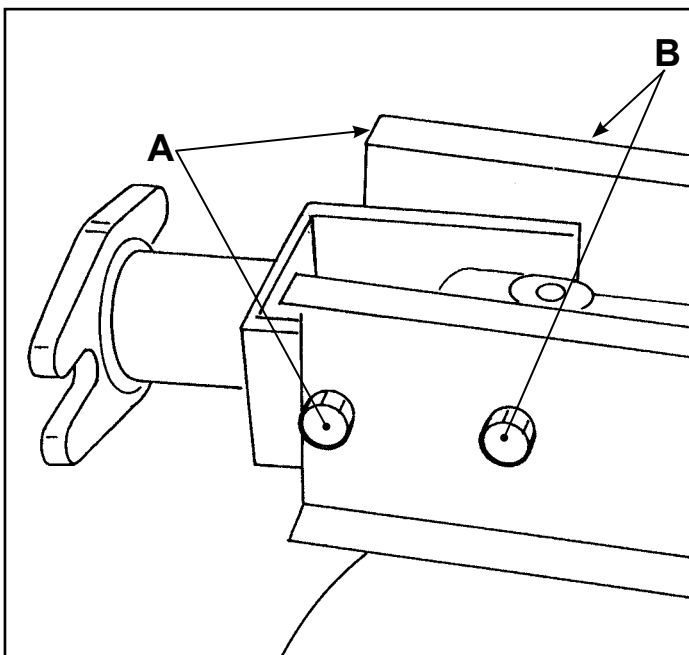
Il personale addetto ad operare con la macchina, deve possedere (oppure acquisire tramite adeguata formazione ed addestramento) i requisiti di seguito indicati, ed essere a conoscenza del presente manuale e di tutte le informazioni relative alla sicurezza:

- Cultura generale e tecnica a livello sufficiente per comprendere il contenuto del manuale ed interpretare correttamente figure, disegni e schemi.
- Conoscenza delle principali norme igieniche, antinfortunistiche e tecnologiche.
- Sapere come comportarsi in caso di emergenza, dove reperire i dispositivi di protezione individuale e come utilizzarli correttamente.

I manutentori, oltre alle caratteristiche sopracitate, devono avere anche un'adeguata preparazione tecnica.

UTILIZZO

- 1) Abbassare la macchina in modo che sia leggermente appoggiata al suolo.
- 2) Spegner il trattore/motocoltivatore.
- 3) Regolare l'altezza della falciatrice:
Versione per motocoltivatore:
Allentare le viti **(A e B)** per variare l'assetto.
Riavvitare saldamente le viti.



DE

FÜR DEN BETRIEB BEFUGTE PERSONEN

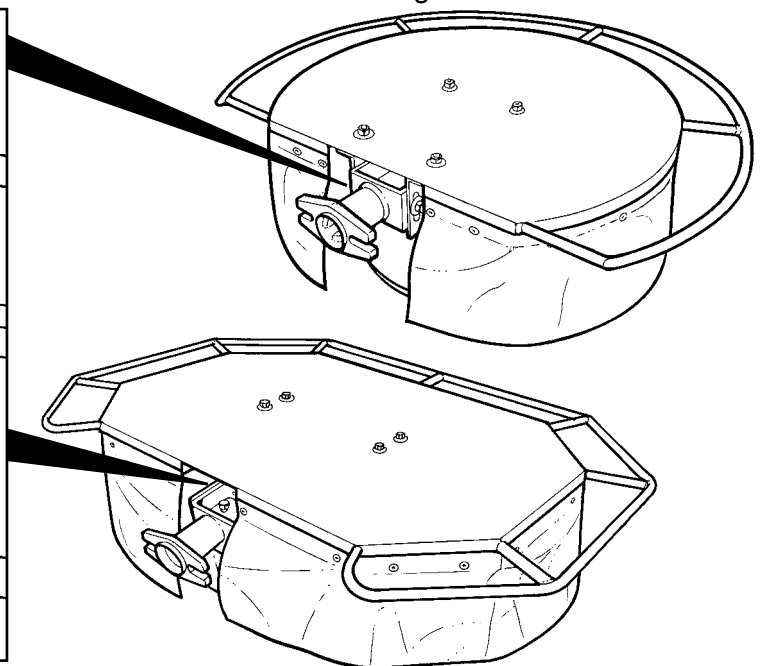
Das für den Betrieb der Maschine befugte Personal muss den nachstehend angeführten Ansprüchen entsprechen (bzw. die entsprechenden Kenntnisse durch eine angemessene Schulung und Training erhalten), das Handbuch gelesen haben und alle Sicherheitsinformationen kennen. Kenntnisse:

- Ausreichende Allgemein- und technische Bildung, um den Inhalt des Handbuchs zu verstehen und die Abbildungen, Zeichnungen und Übersichten richtig auslegen zu können.
- Kenntnis bezüglich der wichtigsten hygienischen, Unfallverhütungs- und technologischen Vorschriften.
- Kenntnis über das Verhalten in Notfällen sowie darüber, wo sich die persönlichen Schutzausrüstungen befinden bzw. wie diese vorschriftsmäßig zu benutzen sind.

Das für die Wartung zuständige Personal muss außer den obgenannten Kenntnissen auch über eine ausreichende technische Ausbildung verfügen.

EINSATZ

- 1) Die Maschine auf den Boden absenken, so dass sie leicht darauf aufliegt.
- 2) Zugmaschine/Kleintraktor ausschalten.
- 3) Höhe der Mähmaschine einstellen:
Ausführung für Kleintraktoren:
Die Schrauben **(A und B)** lockern, um die Trimmung zu verändern.
Die Schrauben wieder gut festziehen.



IT

Versione per trattore:

Agire esclusivamente sul terzo punto.

Allungando il terzo punto si ottiene un sollevamento delle lame dal terreno, accorciando il terzo punto si ottiene l'effetto opposto.



Si consiglia di tenere sempre la parte posteriore del disco leggermente più sollevata, in modo da disimpegnare le lame durante la lavorazione quando si trovano posteriormente.

- 4) Portare il trattore/motocoltivatore ad un regime di giri leggermente superiore al minimo.
- 5) Posizionare la presa di forza su 540/1000/2000 giri/min e rilasciare lentamente la frizione.
- 6) Inserire una marcia ridotta per procedere lentamente per acquisire consapevolezza delle operatività della macchina.



ATTENZIONE! Durante il lavoro le lame non devono mai toccare il terreno, pena un'usura più rapida del tagliente ed un danneggiamento alla coltura.

- 7) Se possibile aumentare il regime di giri del trattore/motocoltivatore ed eventualmente passare anche ad una marcia superiore.



Non utilizzare mai la macchina in funzione con il trattore/motocoltivatore in retromarcia.

ARRESTO MACCHINA

L'arresto della macchina deve avvenire esclusivamente tramite il disinnesto della presa di forza sul trattore/motocoltivatore.

DE

Ausführung für Kleintraktoren:

Nur den Dreipunkt betätigen.

Durch Verlängerung des Dreipunkts werden die Klingen vom Boden gehoben, durch Verkürzung des Dreipunkts wird das Gegenteil erreicht.



Es wird geraten den oberen Teil des Diskus immer leicht angehoben zu halten, so dass die Klingen, wenn diese sich hinten befinden, nicht während der Bearbeitung beansprucht werden.

- 4) Die Zugmaschine auf eine Drehzahl bringen, die etwas über der Mindestdrehzahl liegt.
- 5) Die Zapfwelle auf 540/1000/2000 U/Min. bringen und die Kupplung langsam loslassen.
- 6) Einen Kriechgang zum Langsamfahren einlegen, damit man langsam mit der Maschine und ihrem Betrieb vertraut wird.



ACHTUNG! Während des Betriebs dürfen die Klingen niemals den Boden berühren. Dies verursacht deren frühzeitige Abnutzung und fügt dem Anbau Schaden zu.

- 7) Die Drehzahl der Zugmaschine/des Kleintraktors muss erhöht und eventuell auch ein höherer Gang eingelegt werden.



Das Gerät niemals benutzen, wenn Zugmaschine/Kleintraktor den Rückwärtsgang eingeschaltet hat.

ANHALTEN DER MASCHINE

Das Anhalten der Maschine erfolgt ausschließlich durch Abtrennen von der Zapfwelle der Zugmaschine.



IT

DISPOSIZIONI DI FINE LAVORO

A fine lavoro vanno seguite le seguenti fasi:

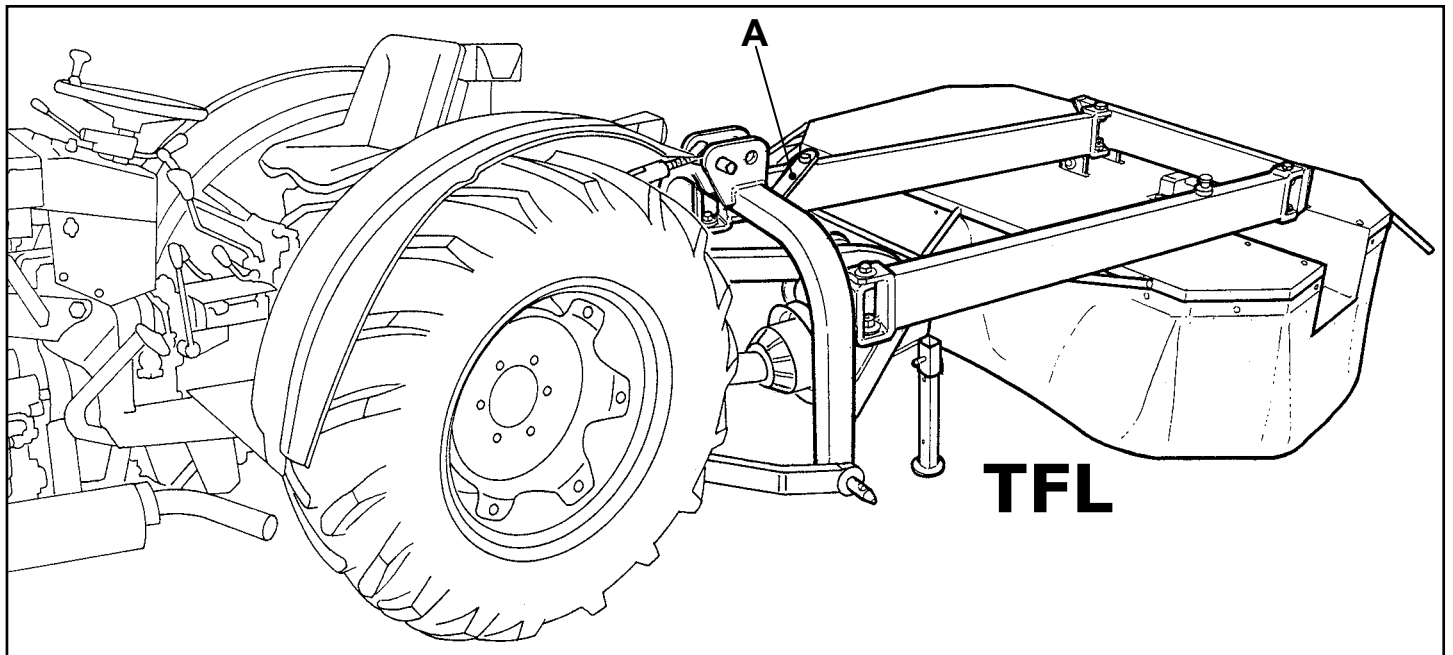
- 1) Alzare leggermente la macchina dal suolo (circa 200 mm).
- 2) Arrestare la macchina (fine rotazione cardano).
- 3) Posizionare la macchina al centro del trattore mediante il piatto **(A)** (solo per **Mod. TFL**).
- 4) Alzare ulteriormente la macchina per il trasporto sul campo.

DE

VERFÜGUNGEN BEI ARBEITSENDE

Bei Beendigung der Arbeit sind die nachstehenden Arbeitsschritte vorzunehmen:

- 1) Die Maschine leicht vom Boden anheben (etwa 200 mm).
- 2) Die Maschine anhalten (die Kardanwelle hält an).
- 3) Das Gerät in der Mitte der Zugmaschine mit Hilfe der Scheibe **(A)** positionieren (nur für **Mod. TFL**).
- 4) Die Maschine noch weiter anheben, um sie – in stillstehendem Zustand – auf dem Feld transportieren zu können.



IT

SMONTAGGIO DELLA MACCHINA DAL TRATTORE

- 1) Portare la vostra macchina a riposo, appoggiarla a terra tramite i bracci del sollevatore del trattore, spegnere il trattore ed estrarre la chiave dal cruscotto.
- 2) Staccare dal trattore il terzo punto (A).
- 3) Scollegare il cardano dal trattore.
- 4) Abbassare il piedino di appoggio (se presente).
- 5) Sfilare i due bracci del sollevatore (B) o in alternativa i due attacchi con aggancio rapido (C).

SMONTAGGIO DELLA MACCHINA DAL MOTOCOLTIVATORE

- 1) Portare la vostra macchina a riposo, appoggiarla a terra e spegnere il motocoltivatore.
- 2) Togliere i perni dalla piastra di accoppiamento.
- 3) Liberare la macchina dal motocoltivatore.

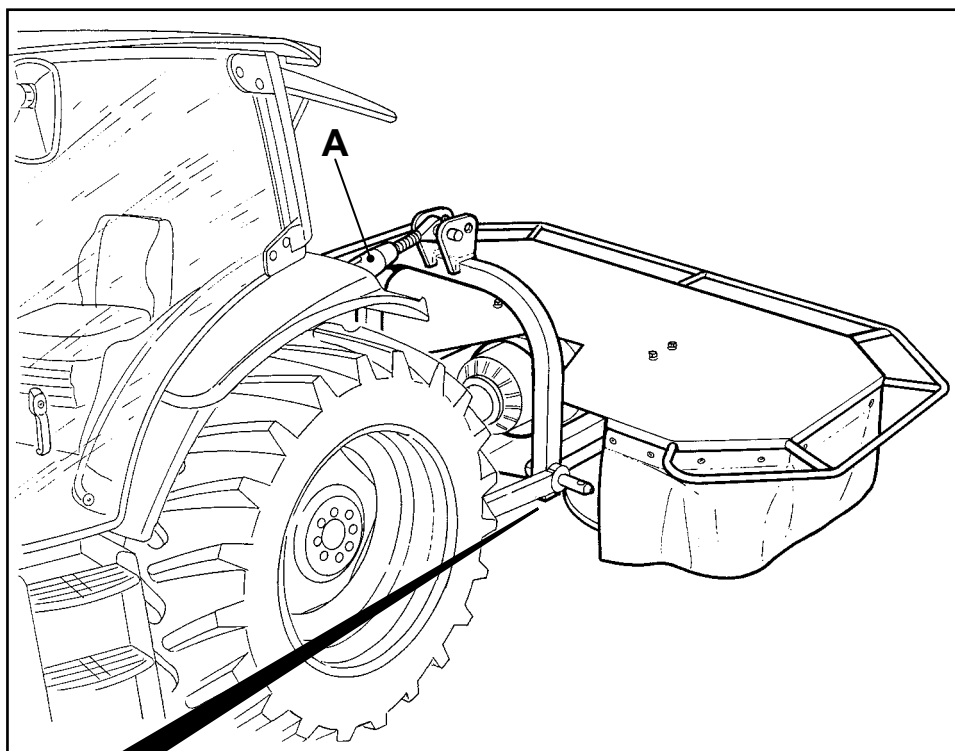
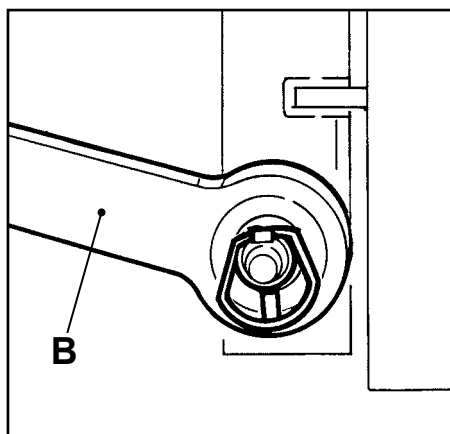
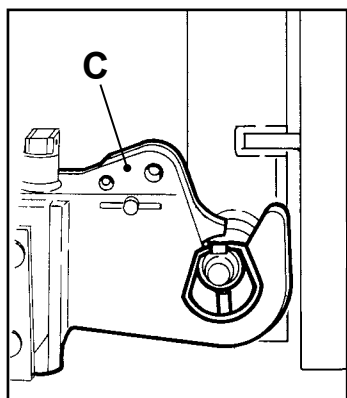
DE

ABBAU DER MASCHINE VON DER ZUGMASCHINE

- 1) Bringen Sie Ihre Maschine auf die Ruhestellung, setzen Sie sie mit Hilfe der Arme des Hebewerks des Traktors auf dem Boden abstellen Sie die Zugmaschine aus und ziehen Sie den Zündschlüssel ab.
- 2) Den dritten Punkt (A) von der Zugmaschine abtrennen.
- 3) Die Kardanwelle von der Zugmaschine abtrennen.
- 4) Den Stützfuß absenken (wenn vorhanden).
- 5) Die beiden Arme des Hebewerks (B) bzw. die beiden Verbindungen mit Schnellanschlüssen (C) abziehen.

ABBAU DES GERÄTS VOM KLEINTRAKTOR

- 1) Das Gerät zum Stillstand bringen, dieses auf dem Boden abstellen und den Kleintraktor ausschalten.
- 2) Die Bolzen aus der Kupplungsplatte ziehen.
- 3) Die Maschine vom Kleintraktor trennen.



IT

TRASPORTO DELLA MACCHINA SU STRADA

Prima di trasportare la macchina su strade pubbliche, è necessario seguire i seguenti accorgimenti:

- 1) Per la **versione TFL (Fig. 1)**, assicurarsi che la macchina rientri nella sagoma del trattore e sia bloccata con il piatto di sicurezza **(A)**.
- 2) Sulla macchina dovrà essere applicata l'apposita segnaletica per quanto riguarda i carichi sporgenti **(Fig. 2)** (vedi codice della strada).

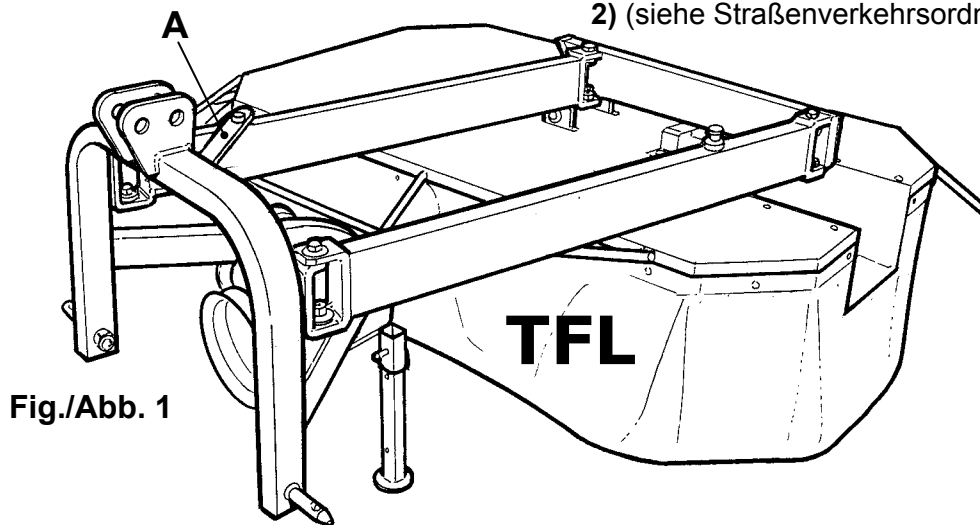


Fig./Abb. 1

DE

TRANSPORT DER MASCHINE AUF STRASSEN

Vor einem Transport der Maschine auf öffentlichen Straßen müssen die nachstehenden Vorkehrungen getroffen werden:

- 1) Bei der Ausführung TFL **(Abb. 1)**, muss geprüft werden, dass das Gerät zur Form der Zugmaschine passt und dieses mit einer Sicherheitsscheibe **(A)** befestigt wird.
- 2) An der Maschine muss das Warnschild für überhängende Lasten angebracht werden **(Abb. 2)** (siehe Straßenverkehrsordnung).

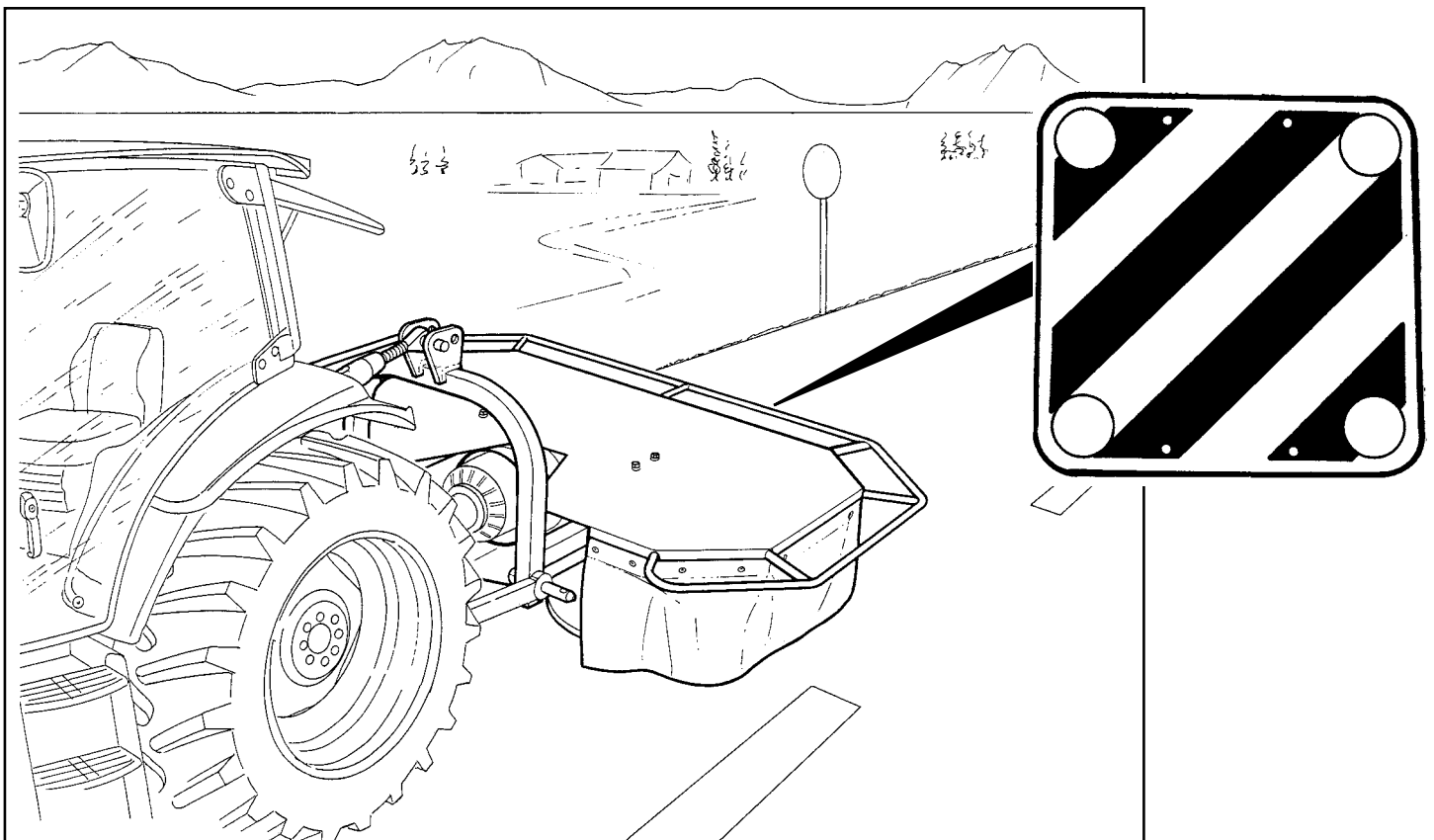


Fig./Abb. 2

IT

- 3) Il cardano deve essere assolutamente fermo.
- 4) La velocità del trattore dovrà essere ridotta e comunque adeguata al fondo stradale che si sta percorrendo.
- 5) Nel caso si percorrano strade con pendenze, prestare la massima attenzione in quanto, condizioni e fattori esterni di varia natura (tipo: superficie bagnata, sdruciolevole, ecc.) potrebbero pregiudicare la stabilità.
- 6) Assicuratevi che la macchina sia chiusa in modo che rientri nella sagoma del trattore, in quanto se fosse sporgente comporterebbe una situazione pericolosa per eventuali pedoni o impatti violenti con corpi stabili lungo la strada.
- 7) È assolutamente vietato durante il trasporto della macchina, caricare altro materiale sopra la stessa o far salire altre persone; in qualunque caso sul trattore, oltre al conducente non ci deve essere nessun'altra persona.
- 8) Controllare che i perni dei tre punti di attacco della macchina al trattore abbiano inserite le spine di sicurezza.

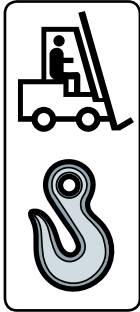
DE

- 3) Die Kardanwelle darf sich auf keinen Fall bewegen.
- 4) Der Traktor muss langsam fahren, wobei die Geschwindigkeit dem Zustand der entsprechenden Straße anzupassen ist.
- 5) Beim Fahren auf Straßen mit Gefälle ist besondere Aufmerksamkeit angezeigt, da äußere Umstände verschiedener Art (nasse oder rutschige Straßenoberfläche) die Stabilität des Fahrzeugs beeinträchtigen könnten.
- 6) Stellen Sie sicher, dass die Maschine geschlossen ist und nicht über die Breite des Traktors hinausragt. Anderenfalls könnte sie eine Gefahrenquelle für etwaige Fußgänger darstellen oder gegen feste, an der Straße stehende Gegenstände stoßen.
- 7) Während des Transports der Maschine ist es absolut verboten, sonstiges Material auf die Maschine zu laden oder andere Personen aufsteigen zu lassen; außer dem Fahrer dürfen sich auf dem Traktor keine anderen Personen befinden.
- 8) Es ist sicherzustellen, dass die Zapfen der drei Anschlusspunkte der Maschine an den Traktor mit den entsprechenden Sicherheitsdornen versehen sind.



IT

ISTRUZIONI PER IL SOLLEVAMENTO



ATTENZIONE!

Nelle fasi di trasporto, movimentazione e posizionamento della macchina:

Pericolo di ribaltamento dei componenti.

Pericolo di urto e schiacciamento per le persone.

Finché la macchina non risulta interamente sollevata è bene verificare il

corretto bilanciamento della stessa.

Il sollevamento deve essere eseguito con continuità (esente da strappi o impulsi).

Assicurarsi che non vi siano persone in zona pericolosa.

DURANTE IL SOLLEVAMENTO TUTTA L'AREA CIRCOSTANTE IL COMPONENTE È DA CONSIDERARSI ZONA PERICOLOSA.

AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE

Il carico o lo scarico dovrà essere eseguito con funi di sollevamento a norme, ed inoltre:



Accertarsi che le fasce o funi siano costruite secondo normative vigenti su di esse vi siano apposte le relative targhette che certifichino la rispondenza alle norme.

ACCERTARSI CHE LA PORTATA MASSIMA DI CIASCUNA FASCIA O FUNE SIA SUPERIORE AL PESO TOTALE DELLA MACCHINA.

Verificare che le fasce o funi siano in buono stato.

Prestare la massima attenzione durante tutte le operazioni di movimentazione, allo scopo di non danneggiare la macchina.

È VIETATO AVVICINARSI O PASSARE SOTTO A CARICHI SOSPESI.

DE

HINWEISE ZUM ANHEBEN



ACHTUNG!

Während der Transport-, Bewegungs- und Aufstellungsphasen der Maschine muss folgendes beachtet werden:

Gefahr des Kippens der Komponenten.

Stoß- und Quetschungsgefahr für Personen.

Solange die Maschine noch nicht vollständig angehoben wurde, sollte ihre

korrekte Auswuchtung überprüft werden.

Der Hebevorgang muss auf kontinuierliche Weise erfolgen (ohne ruck- oder impulsartige Bewegungen).

Sicherstellen, dass sich keine Personen im Gefahrenbereich befinden.

WÄHREND DES HEBEVORGANGS MUSS DER GESAMTE BEREICH UM DIE KOMPONENTE HERUM ALS GEFAHRBEREICH BETRACHTET WERDEN.

HINWEISE ZUR BEWEGUNG

Das Auf- oder Abladen muß mit normgerechten Hebe- seilen erfolgen. Außerdem muß folgendes beachtet werden:



Sicherstellen, daß die Bänder oder Seile nach den geltenden Normen hergestellt wurden und daß die entsprechenden Schilder, die diese Übereinstimmung mit den Normen bescheinigen, darauf angebracht sind.

SICHERSTELLEN, DASS DIE MAX. TRAGKRAFT EINES JEDEN BANDS ODER SEILS HÖHER ALS DAS GESAMTGEWICHT DER MASCHINE IST.

Überprüfen, daß die Bänder oder Seile in gutem Zustand sind.

Während aller Bewegungsvorgänge mit äußerster Vorsicht vorgehen, um die Maschine nicht zu beschädigen.


ES IST VERBOTEN, SICH SCHWEBENDEN LASTEN ZU NÄHERN ODER UNTER IHNEN HINDURCHZUGEHEN.

IT

TRASPORTO CON ALTRI MEZZI

Nel trasportare la macchina con altri mezzi, si devono considerare alcuni fattori per garantire una maggiore sicurezza e stabilità durante il trasporto, e più precisamente:

- 1) La macchina è trasportabile su mezzi tipo camion, rimorchi, ecc. a patto che il mezzo sia idoneo per quanto riguarda la sagoma, la portata, lo stato della struttura portante; e comunque che rispetti le norme in vigore nel paese di utilizzo della vostra macchina (**Fig. 1**).
- 2) Sollevare la macchina inserendo le fasce nei punti indicati (**Fig. 2**), ricordandosi di inserire il perno di sicurezza (**A**) per evitare che le fasce si possano sfilare dalla forca del muletto.
- 3) Bloccare la macchina in modo sicuro al pianale del vostro mezzo, utilizzando gli appositi ancoraggi preposti, utilizzando funi omologate ed in buono stato.


 **La Ditta BELLON si esonera da ogni responsabilità per danni causati durante il trasporto della macchina, nel caso non siano state applicate le misure sopra descritte.**

DE

TRANSPORT MIT ANDEREN MITTELN

Wenn der Transport der Maschine mit anderen Mitteln erfolgt, sind einige Faktoren in Betracht zu ziehen, um ein Höchstmaß an Sicherheit und Stabilität gewährleisten zu können:

- 1) Die Maschine kann auf Fahrzeugen in der Art eines Lastwagens oder Anhängers transportiert werden, vorausgesetzt, das Fahrzeug ist in seiner Form, Tragfähigkeit und Struktur für einen solchen Transport geeignet und entspricht den Vorschriften, die im Einsatzland Ihrer Maschine gelten (**Abb. 1**).
- 2) Das Gerät wird angehoben, indem die Gurte an den beschriebenen Punkten (**Abb. 2**) befestigt werden. Hierbei muss der Sicherheitsbolzen (**A**) eingefügt werden, um zu verhindern, dass die Gurte aus der Gabel des Hubwagens herausrutschen.
- 3) Die Maschine sicher auf der Ladefläche Ihres Fahrzeugs befestigen, wobei die dafür vorgesehenen Verankerungen und gesetzlich zugelassene Seile in gutem Zustand zu benutzen sind.

 **Die Firma BELLON übernimmt keine Haftung für während des Transports verursachte Schäden, wenn die oben beschriebenen Maßnahmen nicht getroffen wurden.**

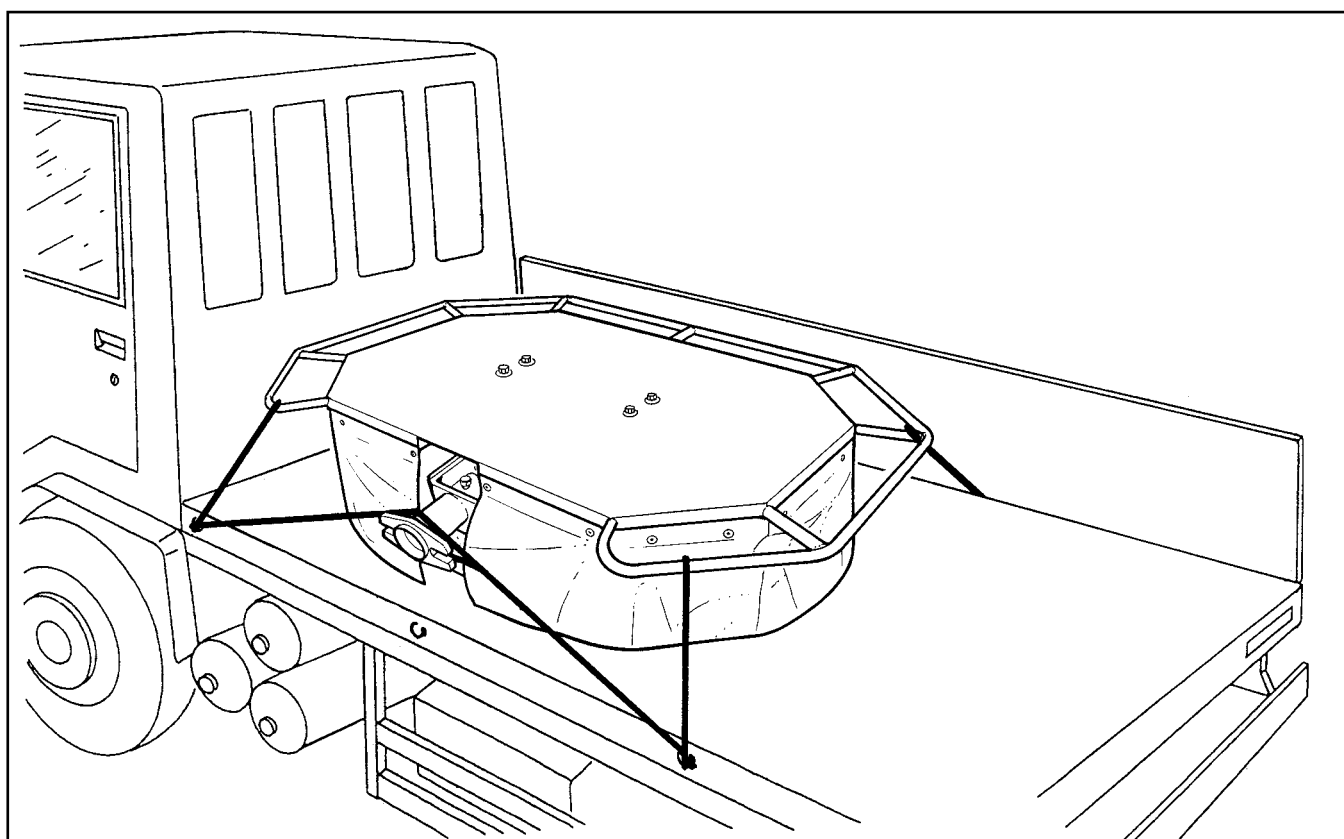


Fig./Abb. 1

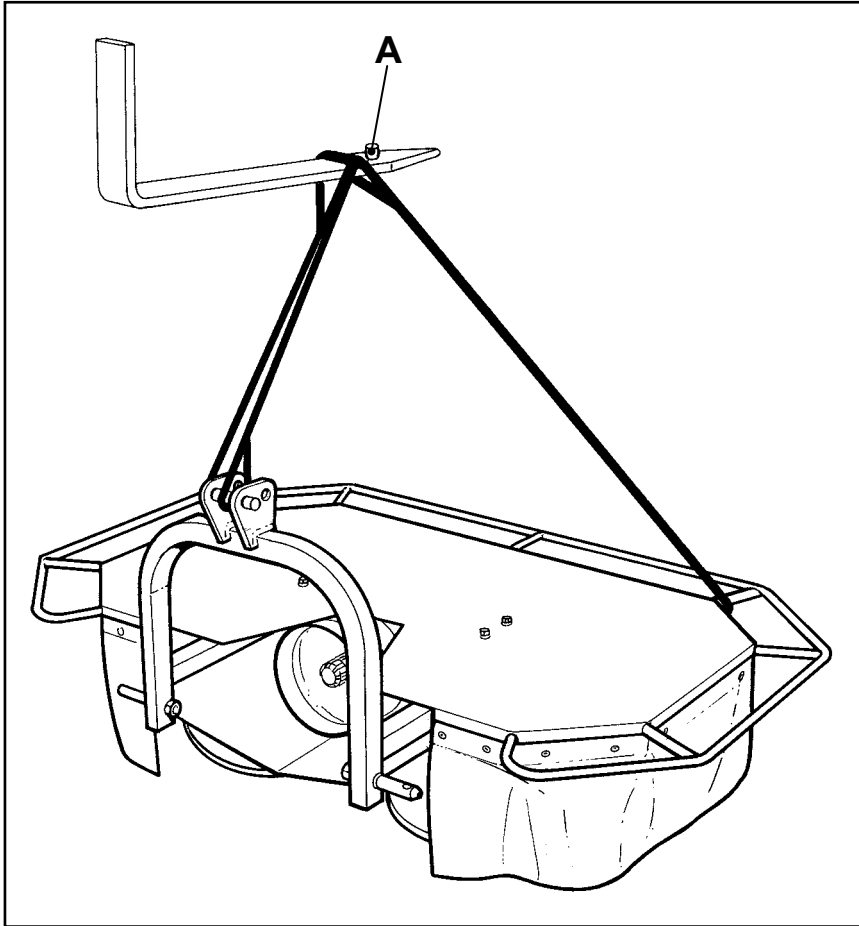
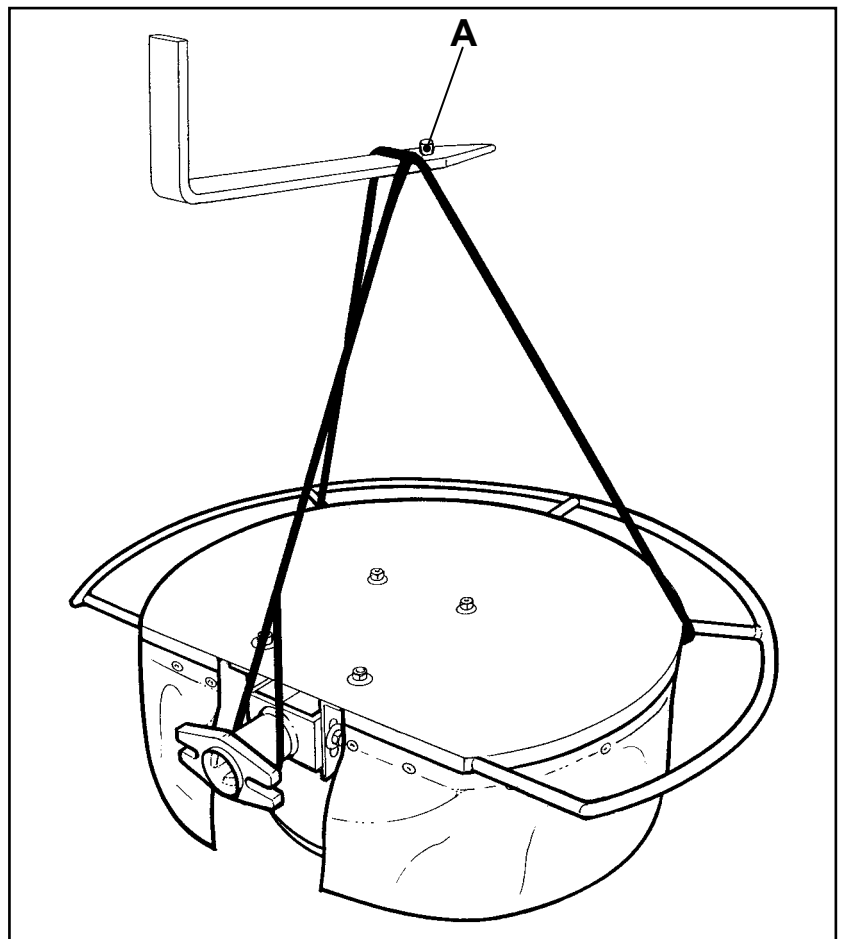


Fig./Abb. 2



IT

PULIZIA DELLA MACCHINA



ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI PULIZIA SETTIMANALMENTE E COMUNQUE A SECONDA DELL'INTENSITA' E DELLA FREQUENZA DI UTILIZZO.

- E' buona norma eseguire un periodica pulizia della macchina al fine di eliminare corpi estranei (es. polvere, sostanze estranee ed imbrattanti, ecc.) che potrebbero usurare eccessivamente tutte le parti mobili della macchina.



TUTTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO DEL TRATTORE/MOTOCOLTIVATORE E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE RIMOSSA.

- MANTENERE PULITA LA MACCHINA! A prescindere da considerazioni inerenti all'aspetto esteriore del mezzo, ricordate che su una macchina pulita è più facile accorgersi di guasti o problemi sul telaio o sui circuiti idraulici.
- Effettuare la pulizia utilizzando una idropulitrice o una canna per l'irrigazione a pressione moderata.
- Durante la pulizia (se necessario) usare sostanze detergenti non nocive e non inquinanti a norma di legge.
- Evitare di agire durante la pulizia direttamente con le mani, usare guanti protettivi e pennelli o oliatori per la lubrificazione.

DE

REINIGUNG DER MASCHINE



DIE MASCHINE WÖCHENTLICH BZW. NACH INTENSITÄT UND HÄUFIGKEIT IHRES EINSATZES REINIGEN.

- Es ist allgemein üblich und empfehlenswert, in periodischen Abständen eine Reinigung der Maschine vorzunehmen, um Fremdkörper (z.B. Staub, fremde und verschmutzende Substanzen, etc.), die alle beweglichen Teile der Maschine übermäßig verschleifen.



SÄMTLICHE REINIGUNGSARBEITEN AN DER MASCHINE MÜSSEN BEI ABGESTELTLEM MOTOR DER ZUGMASCHINE/DES KLEINTRAKTORS UND ABGEZOGENEM ZÜNDSCHLÜSSEL DURCHFÜHRT WERDEN.

- DIE MASCHINE SAUBER HALTEN! Abgesehen vom ästhetischen Anblick lassen sich bei einer sauberen Maschine etwaige Störungen oder Probleme am Rahmen sowie der hydraulischen Anlage viel leichter feststellen.
- Die Reinigung mit Druckwasser mit einem Gartenschlauch bei mäßigem Druck vornehmen.
- Zur Reinigung (wenn erforderlich) unschädlich und nicht verschmutzende Reinigungsmittel, die den gesetzlichen Normen entsprechen, verwenden.
- Während der Reinigung direkte Eingriffe mit den Händen vermeiden; zur Schmierung Schutzhandschuhe und Pinsel oder Ölkannen verwenden.



IT

MANUTENZIONE

NORME GENERALI

- Eseguire il programma del piano di manutenzione preventiva.
- Riservare ai lavori di manutenzione un'apposita area.
- Pulire tutti gli ingrassatori, coperchi e tappi prima di ogni manutenzione.
- A manutenzione effettuata, rimontare tutte le protezioni eventualmente rimosse.



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE AUTORIZZATO E CON LA CHIAVE DELLA TRATTRICE/MOTOCOLTIVATORE RIMOSSA.

LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA (RIPARAZIONI) DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE DELLA DITTA COSTRUTTRICE PRESSO LA SEDE DI COSTRUZIONE O DA PERSONALE SPECIALIZZATO E OPPORTUNAMENTE ISTRUITO PREVIA AUTORIZZAZIONE DELLA DITTA COSTRUTTRICE.

DE

WARTUNG

GEBRAUCHSANWEISUNGEN

- Man muss den verhütenden Unterhaltungsplan ausführen.
- Man muss die Unterhaltung auf eine eigens dazu bestimmte Zone machen.
- Man muss alle Schmierbüchse, alle Deckel und alle Schrauben reinigen, bevor man die Unterhaltung beginnt.
- Wenn man die Wartung gemacht hat, muss man alle Schutzvorrichtungen wieder einbauen eventuell abgebauten.



DIE GEWÖHNLICHEN WARTUNGSARBEITEN MÜSSEN VON HIERZU AUTORISIERTEM PERSONAL AUSGEFÜHRT WERDEN, WOBEI DER ZÜNDSCHLÜSSEL DER ZUGMASCHINE/DES KLEINTRAKTORS ABGEZOGEN SEIN MUSS.

DIE AUSSERGEWÖHNLICHEN WARTUNGSARBEITEN (REPARATUREN) MÜSSEN VON PERSONAL DER HERSTELLERFIRMA IM HERSTELLUNGSWERK ODER DURCH FACHLICH QUALIFIZIERTES UND ENTSPRECHEND GESCHULTES PERSONAL NACH VORHERIGER GENEHMIGUNG SEITENS DER HERSTELLERFIRMA AUSGEFÜHRT WERDEN.

IT

INGRASSAGGIO

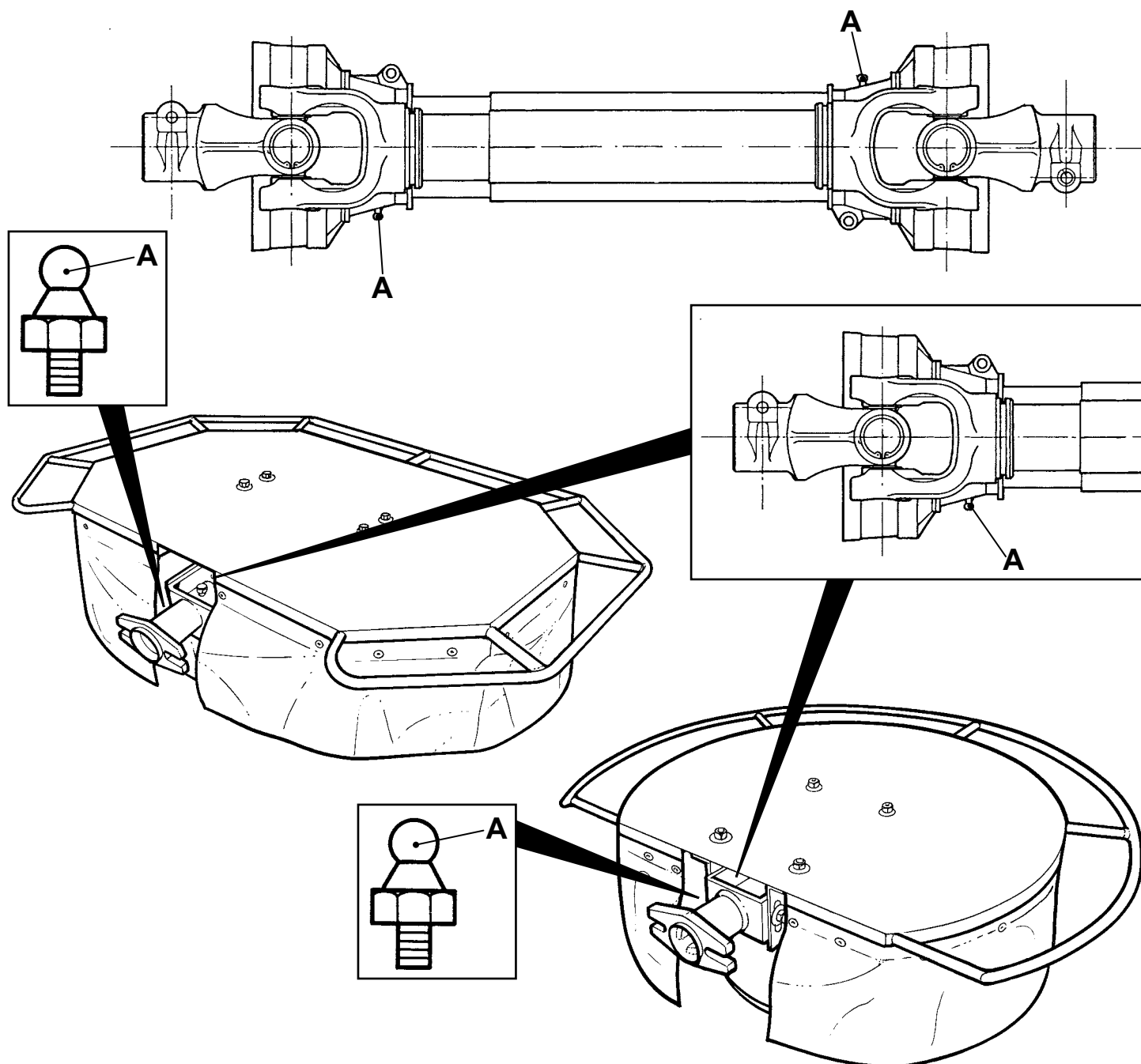
A seconda dell'intensità e dalla frequenza di utilizzo, ingrassare settimanalmente tramite gli appositi ingrassatori (A) tutti i punti indicati in figura più l'albero cardanico.

DE

SCHMIEREN

Je nach Intensität und Häufigkeit des Einsatzes muss die Maschine wöchentlich mittels der dafür vorgesehenen Schmiervorrichtungen (A) an allen auf der Abbildung angegebenen Stellen wie auch an der Kardanwelle geschmiert werden.

TIPO / TYP	GRASSO / SCHMIER
MOBIL	MOBILUX 2 O CORRISPONDENTI ODER KORRESPONDENTEN





IT

SCATOLE DI TRASMISSIONE

Per accedere alle scatole di trasmissione, procedere come segue:

- 1) Togliere le quattro viti (A).
- 2) Rimuovere il cofano (B).

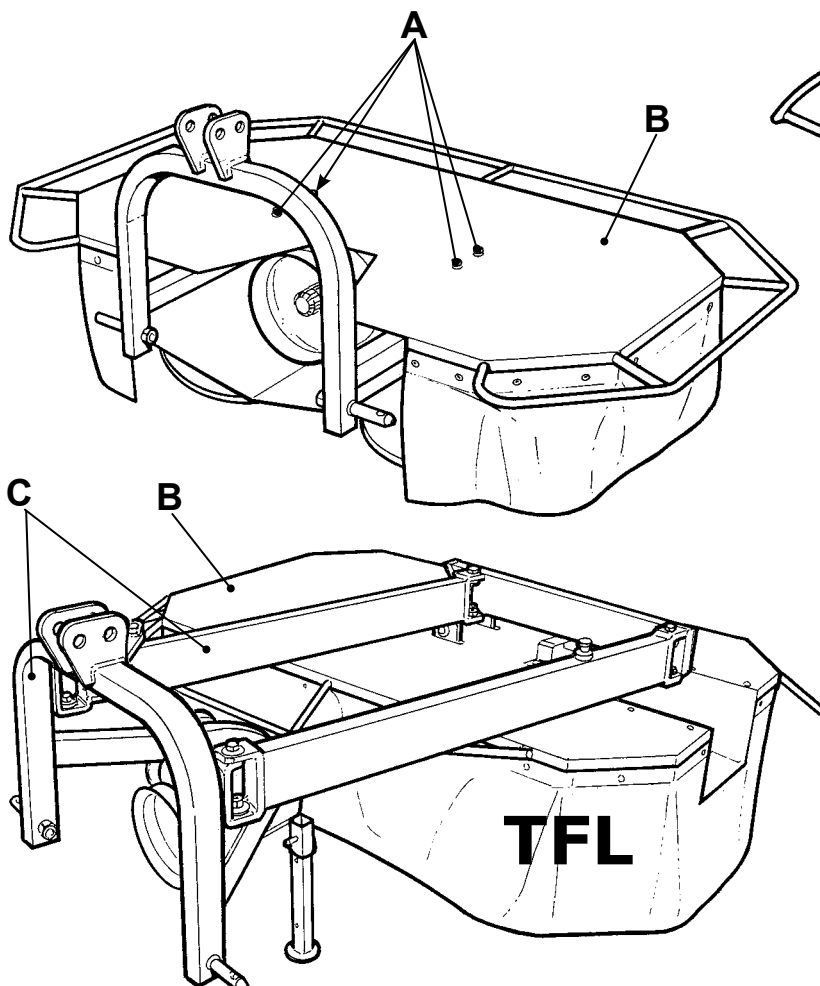


Per il mod. TFL è necessario smontare l'arco terzo punto (C) con i relativi bracci per poter smontare il cofano (B).

- 3) Svitare il tappo di carico olio (D) e con un'astina pulita verificare che l'olio sia presente per un'altezza di 5 cm; se necessario ripristinare il livello con **olio tipo SAE 90 EP**.
- 4) Richiudere con il tappo (D) e riposizionare il cofano bloccandolo con le relative viti.



Se il calo persiste, è necessario provvedere ad un controllo delle guarnizioni di tenuta della scatola di trasmissione e se necessario sostituirla (contattare eventualmente un meccanico specializzato).



DE

GETRIEBEGEHÄUSE

Um an den Getriebegehäuse zu gelangen, wie folgt vorgehen:

- 1) Die vier Schraub (A) entfernen.
- 2) Die Abdeckhaube (B) entfernen.

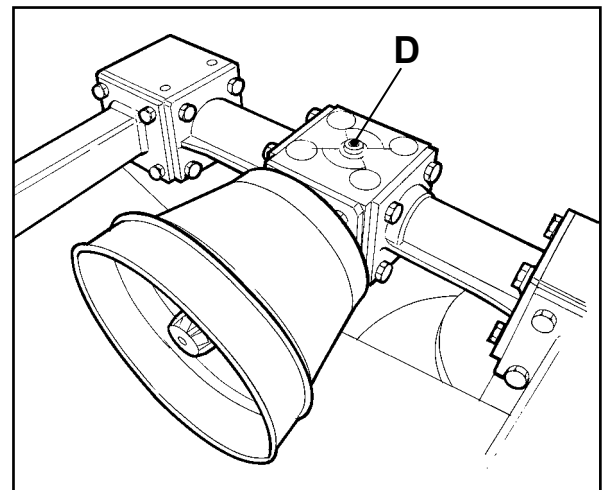
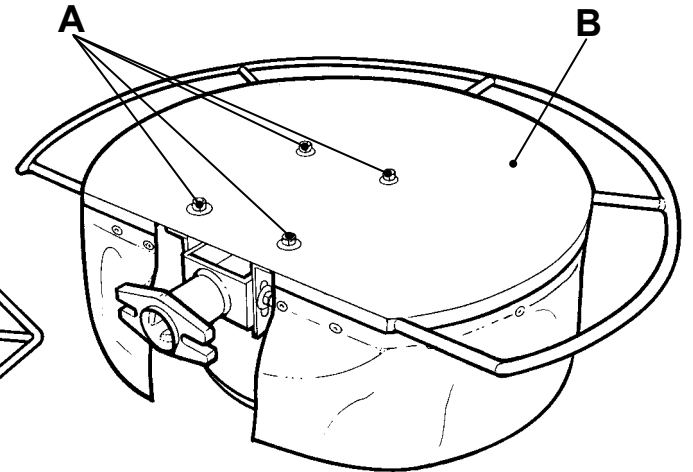


Für das Mod. TFL muss der Bogen des Dreipunkts (C) mit entsprechenden Armen abmontiert werden, um die Abdeckung (B) entfernen zu können.

- 3) Den Deckel der Ölzufuhr (D) abschrauben und einem sauberen Stab den Ölstand überprüfen. Beträgt dieser weniger als 5cm, muss **Öl vom Typ SAE 90 EP** aufgefüllt werden.
- 4) Den Deckel (D) wieder schließen, die Abdeckung wieder an ihren Platz positionieren und diese mit den entsprechenden Schrauben befestigen.




Wenn es zu weiteren Ölverlusten kommt, ist eine Kontrolle der Dichtungen des Getriebegehäuses vorzunehmen, wobei diese ggf. zu ersetzen sind (sich eventuell an einen Fachmechaniker wenden).




IT

CONTROLLO STATO USURA LAME

 **AVVERTENZA!** La sostituzione delle lame può essere effettuata con macchina sganciata ed appoggiata a terra, oppure (per le versioni con l'arco terzo punto) agganciate al trattore, seguendo le indicazioni di sicurezza di seguito riportate.

Per tutte le operazioni di sostituzione, manutenzione o riparazione sotto alla macchina, assicurarsi che la macchina sia ben sollevata da terra e ben bloccata.

Al fine di evitare pericolo di schiacciamento per l'operatore, una volta sollevata la macchina con il sollevatore del trattore spegnere il trattore e togliere la chiave dal cruscotto, bloccare sempre la macchina con sostegni rigidi di sicurezza (tipo: cavalletto di legno o metallo - A) in quanto il circuito idraulico del trattore potrebbe avere qualche perdita, determinando la discesa progressiva ed incontrollata della macchina stessa, provocando una situazione pericolosa per l'operatore.


 Nel caso la macchina sia equipaggiata del piedino di appoggio (B), appoggiare a terra anche questo per una maggiore sicurezza.


Per effettuare la sostituzione delle lame, alzare prima il telo di protezione (C) dopo di chè allentare le viti (D) e togliere le lame (E).

Le lame devono essere sostituite quando perdono la loro capacità di lavoro.

La perdita di rendimento implica l'aver eseguito molte ore di lavoro, probabilmente in terreni difficili, e comporta anche giochi sulle viti.


Quando le lame sono usurate, provvedere alla loro sostituzione controllando i relativi bulloni di fissaggio che, se usurati, dovranno essere sostituiti.

 Montare le lame nuove nel verso com'erano montate inizialmente (Fig. 1).

 **ATTENZIONE!** Quando una sola lama è usurata o danneggiata, bisogna cambiare anche le altre lame presenti sul disco, onde evitare possibili vibrazioni.


DE

ÜBERPRÜFUNG DES ABNUTZUNGSZUSTANDS DER KLINGEN


 **WARNHINWEIS!** Den Austausch der Klingen darf erst vorgenommen werden, nachdem das Gerät abgekuppelt und auf dem Boden abgelegt wurde oder für die Ausführung mit Dreipunktbogen mit angekuppeltem Gerät, wobei die im folgenden aufgeführten Sicherheitshinweise beachtet werden müssen.


Bei allen Wartungs-, Reparatur- oder Ersatzarbeiten unter der Maschine ist sicherzustellen, dass diese sicher vom Boden abgehoben und blockiert ist.

Um einer Quetschgefahr für das Personal vorzubeugen, ist die Zugmaschine – nach erfolgtem Anheben der Mulchmaschine mit Hilfe des Hebwerks der Zugmaschine – abzustellen und der Zündschlüssel abzuziehen. Die Maschine ist mit kräftigen Sicherheitsuntersätzen (Böcke aus Holz oder Metall - A) abzusichern, da es sonst nämlich zu einem plötzlichen gefährlichen Absenken der Maschine kommen könnte, sollten irgendwelche Leckstellen im Hydrauliksystem vorhanden sein.

 Sollte das Gerät mit einem Stützfuß (B) ausgestattet sein, muss auch dieser zur Sicherheit auf dem Boden abgelegt werden.

Für den Austausch der Klingen die Schutzabdeckung (C) anheben. Danach die Schrauben (D) entfernen und die Klingen (E) entnehmen. Die Klingen müssen dann ersetzt werden, wenn sie nicht mehr ausreichend schneiden. Bei einem Verlust der Schnittkraft ist anzunehmen, dass viele Stunden lang gearbeitet wurde, wahrscheinlich auf schwierigen Böden, so dass es oft auch zu einem Spiel an den Schrauben kommt. Sollten die Klingen abgenutzt sein, sind diese zu ersetzen, wobei auch die entsprechenden Befestigungsschrauben, sollte sie abgenutzt sein, zu ersetzen sind.

 Die neuen Klingen in derselben Richtung befestigen, wie die vorherigen befestigt waren (Abb. 1).

 **ACHTUNG!** Sollte nur eine Klinge verschließen oder beschädigt sein, muss auch die anderen Klingen auf dem Diskus ersetzt werden, um zu verhindern, dass eventuelle Vibrationen entstehen.

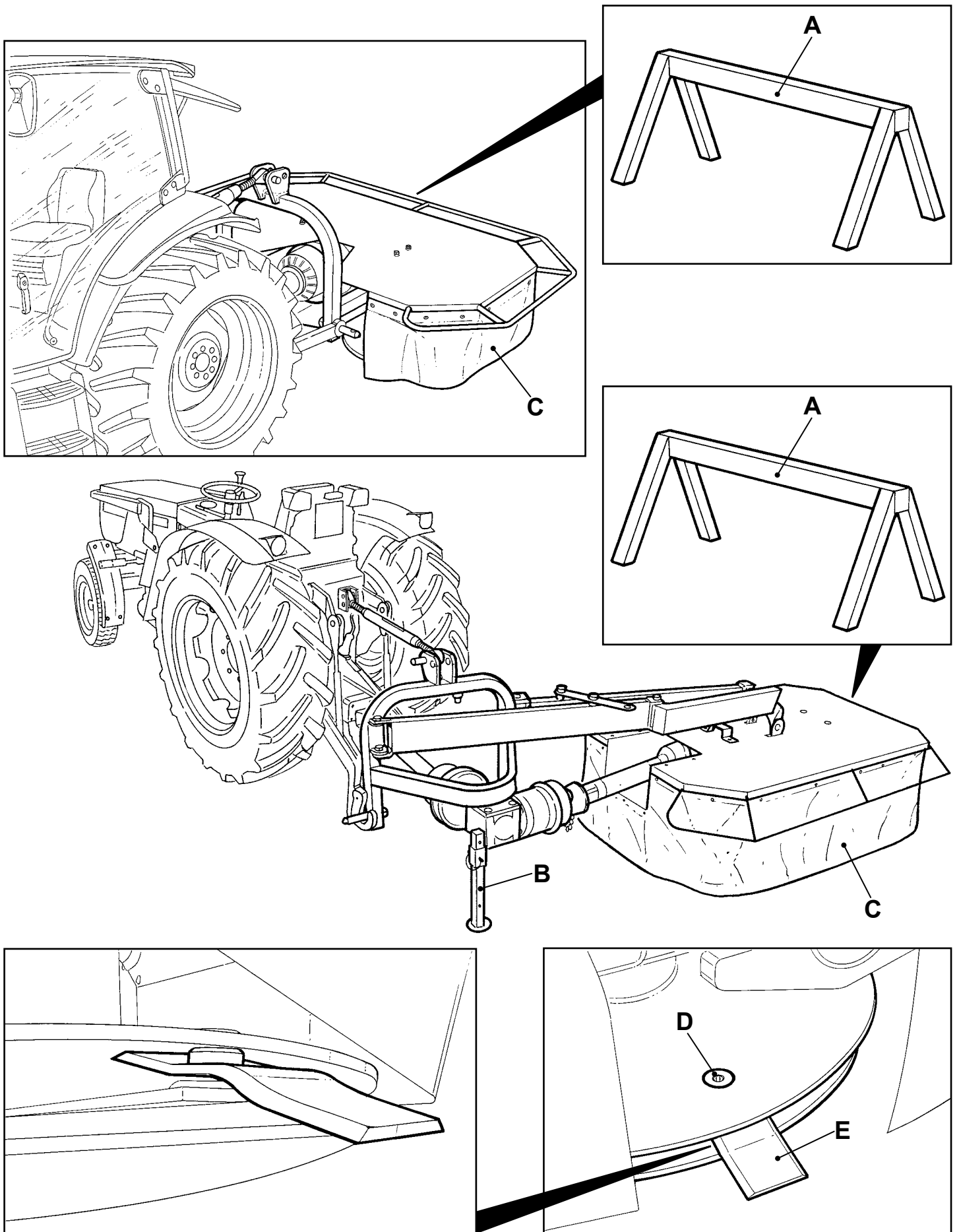


Fig./Abb. 1

IT

MALFUNZIONAMENTO

Possibili guasti possono essere causa di incidenti. È quindi necessario prestare attenzione al sorgere di eventuali anomalie, rumori o vibrazioni.

I problemi più frequenti sono riassunti in questo schema:

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Vibrazioni eccessive.	Rottura od eccessiva usura delle lame.	Sostituire i pezzi usurati o scheggiati.
	Bloccaggio delle lame sul loro asse.	Pulire ed ingrassare i perni.
	Usura cuscinetti del disco.	Smontare e sostituire i cuscinetti e le tenute (meccanico specializzato).
Taglio non ottimale.	Usura delle lame.	Sostituire le lame.
	Mancanza di qualche lama.	Ripristinare la lama.
	La macchina è troppo alta dal terreno.	Abbassare il sollevatore od agire sul terzo punto.
	L'erba è bagnata.	Attendere qualche giorno/ora che l'erba si asciughi.
Surriscaldamento trasmissioni.	Mancanza olio.	Ripristinare il livello.
	Olio esaurito	Sostituire l'olio
Usura rapida delle lame.	Posizione di lavoro troppo bassa, le lame toccano il terreno.	Regolare l'inclinazione del disco.
Perdite olio dalla trasmissione.	Usura o rottura del paraolio.	Sostituire il paraolio (tecnico qualificato).

DE

BETRIEBSSTÖRUNGEN

Mögliche Störungen können die Ursachen von Unfällen sein. Daher ist dem Auftreten etwaiger Störungen, Geräusche oder Erschütterungen größte Aufmerksamkeit zu schenken.

Die häufigsten Probleme sind in der nachstehenden Übersicht zusammengefasst.

STÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Übermäßige Erschütterungen.	Messer kaputt oder übermäßig abgenutzt.	Die abgenutzten oder beschädigten Teile ersetzen.
	Messer an ihrer Achse blockiert.	Zapfen säubern und schmieren.
	Lager des Diskus ist abgenutzt.	Lager und Dichtungen abbauen und ersetzen (fachkundiges Personal).
Kein optimaler Schnitt.	Abnutzung der Klingen.	Klingen ersetzen.
	Klingen fehlen.	Klinge wieder einsetzen.
	Das Gerät ist zu weit vom Boden entfernt.	Die Hubvorrichtung absenken oder den Dreipunkt betätigen.
	Das Gras ist nass.	Einige Tage/Stunden warten bis das Gras getrocknet ist.
Überhitzung des Getriebes.	Öl fehlt.	Den Stand wiederherstellen.
	Öl ist verbraucht.	Öl austauschen.
Schneller Verschleiß der Messer.	Betrieb bei zu niedrig eingestellter Maschine, die Messer berühren den Boden.	Die Neigung des Diskus einstellen.
Ölaustritt an der Übertragung.	Ölschutz abgenutzt oder kaputt.	Ölschutz ersetzen (Fachtechniker).



IT

PREPARAZIONE PER LUNGA INATTIVITÀ

Nel caso di inattività prolungata o a fine stagione, è necessario svolgere preventivamente alcune operazioni:

- Pulire accuratamente tutta la macchina con un getto d'acqua in pressione in modo da togliere ogni residuo di sporco.
- Controllare l'integrità di tutte le protezioni.
- Controllare il livello dell'olio delle scatole di trasmissione (se necessario ripristinare).
- Ingrassare tutti i punti predisposti.
- Posizionare la macchina al coperto, in un luogo asciutto e ben ventilato.
- Proteggere la macchina da urti e sollecitazioni.
- Evitare che la macchina venga a contatto con sostanze corrosive.
- Proteggere con un velo di grasso l'albero scanalato.

RIMESSA IN FUNZIONE DOPO LUNGA INATTIVITÀ

Se le operazioni sopra indicate sono state effettuate correttamente, non è necessaria nessuna altra operazione se non un controllo generale sulla integrità dei componenti.

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO

La macchina non contiene sostanze o componenti pericolosi per la salute dell'uomo o per l'ambiente, essendo realizzata con materiali completamente riciclabili o smaltibili normalmente.



Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate.

Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.

Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzazione.

DE

VORBEREITUNG FÜR EINE LANGE STILLLEGUNG

Bei längerer Stilllegung oder am Ende der Saison sind vorbeugend verschiedene Maßnahmen zu ergreifen:

- Die ganze Maschine sorgfältig mit einem Druckwasserstrahl reinigen, so dass aller Schmutz entfernt wird.
- Prüfen, dass keine der Schutzvorrichtungen beschädigt ist.
- Den Ölstand des Getriebegehäuses kontrollieren und ggf. Öl auffüllen.
- Alle vorgeschriebenen Stellen schmieren.
- Die Maschine an einer überdachten Stelle aufstellen, die außerdem trocken und gut belüftet sein muss.
- Die Maschine vor Stößen und anderen Belastungen schützen.
- Vermeiden, dass die Maschine mit korrodierenden Stoffen in Berührung kommt.
- Die Keilwelle mit einer dünnen Fettschicht bestreichen.

ERNEUTE INBETRIEBNAHME NACH LANGER STILLLEGUNG

Wenn die oben angegebenen Arbeitsschritte vorschriftsmäßig durchgeführt wurden, ist keine weitere Maßnahme erforderlich, außer einer allgemeinen Kontrolle bezüglich der Unversehrtheit der Teile.

ABBAU UND ENTSORGUNG

Die Maschine enthält keine für die Gesundheit des Menschen oder die Umwelt gefährlichen Substanzen, nachdem sie aus vollkommen recyclingfähigen oder normal zu entsorgenden Materialien hergestellt wurde.



Mit den Arbeitsvorgängen zum Abbau entsprechend spezialisierte und autorisierte Firmen betrauen.

Vor Beginn der Demontagephase sicherstellen, daß um die Maschine herum genügend Raum vorhanden ist, um einen problemlosen Ablauf der Arbeitsvorgänge zu gewährleisten.

Auf jeden Fall sicherstellen, daß jeder Teil der Maschine gemäß den im Benutzungsland geltenden Gesetzen entsorgt wird.

